

داسات مسرجه

علی نور

ارستوفانیس

عصره وعمله المسرحی



دارالمغارف بمط

أريستوفانيس

عصره وعمله المسرحي

دراسات مسرحية

أريستوفانيس

عصره وعمله المسرحي

دراسة

على نور



دارالمغارف بمطرو

المؤلف :

على نور :

مدير القسم اليونانى بإذاعة القاهرة ومنتدب لتدريس اللغة اليونانية الحديثة
بآداب عين شمس .

مشرف ثقافى بإذاعة الإسكندرية ومنتدب لتدريس اللغة اليونانية القديمة
بآداب الإسكندرية .

خريج كلية الآداب بجامعة الإسكندرية حيث درس اللغة اليونانية القديمة
واللاتينية وعدداً من اللغات الشرقية .

دبلوم الدراسات العليا فى التربية والأدب المقارن ؛

أعد للدكتوراه بجامعة أثينا حيث درس اليونانية القديمة والوسيلة

اشتغل مشرفاً بالمدارس اليونانية حيث أتقن اليونانية الحديثة وألقى بها محاضرات
وترجم منها وإليها .

كان قبل الآداب طالباً بالفنون الجميلة بالقاهرة حيث درس الإيطالية ؛

أعماله أكثرها مقالات باليونانية فى الصحف اليونانية والمجلات الأدبية بأثينا

ومحاضرات بمصر واليونان عن الأدب العربى وتطوره الثورى والأدب المقارن بين

العرب واليونان مع ترجمات ومؤلفات عربية منها :

— الفلسفة العملية فى الحياة ١٩٥٠

— تربية الشباب ١٩٤٩

— بين شوقى وبالاماس ١٩٤٨

— سيمبوسيون أفلاطون ١٩٥١

— مسرحيات أريستوفان فى مجلة المسرح

ومن المؤلفات اليونانية :

— من رحلة الربيع لطفه حسين

— ابن الرومى ١٩٤٥

— شجرة الدر ١٩٤٦

— أدب النيل ١٩٤٨

— القرن الثالث الهجرى والترجمة

مقدمة

« بعد أكثر من ألفي عام يعود أريستوفان إلى مسرح الإسكندرية حيث لاقى فن أريستوفان أكبر شعبية وأعظم مجد وأضخم دراسة امتدت من أول عصر البطالمة إلى ما بعد دخول العرب مصر. ولولا فضل الإسكندرية لانطفأ نجم أريستوفان كما انطفأت من قبله ومن بعده مئات النجوم في الأدب والفن »

على نور

أغسطس ١٩٦٥

الشعر الغنائى عند العرب بلغ الذروة بين مثيله عند الشعوب الأخرى ،
ولو كانت صناعة المسرح معروفة عند العرب قديماً لكان للدراما العربية خير
سند لا تظفر بمثله كثير من الشعوب ؛ فإن اللغة العربية وحدها من بين لغات
الأرض طيبة التطور . . . لا تنقطع ولا تموت . . .

مقدمة المؤلف

بهذا الكتيب أرجو أن أضيف إلى المكتبة العربية بحثاً مبسطاً عن أريستوفان أحد أعمدة المسرح الكوميدي إذ لا تخلو بلد بها مسرح من تراجم ودراسات وافية عن أعمدة المسرح القديم وعلى رأسهم أريستوفان
وأريستوفان الذي قضيت عشرة أعوام أدرسه وأترجم مسودات لأعماله الأحد عشر، سوف يستلزم مني خمسة أعوام أخرى على الأقل لإخراجه في ثوبه الأكاديمي اللائق حتى أكون بذلك قد أسهمت في سد نقص المكتبة العربية الناهضة .

• • •

في مؤتمر السلام العالمي (١٩٥٢/٢/١٩) تقرر الاحتفال بيوبيل أريستوفان بمناسبة مرور (٢٤٠٠) عام على مولده وقد ذكر رئيس المؤتمر (ف. ز. كيوري) ضمن مقال :

« للشعوب تراث مشترك في العلم والفن والأدب يبقى محتوياً بجرائم العبقورية على مر العصور ، ويظل هذا التراث نبعاً حياً مع الزمن تنهل الإنسانية من فيضه ، فتتاح الفرصة للتفاهم والتقارب بين الشعوب من أجل خير الإنسانية »

وقد تم الاحتفال بأريستوفان احتفالاً عالمياً (يوم ١٢/٣/١٩٥٤ م) وحفلت تلك الفترة بدراسات خصبة عن الرجل وأعماله ، غير أن مصر لم تشترك فيه برغم أنه قد عثر بعد تلك الفترة وقبلها على أوراق بردى في قرية البهنسا مركز بني مزار بصعيد مصر وفيها قدر لا بأس به من نصوص مفقودة لأسخيل وأريستوفان تنتمي إلى العصر الهلينستي والروماني بمصر ، والعجيب أنه للآن لم يقم أحد من علمائنا بفحص هذه النصوص التي وجدت في ديارنا محفوظة آلاف السنين .

ومكان أريستوفان مازال شاغراً بالمكتبة العربية ، برغم أن العرب كانوا على رأس من حفظوا التراث الإنساني واليوناني بخاصة (راجع مئات المؤلفات الإغريقية التي نقلها العرب في فهرس ابن النديم وغيره) وأسلموه من بعد ذلك لأوروبا مشروحاً

مصنفاً غنياً بالحواشي والإضافات ، مع ما ابتدعوا من علوم وفنون ، كانت سبباً في خلق الحضارة المعاصرة .

ولقد بحثت في المراجع العربية القديمة فلم أعر لأريستوفان على أثر أو اهتمام فتركت مناقشة ذلك ضمن أبواب البحث الذي أقدمه .

أما سبب اهتمام العرب عامة ، ومصر خاصة ، بأدب اليونان فهو أن الإغريق امتازوا في العصور القديمة بالانتشارية الواسعة ، وسجلوا شيئاً ليس بالقليل عن البلاد التي زاروها وأقاموا بين أهلها وبقي أكثر ما سجلوا محفوظاً للبشرية يعتمد عليه أكثر الاعتماد .

فاللغة المصرية القديمة ما كانت لتفك طلاسمها في عصرنا الحديث لولا ترجمة يونانية وجدت بجانبها (حجر رشيد وشامبوليون) وتاريخ مصر وآسيا وشرق المتوسط ما كان ليبقى حياً لو كانت انعدمت مؤلفات هيرودوت وسترابون وديودور وغيرهم ... وسجلات الإغريق تمتاز بأنها تعترف بأستاذية مصر والشرق ولا تنكر أنها أخذت أكثر مما أعطت بل إن بعض رجال الأكاديمية اليونانية في أثينا هذه الأيام مشغول بدراسة فيلولوجية ترد مسميات إغريقية هامة كالأوليمب والعتيق وبيتاين ولشبوس وداناوس وغير ذلك من مئات الأسماء إلى أصولها العربية والبنية والفرعونية والبابلية .

أما أريستوفان موضوع الدراسة فالفضل في حفظ ماتبقى من عمله يرجع إلى الإسكندرية منار البحر المتوسط ، حيث استمرت تدرس فيها نصوص أريستوفان حوالي ألف عام باعته مع الشروح والتعليقات (٣٣٠ ق . م - ٦٧٠ م) والخزائن المدفونة تحت قرى الصعيد والدلتا مازالت مطمورة تحتضن أعز ما ترك أريستوفان ... وقد أخذت عن الإسكندرية أنطاكية والقسطنطينية وغيرهما ثم أوقفت المسيحية ذلك التراث زمناً . .

يقول أبو إسحاق وقد أرسله الخليفة المأمون ليقاوض ملكاً من ملوك الروم على كتب يونانية . « رأيت ببلد الروم هيكلاً قديماً البناء لم أر في حياتي أعظم منه ، فسألت ملك الروم أن يفتح لي فامتنع لأنه أغلق منذ أن تنصروا ، فيه كتب تحمل

على ألف جمل ، بعضه أكلته الأرضة وبعضه على حاله . . . فما زلت بالملك حتى
سمح لي فحملت ما حملت .

والقصة طويلة إلى جانب قصص أخرى تجدها بفهرس ابن النديم وغيره من
مصنفات العرب بعد القرنين الثاني والثالث الهجريين . ولا شك أن العرب قد نقلوا
معهم كثيراً من كتب المسرح اليوناني ومن بينها أريستوفان فقد كان أكثر الشراء
والنقل جزافاً يحمل على الجمال ..

غير أن أريستوفان وإن لم يحظ بترجمة عربية في عصر الترجمة فإن كل تراثه
قد بقي بمصر والقسطنطينية ووصل إلينا منه إحدى عشرة مسرحية للآن ، انكب
على دراستها أفاضل العلماء في مصر وعلى رأسهم المرحوم الدكتور صقر خفاجه
وترجم له توفيق الحكيم (براكسا) و د . لويس عوض (الضفادع) وإدوار الخراط
(السلام) وعلى نور (بقية أعماله : أخارنيس ، الفرسان ، السحب ، الزناير ،
الطيور ، ليسستراتي ، ثسموفوريازوسي (العرفات) النائبات ، المال . . إلى جانب
هذه الدراسة التمهيدية عن أريستوفان وعصره مع تحقيق لمراجعته وإضافة ثبت
تاريخي يبين العلاقة بين مصر واليونان في تلك الأزمان . .

والعالم منذ عصر النهضة مشغوف بأريستوفان ولذلك نجد أسهمه في زيادة ،
وقد ساعد على ذلك كثرة وسائل العرض فام تعد مقصورة على المسرح وإنما انتشرت
المطابع وظهرت السينما والإذاعة والتليفزيون وزاد الدارسون والمهتمون الذين عادوا
إلى التراث القديم يهتدون بفنه .

أما الجمهورية العربية المتحدة في عصرها الثوري فقد أثبتت شغفها بالعلوم
والفنون والآداب ، وسخاء الثورة على الثقافة لم يسبقه في التاريخ سخاء ، فقد
أنشئت المسارح العصرية وتوغلت الفرق المسرحية إلى قرى الدلتا والصعيد ؛ إيماناً
من الثورة بأن المسرح مدرسة الشعب ورمز الديمقراطية الاشتراكية .

وأريستوفان من قبل ٢٤٠٠ سنة قد كتب للأحرار ونادى بالعدالة وهاجم
الاستغلال ، وسخر من تركيز المال في أيدي العاطلين ، وأشاد بتمجيد القوى العاملة كما
نادى بالسلام .

وثورتنا التي نقلت مفهوم الحرية في أذهاننا من استقلال الوطن إلى فكرة تحرير الوطن مع تحرير المواطن ، ورسمت في تخطيطها جناحي الحرية للمواطن ، فحررته من فساد نفسه كما حررته من استغلال غيره ، بالعمل الحر سيداً للأرض والآلة والمال لا عبداً لها ، ووجهته إلى أن يصنع الخير لنفسه ولوطنه وللإنسانية ، بالإنتاج والكفاية والعدل . جعلت الناظر يرفع رأسه ويتطلع ببصره إلى الآفاق ينهل الثقافة الحرة ، التي جعلتها الثورة ملكاً يمينه كالشمس والهواء في المدارس والجامعات والساحات والمساجد والكنائس ومراكز الثقافة ودورها وأجهزة الإذاعة والتلفزيون والمسرح بعد أن كانت الثقافة إقطاعاً آخر معزولاً عن الشعب . ٥

والمسرح في ج.ع.م. ظاهرة ثورية ماتزال في صراع - وفي هذا خير كثير - ويمتاز الآن في تجاربه وخبراته أروع عصر مر بالمسرح في مصر ، وإذا قلت المسرح فإنني أقصد الدراما بمفهومها الواسع بين المطبعة والإذاعة والتلفزيون والمسرح وغيرها من وسائل العرض الدرامي ، والعاملون في ميدان الدراما ببلادنا يتزايدون - ويزدادون يوماً بعد يوم علماً وخبرة ، وهم يؤمنون بدور الدراما في المجتمع الاشتراكي ويسعون جاهدين إلى أن يصلوا بها إلى المستوى اللائق بنهضة هذا البلد قلب العالم العربي . ٥

والدراما الكوميديّة ، أو الكوميديا كعمل درامي فضلاً عن أنها تجد في شعبنا الضاحك بطبعه خير مشجع ومستجيب فإنها من جهة أخرى من ألزم الأعمال الدرامية في تثقيف هذا الشعب الاشتراكي الذي أمسك بحقه في الحياة والحرية ، فهي التي تصحح البناء النفسي والخلق للمجتمع ، وتسمو به عن كل ما يعيب أو ينجل ، وتنبيه فيه الذكاء إلى حقيقة دوره في الحياة . . . إنها النقد الذاتي البناء الذي ننشده في بناء صرحنا الأخلاقي الذي يجب أن يتكافأ مع بنائنا المادي ٥٥

وقد تكون الكوميديا عندنا الآن في مراحلها الأولى ، ولا عيب في هذا فلا بد لنا أن نجتاز هذه المرحلة ، فإنها شر لا بد منه ، وهي وحدها التي توصلنا إلى الطريق السليم في الكوميديا الناضجة . .

لذلك درست أريستوفان وما زلت أدرسه كي أقدمه بأمانة إلى المواطنين ،
فإن أمثال أريستوفان كالنحو والصرف في تعلم لغة الدراما ولا يجوز أن تخلو المكتبة
العربية إلى الآن من دراسات وافية عنه وعن غيره من عمد المسرح .

أريستوفان الرجل

— مولده

— نشأته

— لغته

— فنه

— أعماله

— الخط الدرامي في مسرحياته

— كلمة في ترجمة لغة أريستوفان

— كلمة في الصديق الفني

أريستوفانيس

أجمع الدارسون على أنه شاعر عظيم في فن الملهاة ، لكن قليلا من الناس هم الذين يعرفون أريستوفان ، وأقل منهم من قرأه وسبر أغواره ، وهذا شأن كتاب الساتيرا والساخرين من الشعراء ، لأن شعرهم في العادة مرتبط بالبيئة والأحداث التي عاشوها ، ومثل هؤلاء سرعان ماتت بخر صورهم وتخبو تلميحاتهم بزوال الأشخاص والأحداث ، على أن أريستوفان كان أكثرهم حظاً فقد تبقى من مسرحياته التي جاوزت الأربعين إحدى عشرة ملهاة هي :

- ١ - أخارنيس (اسم معبد وحى) ٢ - الفرسان
- ٣ - السحب ٤ - الزناير
- ٥ - السلام ٦ - الطيور
- ٧ - ليسستراتي (مسرحية الجيوش) ٨ - تسموفوريازوسي (حارسات التقاليد
- ٩ - الضفادع أو العرافات) .
- ١١ - انغني أو المال . ١٠ - النائبات أو المجتمعات

وأريستوفان من أولئك الشعراء الذين غلبت شهرة عملهم الأدبي على تاريخهم ، فلم يعرف للآن حتى موعد مولده ووفاته ، كل ما يعرف عنه هو ما كتبه عن نفسه وما ذكره أفلاطون - وقد كان معجباً به - إلى متناثرات أخرى نجدها عند بلوتارك وغيره من النقاد والمؤرخين القدامى . .

المروف عنه حتى الآن :

إنه أثيني من عشيرة (كودا) من قبيلة (بنديونيد) وهي قبيلة عريقة من القبائل العشر التي كونت أثينا منذ القدم . .

كما كان يطلق عليه الإيجيني نسبة إلى جزيرة إيجينا المقابلة لأثينا شرقاً والتي قضى بها الشاعر سنين كثيرة من عمره ويقال إن أباه أقطع مزرعة بها . .

ويذكر هليودور الأثيني أن أريستوفان من جزيرة رودوس ، ويرجح أنه مصري جاء من مدينة نقراش (ناوكراتيس) - وكانت مدينة هيلينية بدلنا النيل قرب إيتاي البارود ، نجد أطلالها اليوم في كوم جعيف وغيرها من القرى ، سكنها اليونانيون أيام سمح لهم الفراعنة بسكنها ليكونوا قوة بحرية وتجارية تسند جيش مصر في حروبها ضد آشور والفرس وغيرهم ، وهذه المدينة الإغريقية ظهر تاريخها وحضارتها منذ القرن السابع قبل الميلاد ولعبت دوراً هاماً في المزج الحضارى ، وكانت هي وكانوب (أبوقير) وغيرهما من المدن أسساً ودعامات لبناء الإسكندرية في أواخر القرن الرابع قبل الميلاد . .

ويزعم سويداس أن أريستوفان من طبقة العبيد ، واعتمد في هذا الزعم على الوثيقة التي أعلنها كليون الحاكم الأثيني « تطعن في أن أريستوفان أثيني أصيل » لكى يشهر بالشاعر الذى طالما فضحه على المسرح ، وكانت هذه التهمة دامغة لكل أجنبي فلا يستطيع أن يطالب بحقوق المواطن الأثيني . . . ولم تكن هذه هي المرة الوحيدة التي ادعى فيها الحاكم على أريستوفان أمام القضاء حيث طالب بعقابه وطرده من أثينا ، فعندما قدم أريستوفان مسرحية الفرسان بنفسه ، كاشفاً عن اسمه بعد أن كان مستعاراً ، أصبح العداء سافراً بين الحاكم وبين أريستوفان ، فقاضاه وعذبه بالضرب وهدده وأغراه ، ولكن أريستوفان صمد وكتب البقاء للملهة اليونانية على المسرح كما يذكر ذلك بنفسه في مسرحية الزناير (الأبيات من ١٢٨٤ - ١٢٩١) . .

معنى هذا أن الشاعر اضطر لاقتحام الميدان السياسى حتى يخلص نفسه من التشهير به والادعاء عليه . .

والثابت أن أمه أثينية خالصة والشك إنما يدور حول أبيه فيايب ، فالمعروف أن أريستوفان وأمه سنة ٤٣٠ ق.م أخذوا إقطاعية في جزيرة إيجينا كأثينيين خالصين ، (ذلك في الدورة الأولمبية ٨٧) عندما كانت هذه الجزيرة تحت سيطرة أثينا ، ولذلك نرى الشاعر في مسرحية أخارنيس في البيت (٥٦٣) يسخر من أسبرطة التي طالبت بنصيب في هذه الجزيرة المستعمرة كي يجعلوا من أريستوفان ملكية

خالصة لأسبرطة . .

ويبدو أن أريستوفان نفسه كان متشككاً في نسبه الأثيني ، ففي رده بالمحكمة يذكر شطرة من شعر هومير يقابل معناها في العربية « أكرم للمرء ألا يعتمد على حسبه ونسبه وإنما على اسمه وشخصه » . . . وحتى لو كان أريستوفان غير أصيل الدم الأثيني ، فإن لغته الأتيكية كانت على أعلى مستوى بين معاصريه من الشعراء . .

وفي سجل البرلمان اليوناني يظهر اسم النائب أريستوفان ويظهر أنه اسم عم له أو لأحد أقاربه . .

لمع اسم أريستوفان من سنة ٤٢٧ إلى سنة ٣٨٥ ق.م ، والمعروف أن مسرحية الفرسان أخرجت سنة ٤٢٤ ق.م ومن قبلها مسرحية (ديتاليس) سنة ٤٢٧ ق.م قدمها الشاعر تحت اسم مستعار ، ويقول بنفسه في مسرحية السحب إنه اقتحم ميدان المسرح في سن مبكرة ، ومن هنا يقترح لمولده سنة ٤٥٥ ق.م على الأكثر . .

أما تاريخ وفاته فغير محدد كذلك ، غير أنه علّم ملهاة (الغنى) المعدلة سنة ٣٨٨ ق.م في أعياد ديونيس ، وكتب بعدها مسرحيتين : كوكالون ويولوسيكون ، درسهما ابنه أراون باسمه لا باسم أبيه ، وقد قصد هذا أريستوفان ليجعل من ابنه خلفاً له في المجتمع الأثيني .

من هنا يقترح زمن وفاته سنة ٣٨٥ ق.م أو سنة ٣٨٤ ق.م ويرجح هذا ما كتبه أفلاطون في السيمبوسيون ، إذ جعل منه شاعراً كوميدياً مرموقاً في الأدب اليوناني لدرجة أنه يجادل سقراط في المأدبة ، وقد يكون هذا من أفلاطون تكريماً للشاعر وإعلاء لاسمه قرب موته .

أما عن ثقافته فيبدو من شعره أنها واسعة ممتازة ، على أحسن ما كانت الثقافة والتربية في عصر بريكليس الذهبي .

وأريستوفان يقول إنه قبل أن يكون رباناً لسفينة الكوميديا قد كان بحاراً ماهراً وجداً قديراً متمكناً . . ونقده الأدبي في الموازنة بين إسخيل ويوروييد في الضفادع يثبت أنه راسخ في العلم ذواق في الفن .

كذلك يذكر بعض النقاد أن أريستوفان متأثر بأوروبيد ، هذا صحيح لكن لا ينكر أنه استحدث أساليب جديدة على المسرح اليوناني ، وفي مسرحية الطيور نرى غزارة معلوماته الأورفية وفي مسرحية السلام نلاحظ عمق معرفته بإيسوب ، ذلك مع حفظه الكثير للشعراء السابقين عليه والمعاصرين له .

ويظهر أنه كان معتدل الثراء ، لأنه كان يلجأ للممثلين أجوراً وينفق بسخاء على أدواته المسرحية .

أما جرأته كشاعر كوميدى ضد حكام الدولة وكهنتها فتشعرنا بقوته واستغناؤه عن الإغراء .

وأما عن حياته فقد عرف عنه أنه يحب الأصول والهدوء والسلام ويحافظ على التقاليد وأنه محتشم متفان في فنه ، ومسرحياته كلها نضال صريح أو مستور في سبيل تلك المبادئ .

وفي مسرحية السلام سنة ٤٢١ ق.م يصور نفسه أصلع الرأس ، كذلك عرف عنه أنه أكثر من الشراب طلباً للوحى والإلهام ، وتحدى شعراء عصره فوصمه منافسه (كراتينوس) بأنه مدع سارق لأفكار غيره عن وعى وعن غير وعى وأطلق عليه لقب اليوروبيدى ، ولكن من يقرأ يوروبيد وأريستوفان قراءة فيلولوجية يخرج بأصالة أريستوفان وعلوفته خاصة في الكورس :

تزوج مبكراً وأنجب ثلاثة أبناء منهم أراروس الذى تابع عمل أبيه على المسرح ولم يفخر في حياته بقدر ما فخر بتمثيلية السحاب التى لم تفز إلا بالجائزة الثالثة ، وقد آخذ جمهور أثينا على الجهل بقيمتها وقال متحدياً : « إن السحاب أعظم عمل لم تسبق له في الشعر سابقة ، ولو طاولني فيها أحد فلتذهب بشعرى الرياح » (راجع مسرحية الزناير — باراباسيس)

أعمال أريستوفان

عاش الرجل حياته منقطعاً للمسرح ، فكتب أربعاً وأربعين ملهاة أصاب الشك منها أربعاً وهي : (١) الشعر ، (٢) الغريق ، (٣) الجزر ، (٤) نيوباس . . . وبقيت من أعماله إحدى عشرة أصيلة ذكرناها ، أما الأخرى فمفقودة لم يبق منها إلا متناثرات في بطون المراجع وهي :

١ - ديتاليس أو مجلس الشراب : سنة ٤٢٧ ق.م قدمت باسم المغنى الأول في الكورس واسمه فيلونيد ، وقد حارب فيها بدعة التعليم الجديد في أثينا (السفسطة) .

٢ - البابليون : سنة ٤٢٦ ق.م باسم معلم الكورس كاليستراتوس ، قدمت في ربيعيات ديونيس ، وهي ضربة جريئة للنظام الانتخابي الذي اكتسح طاقات أثينا ووضع في الحكم رجالاً مهرجين على غير خبرة أو علم من أمثال كليون الذي فتح باباً للأجانب فملأوا أثينا فأصبح البلد كبرج بابل . .

وعندما عرضت هذه المسرحية اتهمه كليون بأنه عدو الشعب وعذبه وحاكمه ونادى بإبطال الكوميديا من المسرح الأثيني .

٣ - أولكاديس : درست بعد مسرحية الفرسان في أعياد لينيا سنة ٤٢٣ ق.م وفيها هجوم واضح ضد أنصار كليون الحاكم محب الحروب .

٤ - الشيخوخة : عن شيوخ أثينا المتصايين الذي فجروا ، والباقي منها قطعة تصور العجائز سكارى يستولون على مخبز ويقلبونه رأساً على عقب وزادوا في العريضة بشكل لا يعمل به حتى الشباب الجاهل .

٥ - أمفيراوس : سنة ٤١٤ ق.م تصور شيخاً عجوزاً يحج مع زوجته إلى معبد أمفيراوس من أجل تجديد شبابه . .

٦ - تريفاليس : قدمت على المسرح بين سنة ٤١١ ، سنة ٤٠٨ ق.م وتسخر من الكفياديس .

٧- ليمنيا : قدمت على المسرح بين سنة ٤١١ ، سنة ٤٠٨ ق. م وتسخر من مشاهد الأعياد والتقاليد المعيبة والبدع :

٨ - شيوخ : سنة ٤٠٧ ق. م من نوع الضفادع نقد أدبي للشعراء .

٩ - الفينيقي : سنة ٤٠٥ ق. م معارضة لمسرحية يوروييد بهذا الاسم .

١٠ - كوكالوس : سنة ٣٨٨ ق. م عرضها ابنه وموضوعها خداع فتاة ومن هذه المسرحية يختفي الكورس تماماً .

١١ - إيلويسيكون : سنة ٣٨٨ ق. م أخرجها ابنه من غير كورس وفيها نقد للشعراء .

مابقي بعد ذلك من ١٢ إلى ٢٩ لم يبق منها إلا أسماؤها ولا داعي لذكر أسماؤها الآن .

وأعظم مافى أعمال الشاعر بروزخفايا عصره ولهذا بقيت أعماله كوثائق تاريخية وعملية ، مما دفع أفلاطون إلى أن يمجده بهذا البيت كإيجرامه :

« ربات النعم جدت فى البحث عن معبد لها فلم تجد غير روح أريستوفان هيكلا سرمدياً » . . .

وعلى مسارح الإسكندرية فى عهد البطالمة كانت مسرحيات أريستوفان شعبية ومنزلة عظيمة . . . ومع أن الشاء ميناندروا شهر شهرة واسعة إلا أنه لم يستطع انتزاع حب الشعب لأريستوفان بالرغم من تفضيل بلوتارك (الناقد المؤرخ) لميناندرو على أريستوفان ، فلقد زعم بلوتارك أن أريستوفان بارد غليظ القول فاحش اللفظ ؛ لكن الظاهر أن بلوتارك ينقد تحت ضغط سادته من الملوك والأباطرة فلا يستسيغ روح الديمقراطية فى الشعوب المحكومة وأريستوفان يكتب بهذا الروح .

لغة أريستوفان

أتيكية عادية يعرفها الشعب الأثيني وخاصته وتسمع فى السوق والبرلمان وتعتبر أهم مرجع لحقيقة لغة العصر الأثيني فى تلك الفترة . . .

وهى عامرة بالنداء والتعجب واللعنات والشتائم والدعوات والأمثال والسير ، مأخوذة بغبارها من لغة الدهماء بارزة في إطارها الشاعري على أجمل ما يكون الأسلوب وبها لهجات وألفاظ أجنبية وتلميح وتصغير وكناية وفنون من نبضات اللغة الأثينية الصارخة في الواقعية .

كان أريستوفان على غرار يوروبيد في استخدام الأسلوب الشعبي القح بصورة الساخنة الحشنة دون أن يترك لها الفن مسرباً للفجور والقذع مثلما فعل شعراء الكوميديا في العهود السابقة .

كان كالرسام : مواده وخامته من التراب لكنه يرتفع بها في أبراج الفن إلى عنان السماء . . . وفتح في الملهاة أبواباً جديدة ورسم لها أبعاداً سياسية واقتصادية واجتماعية بحيث كانت كالنواقيس والمعايير التي نهت إلى فساد النظم وإهدار الأصول .

وكانت بمثابة الرأي العام الضاحك المستنير الذي يقف الشعب على حقيقة واقعة . . أما الكورس عند أريستوفان فقد بلغ القمة ، بحيث يقال إنه الشعر الأعلى بين المستويات الممثلة على المسرح عامة حتى إلى عصرنا هذا .

وأما حواراه ففيه ذكاء وبراعة وحذق لروح النكتة من حيث يقرن فيها بين اللفظ والحرس والكناية والتعبير النابع والمفاجأة ، فكانت مثل انبثاقات الصواريخ النارية .

لكن حظه كشاعر غنى نوعاً من أصحاب الأرض والملكية أتاح لخصومه ثغرة تؤذيه وتشنع على اسمه في عصره ، ذلك الذي كثرت فيه البدع والغوغائية كنتيجة حتمية للحروب الأهلية التي أهلكت الحرث والنسل وأفسدت القيم ، فصوته من أجل السلام بين القبائل اليونانية ومن أجل الوحدة القومية ضاع هدرأ ، ولم يتحقق إلا على يد الإسكندر الأكبر بعد موت أريستوفان بحوالى نصف قرن حين أصبحت اليونان دولة واحدة بسطت ظلها على العالم القديم .

والمعروف أن الكوميديا ظهرت أولاً على مسارح صقلية ثم انتقلت إلى ميجارا ، ولم يسمح بها في أثينا إلا سنة ٤٦٠ ق.م قرب مولد أريستوفان ، وظلت مهددة من جانب الحكام والمتزمتين حتى فرض أريستوفان سلطتها وبقائها على المسرح . وكان شهيداً، عذب وحوكم من أجلها وفي سبيلها، فاعتبر بحق أبا الكوميديا إلى اليوم،

يذكر قصة ذلك بنفسه على لسان الكورس في ملهاة الزنابير :

يقول لى قومي لقد عشقت كليون ويوم أن آذاك كدت تغمض العيون
واستعذب الجميع صوت أنتى المرير وأرهقوا الأسباع حول سجنى الكبير
لكن هذا الويل لايهمنى أذاه : إلا إذا منعت من شتيمة الطغاة
فحينما حلت بدارى المصيبة ما كنت أخشى قط صوت نعمة رهيبة
لكننى خلصت نفسى منهمو بحيلة : أضحكهم سخسختهم بهذه القتيلة
وهكذا أفلت من كماشة لعينة كشعرة تخرجها البنت من العجينة

* * *

رجع المسرح الضحك يغنى ولوى الظلم هادماً بنيانه
مرحباً يا عرائس الشعر مرحى فرض الفن فوقهم سلطانه

* * *

« بهذه المناسبة أشكر الشعراء الأصدقاء عبد العليم القباني ومحمد الأنصارى
ونبيل عاطف الذين أعطوا هذه الفقرة الأخيرة وزناً ونبضاً شعرياً ، وأعتذر
للدكتور السلامونى والزميل أمين سلامة على ضرورة ضياع نسبة من صدق الترجمة
فى سبيل الاهتزازة الشعرية فى شعرنا العربى ذى القوافى ، وسأطرق فكرة الصدق
الفنى فى آخر هذا المقال » :

من هذا يتبين ، على ضوء ماوصلت إليه الدراسات الحديثة أن لأريستوفان
أربعين مسرحية كتبها فى أربعين عاماً . . .

منها ١١ بقيت كاملة بفضل الإسكندرية كما ذكر الدكتور السلامونى :
و ١١ بقيت منها أبيات وتعليقات أكثرها من المراجع البطليمية و ١٨ لم يبق منها
إلا أسماؤها .

الخط الدرامى فى مسرحيات أريستوفان :

بعد استعراض ماتبقى من أثر لعمل أريستوفان يمكن حصر موضوع أريستوفان فى :

١ - نقد سياسى جارح بالتعريض والتلميح والكناية ضد سياسة حكام أثينا فى تلك الفترة وعلى رأسهم كليون ، وبيان الاختلاسات والتدليس والتمويه على الشعب من أجل الحرب التى تدر عليهم الأموال ، واستغلال الحلفاء والمستعمرات وتدهور المدينة إلى الفقر والحراب وبروز طبقة المنتهزين ، وخلق طبقة من السفراء الذين يسافرون إلى الفرس للمفاوضات ويعودون بلا شىء وهم ينعمون على حساب الشعب دون أن يشتركوا فى صفوف القتال ، وظهور طبقة أخرى من الدبلوماسيين المساكين الذين يبعثون إلى الولايات اليونانية يشتركون عن أثينا فى أعيادها ويقدمون الضحايا ، وهم لا يشرفون أثينا ، فالذلة والمسكنة والأسمال المهلهلة التى يرتدونها تمس كرامة أثينا الأم فى الصميم .

٢ - نقد بطولى أو حربى ، فأريستوفان برغم أنه من دعاة الوحدة القومية بين ولايات اليونان وبرغم أنه يدعو إلى السلام فإن سلامه المقصود هو السلام الإغريقى بين الإخوة حتى تم الوحدة ، لا ذلك السلام الدليل أمام البرابرة والميدين والفرس الذين كانوا يحاولون ابتلاع أوروبا فى ذلك الحين .

لذلك نرى أريستوفان فى أكثر مسرحياته يذبح كليونيموس على المسرح ، لأن هذا القائد هرب مرة من موقعة ، وألقى فى الساحة درعه . . إن أريستوفان يمجّد معركة الماراثون البرية الفاصلة ، ومعركة سلاميس البحرية الفاصلة التى وقفت فيها أثينا ضد الغزو الميديدى فأنقذت بذلك أوروبا من الفرس إلى الأبد .

٣ - النقد الاجتماعى :

صب كل سخطه على البدع (منذ بدأ كتابة الكوميديا) فى التعليم والأعياد وأعطى قسطاً كبيراً منه للشيوخ المتصايين ، أظهرهم فى أكثر من مسرحية يسلكون مسالك مزرية ، ثم هوى على الشباب الناعم الذى لا يعتمد عليه فى خلق البطولة ، لكنه أشاد بالمرأة الأثينية فى أكثر من مسرحية ، ووجدها حلاً لمسائل

كثيرة في تدارك السلام وإعادة بناء المجتمع الأثيني : فليستراتي ، تضع أوزار الحرب بفكرة إضراب النساء عن العشق ، والنائبات يسرقن البرلمان ليلاً ويستولين على خزائن الأكروبول ، والعرافات يقاضين يوروبيد على حطه من شأن المرأة ، أما العبيد فقد أولاهم من عطفه الكثير ورفعهم في أكثر الأحيان عن ساداتهم فهم يعملون بأمانة ويحترمون ساداتهم على عكس الأبناء الذين كانوا يضربون آباءهم ، ويغتصبون أموالهم ويعيثون في المدينة فساداً وهم عاطلون بالوراثة .

٤ - النقد الديني :

يعتبر أريستوفان أكثر شعراء عصره جرأة على الآلهة ، لم يتورع أن يصورها صوراً هزلية مهلهلة ، فهذا هرميس الذي يمكن شراؤه بقطعة لحم ، ويمكن دفعه إلى خيانة رب الأرباب برشوته بكأس من ذهب ، بل إن زيوس نفسه لم يسلم من هزل أريستوفان ، ففي مواضع كثيرة يبرزه وقد زال وقاره مع الخنفسة ، وفي مسرحية الطيور يذل الآلهة ذلاً عظيماً فيحرمهم من أقوات الضحايا ، والآلهة في ذلة تعقد معه المفاوضات من أجل لقمة العيش وإله المال أعمى يقنعه أريستوفان ببرد نظره إليه ويتحالف معه على أن يكون سيد الآلهة ، وينحون رب الأرباب ، وفعلاً يحدث هذا فترى في مسرحية إله المال جميع الآلهة ، والكهنة يسرون في ركاب المال ..

أما الكهنة عند أريستوفان فلم يسلموا من لسانه جعلهم لعباً هزيلة وفضحهم بأنهم بطون لا مبادئ ، ومنافع شخصية لا منافع عامة .

٥ - النقد الأدبي والفني :

في جميع مسرحيات أريستوفان نقد أدبي لشعراء العصر ولن سبقوهم وذلك عن طريق معارضة أبيات من شعرهم لإظهار سخفها ، أو الإشارة إلى إسفاف بعضهم في الموضوع ، أو نقد تحنث الناعمين منهم مثل أغاثون معاصره .

لكن هناك أكثر من مسرحية موضوعها الأساسي نقد أدبي صرف يبرز على أشده في مسرحية الضفادع التي استخدم فيها أكثر أدوات النقد الفني من نقد اللفظ والمعنى والأسلوب وثقل الفكرة وبعد الهدف ، وإذا تذكرنا عنفوان حركة النقد

الأدبي عند العرب أيام الآمدى فى الموازنة ، والجرجانى فى الوساطة ، والإنصاف والصناعتين والكامل وما إلى ذلك من خزائن النقد العربى لرأينا أن أريستوفان فتح آفاقاً بعيدة فى النقد ، فعاصروه من رجال السفسطة وسقراط وإيسخينيس وغيرهم ممن اهتموا بنقد الكلام كانوا أفرعاً بالنسبة لنقد أريستوفان الشامل الذى تعدى الكلمة إلى الحركة الفنية ، والعبارة إلى الصورة من رقص وموسيقى ، وما فكرة الميزان فى الضفادع إلا أبسط أداة مجسدة وسط خضم من فنون النقد يستحق الدرس فعلاً . . فوزن البيت والبيت عرفه العرب أيضاً فى الموازنة والوساطة لكن أريستوفان غاص وراء البيت إلى النفوس يريد أن يرى أصداء الكلام فى إرادة الإنسان وحركته وفى أبعاد الجلال والجمال الفنى .

ولأريستوفان منحى آخر فى النقد ، فكلما كان يوروييد يستحدث فكرة جديدة لإحدى مسرحياته (كما فعل فى بيجاسا الحصان الطائر إلى السماء) كان أريستوفان يغوص إلى فكرة أعمق فيستخدم الخنفساء يطيرها إلى زيوس رب الأرباب دون أن يشطح بخياله بعيداً عن مقدسات الأساطير . . كذلك يمكن القول فى الفينيق وغيرها .

وسخرية أريستوفان لم تكن ساخطة أو حاكمة أو ممرورة ، وإنما تنبع من القلب بريئة براءة الأطفال ، أما ألفاظه وتركيب عباراته فلا أمان لهما فى الترجمة ، ولن تستطيع أية ترجمة لأريستوفان أو نثر أو تغيير لألفاظه هو إلا أن تذهب بأساس فنه فى النكتة والكوميديا ، فلا يخلو لفظ أو عبارة من صدى لنكتة أولحة ذكية ، لهذا نرى الإنجليز والألمان والفرنسيين بل اليونانيين أنفسهم فى ترجمتهم لأريستوفان لا يستطيعون صيد نكاته مائة فى المائة ، ولا ستين فى المائة .

إننا اليوم إن كنا نتمتع بأريستوفان فلا ندعى أننا نتمتع بأريستوفان سنة ٤٢٥ ق.م فى الترجمة تتبخر روحه الحقيقية ويبقى بدن الدراما للمتعة فى عصرنا ، يعلم هذا من مارس الترجمة وتمرس بها ، ويشهد بذلك توفيق الحكيم ولويس عوض والدكتور السلامونى والأستاذ أمين سلامة وعامة الدارسين لأريستوفان .

فهو كالشاعر الجاد يملك من الضحك دون أن يبتسم ، انظر مثلاً كيف يحكى سفراء أثينا فى تقريرهم الرسمى عن مفاوضاتهم لملك الفرس فى سوسه :

« في أواخر العام الرابع بلغنا بلاط الملك ، لكنه كان قد خرج ومن ورائه جيش ، لحاجة قضاها في ثمانية أشهر بجبال الذهب مقيماً » .

فأنت أمام موقف رسمي لا تتوقع فيه نكتة بعيدة ، وطريقة النظم وبناء العبارة لا يشعر بأية ومضة تبعث على الضحك ، لكنك لو كنت أثينياً من أهل ذلك الزمان تفهم أبعاد الكلمة واصطكاكها بالأخرى في لهجة سريعة ، كنت مع فهم هذا الخبر تلمح صورة أخرى تميز من الضحك في تصوير ملك الفرس بكل احتشام يجلس على المرحاض المصنوع من الذهب وعنده شبه إسهال استغرق ثمانية أشهر والسفراء ينتظرون .

هذا مثل من أمثلة كثيرة جداً ، النكتة فيه ليست للفظ والكلمة ، بقدر ما هي لللمحة المبادرة في استخدام التركيب بدون إبراز كلمة شائنة . . . وهذه هي متعة النكتة الذكية التي لا تحكى . . . فأين الترجمة من هذا . . ؟

وأخيراً كلمة في الصديق الفنى :

من القسوة أن نقيس عصراً بعصر أو ظروفاً بظروف ، فليس ، في الكون شيان يماثلان ، وإنما النقد على مقتضى الحال ، والتطور ليس مسألة كمية محددة ، لكنه ملايين العناصر العضوية التي تحقق النمو والتطور ، ماعليتنا في المسرح إلا أن نعمل مؤمنين بالعمل على مختلف أنماطه ، والتطور يأتي وحده بالاستمرار والتمرس مع استيعاب للفن الإنساني ، أينما وأنى كان ، حتى تتكامل فيتامينات النمو الصحيح : والضيقادع للويس وكمال عيلا ينكر أنها أول عمل عربي على المسرح لأريستوفان وأنها في حدود طاقاتها لم تهمل أو تفسد الفن العربي وإنما كانت إضافة لها قدرها وجدارتها ، وهي بشير بفتح جديد ، وطفرة بالمسرح العربي إذا وضعت إلى جانب ما قدم أنيس منصور وغيره من العاملين في بناء المسرح : عن صدق وأمانة ، ويجب ألا تطفئ حركة الترجمة على الإبداع ، فليست الترجمة إلا لإتاحة فرصة المقارنة وإحداث التوازن مع الفن الإنساني عامة مع عرض لثقافات الشعوب . وفي دراسة أخرى نتحدث عن عصر أريستوفان في ذلك ضرورة لفهم مسرحياته ولا ينتظر من مسرحيات معاصريه من شعراء التراجيديات في ذلك العصر الذهبي للمسرح الأثيني .

موجز لعصر أريستوفان

– الإغريق

– أثينا

– إسبرطة

عصر أريستوفان

في هذه الدراسة يحسن :

أولاً : الإجمال بكلمة عن الإغريق .

ثانياً : التفصيل في عصر أريستوفان .

أولاً - قبل التاريخ صال وجال في البحر الأبيض المتوسط موجات بشرية متصلة الحلقات حيناً، منقطعة في أحيان كثيرة .

وأول ما عرفته الدراسات الأخيرة أقوام يدعون البلاسجيين ، وتتضارب الآراء حول نشأتهم هل هم ساميون من آسيا ؟ هل هم من أفريقيا ؟ يقول بعض رجال الأكاديمية اليونانية إن بعض معالم اليونان مثل : أثينا والأولمب ولصبوس والمثلين وغيرها مسميات سامية ، فأثينا من كلمة العتيق والأولمب من العلو ولصبوس من الصبح والمثلين من المعتلين .

كما ينادى بعض الدارسين بأن اليمن أيام كانت دولة بحرية كبيرة بسطت سلطانها على البحرين الأبيض والأحمر زمناً طويلاً .

ولا نحب أن نسير خلف هذه الدراسات الطويلة التي لم تقطع برأى في السكان الأصليين لليونان ، ونقفز قفزة أخرى إلى الآخين واليونانيين والدوريين وغيرهم من الموجات البشرية التي نزحت من آسيا وغيرها واحتلت جبال اليونان وجزرها ووديانها وسهولها وما حدث بعد ذلك من مزج بشري وحضاري لا يهمننا أيضاً متابعته في هذه الدراسة القصيرة إلا أن نعجل بالتحليق فوق العصور المضطربة حتى تستقر في مركزين أوقطين هامين هما أثينا وأسبرطة سنة ٥٠٠ ق.م وذلك بعد الصراع الجبار في طروادة بعدة قرون (حروب طروادة بدأت سنة ١١٢٤ ق.م) .

وأثينا تعتبر في هذه الآونة الأم الكبرى للقبائل اليونانية ، وأسبرطة عاصمة القبائل الدورية ، وأثينا في الشمال وأسبرطة في الجنوب ، وأثينا تهيمن على شرق اليونان وجزر البحر وشواطئ آسيا الصغرى وأسبرطة تهيمن على الجانب الجنوبي والغربي من خريطة اليونان ، هذا بشكل تقريبي جداً .

ومن حول هاتين المدينتين في بلاد اليونان مدن أخرى ذات حضارات عريقة وجزر أخرى في البحر لا تقل شأنًا عن هذه المدن تاريخاً وحضارة ، ومعابد أكبرها معبد دلف الذي لعب دوراً هاماً في سياسة اليونان وتاريخها . ثم هناك شواطئ آسيا وأفريقيا وأوروبا على البحر المتوسط والصراع يشتد على امتلاكها بين الإغريق والفينيق والميديين وغيرهم زمناً طويلاً ، وكان لمصر القديمة شأنها الكبير في عملية المزج الحضاري فألهمت وخاصة إيزيس وآمون عبدت في ذلك العالم القديم على طول البحر المتوسط وعرضه ومعابد اليونان آوت كثيراً من كهنة الفراعنة ، وأسرها المالكة في قبرص وكريت وأثينا وأسبرطة وغيرها اتصلت بقصور فرعون ، ورجالها من الحكماء والعلماء والفلاسفة مثل طاليس وفيثاغورس وأفلاطون وديودوت وغيرهم درسوا ونهلوا العلوم في رحبات معابد عين شمس ومنف وطيبة وغيرها ، بل إن المحالفات والاستحكامات العسكرية والبحرية تشير إلى أنواع كثيرة من التعاون بين مصر والإغريق ضد غزوات الآشوريين والفينيق والفرس ، أكثر من ذلك أن بعض المراجع اليونانية تشير إلى أن الأب الأصلي لليونان مصري — ككربس — وكادموس (وأشير إلى المسميات فقط بقصد دفع القارئ إلى الاستزادة من المراجع بغية التحقيق العلمي . . .)

ثم هناك اسم اليونان «هيلاس» وأصلها «سيلاس» ومعناها القديم الصلاة والشمس ؛ وهي أول لمحة سماوية دار حولها صراع الأديان حتى نضجت في مصر على عهد إخناتون قبل أن تلج اليونان أبواب الحضارة العالية بمئات السنين بل بألوف السنين . ونعود لنختم مجمل حديثنا في النقطة الأولى فركز على الصراع بين المدينتين المتنافستين : أثينا وإسبرطة وقد هيمنتا على البحر المتوسط زمناً إلى أن ظهر بالشرق في فارس ملك عظيم يدعى (دارا الأول) سنة ٥١٧ ق.م وقد أراد فتح أوروبا ولا عائق أمامه إلا اليونان . . . استخدم ملوك الفرس كل حيلة من الدبلوماسية والسياسة والعنف والغزو وتآليب الأسر المالكة في أثينا وأسبرطة ضد بعضها ، وعودوا كل حاكم أو ملك أو مطرود من اليونان أن يلجأ إلى الملك الكبير في سوسه ، واتخذوا من الإغريق أنفسهم جسوراً تجتازها جيوش الفرس إلى داخل اليونان ، غير أن أثينا ببطولتها التاريخية في معركة ماراثون قطعت على الفرس أملهم في فتح أوروبا ،

ومن بعدها بقليل حاول أبناء الأكاسرة إعادة الكرة فوقف أثينا وإسبرطة جنباً إلى جنب ودحروا الفرس للأبد في معركة ترموبيل وسالاميس ، وخرج الفرس من البحر ومن ورأهم الإغريق سنة ٤٧٦ ق.م يطهرون المياه الإغريقية والجزر من كل أثر للفرس ويستردون مدنهم في آسيا الصغرى وغيرها وتعود لليونان قوتها باتحاد دويلاتها في هذا الطرف العصيب ، ويأتي بعد ذلك عصر بركليس الذهبي في أثينا التي أصبحت بحق عاصمة العالم الهليني غير المتوجة إلى ما بعد سنة ٤٦٠ ق.م. فقد امتلأت الخزائن وازدهرت العمارة وانطلق الفكر والفن إلى أبعاد إنسانية عليا خللت هذا العصر للآن . . . ولولا هذا القرن الخامس قبل الميلاد لما بقي لهذا البلد ذكرى . . . وأقيمت الأسوار حول المدن ، وأنشئت المعابد والملاعب وعلى رأسها البارثينون ، والأموال من الجزر والمدن المتحالفة تتدفق على خزائن الأكربول والخيرات تأتي بها السفن والأساطيل الأثينية من كل جانب ، والناس في أثينا لاهم لهم إلا الترف البدني والعقلي فلمعت أسماء كثيرة مثل إسخيلوس وسوفوكل وسقراط ويوروبيد ودخات الكوميديا سنة ٤٦٠ ق.م إلى المسرح الأثيني فزادت الأعياد بهجة وانطلاقاً وكانت العلوم والثقافات كالشمس والهواء تشيع بين الكبير والصغير والأحرار والرقيق . .

على أن التنافس بين أثينا وأسبرطة والضعيفة الموروثة بين المدينتين ، أو قل بين اليونانيين والدوريين ، بين النظام الديمقراطي والنظام العسكري كان كالجذوة تحت الرماد ، أخفت حروب الفرس آثارها فترة لكنها الآن بعد جلاء الخطر الفارسي تتأجج يوماً بعد يوم . . . إسبرطة كل همها أن تقوى نظامها العسكري لتوحد اليونان في ذات يوم ، وتحسد أثينا على قدرتها في جذب المدن والجزر إلى حظيرة التحالف الديمقراطي الفاسد (في رأى الإسبرطيين الأطهار) ، ومن فوق المدينتين معبد داني يجتهد في توحيد اليونان على طريقته الدينية ، وقد نجح إلى حد ما في تنظيم الألعاب الأولمبية بين دول اليونان وإقامة الشعائر بين أنحائها وتوجيه سياسات الملوك وتكوين ما يشبه الجامعة العربية في أيامنا ، لكن لامعبد دلف بكهنوته ولا إسبرطة بدكتاتوريتها العسكرية استطاعوا أن يجمعوا شمل هذه البلاد في أمة واحدة ، والظاهر في عصر بركليس الذهبي أن الوحدة كانت تتكون من نفسها حول القطب

الأثيني كما تتكون الأملاح حول بلورة دون ضغط أو تعسف . . وبالرغم من أن بريكليس عقد هدنة بين أثينا وأسبرطة لمدة ثلاثين عاماً، تبدأ من سنة ٤٤٥ ق.م فإن هذه الهدنة لم تنعم بالهدوء أكثر من ثلاثة عشر عاماً، فقد شبت حرب البلوبونيز التي دمرت فيها المدائن اليونانية سنين عديدة بدأت في خريف سنة ٤٣٢ ق.م وظلت تواكب مسرح أريستوفان حتى نهايته تقريباً .

وهنا يمكننا البدء بالتفصيل مع ربط الشاعر أريستوفان بأحداث العصر .

وقبل البدء بالتفصيل يمكننا أن نرى معاً شكل المدينتين أثينا وأسبرطة .

أثينا :

في سنة ٥٠٨ ق.م اختار شعب أثينا بالإجماع (كلستيني Clesthenis) حاكماً، فأرسي قواعد الديمقراطية وأعاد قانون سولون وقسم قبائل المدينة وحدد عطاء كل قبيلة في المغامم والحراج ونظم الحقوق والواجبات والإسكان وكافح الطغاة من طبقة الأشراف والمستغلين . كما رد للدين اعتباره ، ووضع أول نظام يقابل الاستفتاء بخلق كل حاكم أثيني من شأنه أن يهدد الديمقراطية الأثينية. والاستفتاء حر ، إذ يلقي المواطن صدقة الخلع في ساحة المدينة ويشهد القضاة بذلك فينزل الحاكم عن سلطانه طائعاً .

والعجيب أن هذا الحاكم العادل كان أول ضحية لنظامه ، ولذلك قصة مشهورة مؤداها أن عامة المواطنين لم يخلعوا حاكمهم لسبب غير أنهم سثموا عدالته ويريدون أن يروا حاكماً آخر .

المواطن الأثيني :

بعد ولادته يقدمه أبوه إلى المجتمع ويقسم على أنه ابن شرعى من أب وأم أتيكين ، وتتخذ الأصوات على ذلك في حفل رسمي يضمن للابن أن يرث أباه وأن يتمتع بحق المواطن ، وفي السابعة عشرة من عمره يسجل اسمه كمواطن ، غير أنه لا يتمتع بالحقوق السياسية إلا بعد الخدمة العسكرية .

وإن أتى المواطن عملاً ضاراً للمدينة يخلع خلعاً اجتماعياً أو سياسياً أو دينياً ، أو يقتل أو ينفي على ما ارتكب من جريمة ، وإن أتى أعمالاً بطولية كرم تكريماً متفاوتاً حسب عمله ، فلما أن يرتب له راتب أو يتوج أويده في الأعياد إلى صفوف الشرف .

وكان بالمدينة يونانيون وأجانب لا يتمتعون بالمواطنة وحقوقها السياسية ، وقد بلغوا في عهد الرفاهية ١٠ آلاف نسمة يدفع الفرد منهم ضريبة سنوية (١٢ درهماً) وهناك بعد ذلك أحرار يمارسون التجارة والصناعة على أن يكون لكل منهم مولى أثيني يحمي مصالحه في المحاكم والبرلمان ، وكانوا يشتركون في الحرب أحياناً فيسمع لهم بممارسة حق المواطن الأثيني ، أما الرقيق فكانوا حوالي ١٠٠ ألف في تلك الفترة أكثرهم أسرى حرب وبعضهم يباع ويشترى . . . والغريب أن رجال الأمن في أثينا كانوا طبقة من العبيد (سكيث) منهم الرماة وخدم الضباط .

على أن الرقيق في أثينا كانوا أحسن حظاً من غيرهم في الولايات الأخرى فهم يعيشون في البيت مندمجين في الأسرة كأفرادها ويمارسون العلم والفلسفة ومنهم من بلغ قمة الحكمة والفلسفة كإيسوب ومنهم من كان مواطناً أثينياً حراً وأسر مرة فأصبح عبداً ، كأفلاطون ، ثم افتدى ، وكان للعبد أن يلجأ إلى المعبد ويطلب بيع نفسه لسيد آخر ، وكثيراً ما أعتق الأثينيون جواريتهم وعبيدهم من أجل خدمة طبية أو تعويض . . . وهذه أمور لا نجد لها في إسبرطة .

البرلمان :

من خمسمائة عضو ينتخبون بالاقتراع كل عام ويقسم كل عضو على احترام قانون سولون والتفاني من أجل مصلحة المدينة .

والنائب يضع على رأسه إكليلاً من الآس والريحان ، وكان البرلمان يشبه إلى حد كبير مجلس الأمة عندنا من ناحية بلورة رغبات الشعب في القاعدة التي يمثلها مجلس الأمة .

مجلس الشعب :

ويشبه إلى حد ما نظام الاتحاد الاشتراكي في أنه يحمل رغبات الشعب وينسق أولويتها ويرفع في شبه توصيات ما يستقر عليه الشعب .

ويدعى هذا المجلس أربع مرات في العام ، وكان في الواقع السلطة الأولى للدولة ، فهو الذي يقرر المواقف الحاسمة للدولة ، وكان اجتماع مجلس الشعب عادة على الربوة (بتيكا) أوفى السوق أوفى المسرح أوفى ميناء بيريه ، وكانت الجلسة قبل الظهر وتبدأ بالصلاة وصب اللعنات على من يخدع الشعب .

الوظائف :

كانت الوظائف شرفية دون مرتب أو أجر ثم اضطرتهم الظروف إلى تعيين الوظائف وتقييمها وتحديد المرتبات حتى أصبح للقاضي راتب يومى : يوازي ثلاثة قروش فضية في عصرنا (قوتها الشرائية تعادل ٣٠ قرشاً في عصرنا تقريباً) .

وكانت الوظائف الكبيرة « التى تقابل الوزراء فى أيامنا » عن طريق الانتخاب برفع الأيدي فى مجلس الشعب ، أما الموظفون الآخرون فكانوا بالاقتراع ، ويتم اختبارهم أمام المحكمة ، ولم تكن هناك مؤهلات دراسية وإنما تكفى الخبرة ومعرفة الناس . والشرط الأساسى فى الوظيفة هو أصالة المواطن الأثينى .

وكان لأصحاب السلطة العليا (وعددهم تسعة) منزلة كبيرة فى أعين الشعب ولهم مقاعد فى البرلمان والمسرح ويلبسون أكاليل الآس والريحان ، ولأى مواطن أن ينتقدهم فى مجالس الشعب وأن يوجه لهم تهم الإهمال أو الاختلاس أو إفساد المصلحة العامة . . وكانوا بمرتبة الوزراء فى أيامنا . . ينتخبون لمدة عام أو أكثر ورئيسهم يسمى ابنموس ، وثانيهم وزير الدين والمعابد ، والثالث للحرب ، والستة الباقون يطلق عليهم : القائمون على العرف والتقاليد . .

وتحت هؤلاء سلطة قضائية تتولى توثيق العقود وما شابهها . . ثم هناك المحاكم العادية وعددها عشر ، والمحكمة تتكون من ٣٠٠ قاض ثم زاد عدد القضاة فى كل

محكمة إلى ٦٠٠ في عهد أريستوفان ورسوم القضية لاتزيد على عشرة دراهم .

وكان نظام التحكيم متبعاً في ذلك الحين قبل الدخول في المحاكم ، فهناك شيوخ محكمون يرجع إليهم المتخاصمون في المسائل الشخصية فإن ارتضوا أحكامهم كان بها ، وإلا رفع الأمر إلى المحكمة . كما كانت هناك محكمة عليا آريوس باجوس تقابل عندنا اليوم (بشكل ما) محكمة النقض والإبرام ، وكانت تنظر عادة في المسائل الكبيرة كالقتل مثلاً . . . ومحاكم أخرى عديدة متنوعة الاختصاص .

أما المحكمة العادية الشمسية فكانت تشبه نظام المحلفين في أيامنا ، وكل مواطن تزيد سنه على الثلاثين من حقه أن يختار قاضياً ، وبالمحكمة ٥٠٠ قاض و ١٠٠ احتياطي وبالمدينة عشر محاكم ، أى إن قضاة أثينا بلغ عددهم ٦ آلاف قاض ، أجر كل منهم في اليوم ثلاثة قروش فضية ، قرش مقدماً قبل الدخول في ساحة المحكمة وقرشان عند الخروج منها ، ويعطى كل قاض عصا ترمز للسلطة القضائية وعليها رسم يرمز إلى المحكمة ، وكان على كل قاض أن يحلف اليمين الآتية :

« أقسم بأنى سوف أعطى صوتى حسب أصول القانون وقرارات مجلس الشعب والبرلمان ، أما في الظروف التي لا يوضحها قانون فسأعطي صوتى مستوحياً من ضميرى دون خوف ، وسأستمع إلى المدعى والمدعى عليه بالتساوى ثم أصدر قرارى حسب المرافعة . وقسمى هذا بزيوس وأبولون وديمتر مستمداً عون بركاتهم في صون قسمى أو يخرب بيتى وتدمر حياتى لو حشت بهذا القسم . . . » .

وفي كل قضية يمسك القاضى بلوح صغير من الخشب أو الصدف أو الشقافة عليه اسمه واسم قبيلته ورقم محكمته . . والقضاة يجلسون على ذلك من الخشب ، أما المتقاضون في الساحة وهناك منصة للمدعى ومنصة للمدعى عليه ، والجلسات تعقد حوالى ٣٠٠ يوم في العام أى إنها لاتعقد في أيام الأعياد وأيام الاجتماعات الشعبية والأيام الشؤم .

وسميت هذه المحاكم شمسية لأنها كانت علنية في الهواء الطلق ، وعددها عشر محاكم على قدر عدد القبائل الأتيكية العشر ، ويطلق على القاضى فيها لقب (الشمسى) تمييزاً له عن القضاة الآخرين في أنواع المحاكم الأخرى ولا داعى للتفصيل فيها .

وكان للمدعى أن يرسل للمدعى عليه اثنين من المحضرين بالإعلان ، ويكتب بنفسه عريضة الدعوى فتشهرها المحكمة ، بعد تسلم الرسوم ، على لوحة ، ثم يأتي المدعى عليه فيدفع هو أيضاً رسوم القضية . . . أما القاضي فكان يستمع للطرفين وإلى شهودهما ويتحقق من المستندات والأختام ويودعها جرة أو زلعة . ولم يعرف حينذاك نظام المحاماة وإنما كان هناك رجال الخطابة يصوغون الدعوى والدفاع ويحفظونها للمدعى والمدعى عليه ليدكروها بأنفسهم في ساحة المحكمة . . . وكان مصرحاً للمتهم أن يحضر معه بالمحكمة شفعاؤه من الأهل والأصدقاء .

وفي القضايا الهامة كانت تستخدم الساعة المائية أو الرملية (كلبسودرا) التي تحدد زمن المرافعة أو الدفاع .

والقضاة بعد كل قضية يرمون بالأصوات في صندوق (بشكل صندوق الأصوات في الانتخابات) ثم تفرز هذه الأصوات ويعلمها رئيس المحكمة . . . والعادة أن الحكم قاطع والعقاب أحياناً يحدده المدعى ، وللمظلوم أن يقيم القضية من جديد ويفند مزاعم المدعى . . .

وكثيراً ما ضاعت العدالة في فوضى هذا النظام الديمقراطي المهلهل واستغلتها السلطات استغلالاً فاحشاً وراح ضحيته أبرياء مثل سقراط ، كما أنه خلق طبقة من الوشاة المدعين الذين يرفعون القضايا ضد القادرين لا لشيء إلا لاستصفاء أموالهم ، وكثيراً ما عمل هؤلاء لحساب الخطباء والحكام الفاسدين وكسبوا مكاسب طائلة .

العملة :

كانت أثينا أغنى الولايات نسبياً وكان للعملة شأنها مما جعل سولون المشرع الكبير يحددها بالشكل الآتي :

— الأوبول ويساوي ٠,٧٢٨ من جرام الفضة أي حوالي قرش صاغ فضة .

— الدرهم (الدرخمة) وتساوي ٤,٣٣٦ جرامات فضة أي ٦ أوبول .

— المنا (١٠٠ درهم) .

— التالنت (٦٠٠٠ درهم) ولم يكن التالنت عملة وإنما وزنة من الذهب . وكان سعر الذهب في تلك الأيام يعادل وزن الفضة ١٢ مرة تقريباً ، وكان المسكوك من الفضة هو الدراهم . والمسكوك من الذهب هو المنا .

أما العملة النحاسية فقد ضربت سنة ٤٤٠ ق.م أيام بركليز واعتبر النحاس $\frac{1}{8}$ قيمة الفضة .

هذه العملة الأتيكية سيطرت على الأسواق اليونانية القديمة وبلغت معمر وآسيا حتى إن الإسكندر الأكبر ظل يستخدمها ومن بعده خلفاؤه ، والعملة في هذه الظاهرة تشبه اللغة الأتيكية التي انتشرت بدورها واكتسحت أمامها كل اللهجات واللغات الأخرى وذلك ما بين أواسط آسيا وصقلية .

الحالة الاقتصادية بأثينا في ذلك العصر :

كانت كثيرة القلب ، فالاستهلاك يتزايد والميزان التجارى في عصر بركليز الذهبي أخذ ينزل في غير صالح أثينا التي تشتري القمح سنوياً بحوالى ٢٧٠ تالنت على أن الأسطول الأثيني — والغريب أن هذه الظاهرة مازالت للآن — هو الذى كان يغطى الميزانية . ثم هناك الحراج الذى تجبیه أثينا من المدن والموانى ، وهناك العون المالى والعينى والبشرى من المدن المتحالفة ، هذا إلى الفضة التى كانت تأتي من مناجم ديلوس .

أما كنوز المعابد وخاصة المال المحفوظ بالأكروبول فقد بلغ أيام بركليز ٩٧٠٠ تالنت ، غير أن هذه الذخيرة استهلكتها كثرة المباني ثم قيام حرب البلوبونيز مما دعى الدولة إلى فرض الضرائب على الممتلكات ، ثم كان الاستصفاء الاختيارى الذى قام به الجمهوريون بعد الحروب الطاحنة إنقاذاً للمدينة من الموت المحقق .

وهذه صورة مبسطة للميزانية :

الدخل	المنصرف
٢٪ على الصادرات والوارد .	١ ٥ ١ ٤ تالنت على الأعياد .
١٪ رسم توثيق البيع .	٢ أوبول لكل من السفراء وأعضاء الشرف يومياً .
	(بدل تمثيل أو بدل سفر)
٣ أوبول ضريبة الرأس على العبيد .	٣ أوبول لكل قاض .
١٠ دراهم رسم التقاضى .	نفقات الأمن .
٤٦٠ تالنت من المدن المتحالفة للحماية .	شراء الخيل للفرسان .
	بناء الأساطيل والبحارة .
	صيانة المعابد .
	مشوهو الحرب وذوو العاهات والعاطلون .

وكان الجندى المحارب يتقاضى فى اليوم نصف درهم (كمرتب القاضى) يزيد عليه ١ ٤ درهم أثناء المعركة بدل غذاء . وكان الفارس يأخذ الضعف ، كما كانت نفقات السفينة الواحدة ذات الصفوف الثلاثة فى المجاديف تكلف فى الشهر (١) تالنت .

وكان البرلمان وهو المشرف على الضرائب يعين المحصلين ، وفى أواخر القرن الرابع عيّنت مصلحة خاصة للضرائب . وكثيراً ما استخدم أسلوب الالتزام فى جمع الضرائب بعد أن كان جمع الضرائب مسألة شرفية يقوم بها الأشراف والأغنياء ويكملون حاجات الدولة من مالهم الخاص تطوعاً . ومن الضرائب نوع شرفى (نظام الوسية) فهناك من القادرين من يتولى الإنفاق على المسرح والكورس والأناشيد ، وهناك من يقوم على التعليم وهناك من ينفق على الاستقبال واستضافة السفراء والأجانب وهناك من يقوم بتسليح الأبطال والممتازين من ماله الخاص . والأغنياء الذين يقومون بهذا ممن يملكون أكثر من ١ (تالنت) أى ما يقابل فى أيامنا الرجل الذى يملك أكثر من ثلاثمائة جنيه مصرى ذهباً .

ومن خطاب بريكليس يمكننا أن نعرف قوة أثينا أواسط القرن الخامس قبل

الميلاد مع استبعاد قوة حليفاتها (خيوس ولسفوس وكيركرا وزا كثنوس وكيفاليني ومسينا وأكارني وميجارا وبيوتيا وفوكيا ولوكريد وإجينا وكيكلادا وجزر شواطئ تراقيا وهيلسونت وبروبونتيد وبوسفور تراقيا وساموس ومدن أخرى على البحر الأسود ومدن على شواطئ آسيا الصغرى) .

كانت أثينا تملك وحدها ٣٠٠ سفينة حربية من ذات الدرجات الثلاث في المجاديف ببحارتها (٤٥ ألفاً) ، ومن الفرسان ألفاً ومائتين والمشاة ١٦ ألفاً من الرماة ، ٢٩ ألفاً مسلحون بالدروع وكلهم مواطنون أصلاء من أثينا ، وهناك عدد من الأجانب المقيمين يحملون السلاح طمعاً في الحصول على بعض مزايا المواطن الأثيني ، ثم هناك أسوار المدينة حول أثينا وتمتد إلى بيريه وفاليرون ، وكانت تعتبر أحكم الاستحكامات في اليونان وقد هدمت أثر حروب البلوبونيز .

أما الحياة المدنية في الأكروبول احتياطي ٦ آلاف تالنت (وزنة من الذهب) تعادل ٣٦ مليون درهم ، والدراهم يعادل في قوته الشرائية في أيامنا نصف جنيه أو أكثر ، (وكان هذا الاحتياطي قبل الإنشاءات التي قام بها بركليز ٩٨٠٠ تالنت) ودخل الخزائن كل عام ١٠٠٠ تالنت من الضرائب ثم هناك في المعابد كنوز وودائع وغنائم لا تقدر بمال . كل هذا قضت عليه حروب إسبرطة وأثينا .

إسبرطة

يتكون شعبها من الأصول العريقة للقبائل الدورية التي استقرت في جنوب اليونان بالبلوبونيز ، ومدت ظلها على غرب اليونان وإيطاليا وصقلية وكونت من بعد في إيطاليا نواة الرومان . . . وكان الدوريون كلما غزوا بلداً أجبروا سكانه الأصليين إما على الهجرة أو العبودية .

وكان نظامهم ملكياً يتركز في أسرتين تتناوبان الحكم ، ومن تحت إمرتهم خمسة مشرفون ، تزيد قوتهم وتضعف تبعاً لقوة الملك الحاكم ، وتفشى بينهم نظام الإقطاع حتى شكل وباء أفقر البلد مرات ، مما جعل الشعب المغلوب على أمره يثور ويقضي على بعض الملوك ويوزع الثروات من جديد .

وقد بلغ عدد الإسبرطيين أو اللاكيديمون ، كما كانوا يدعون ، ثمانية آلاف في القرن الخامس قبل الميلاد ثم تدهور عددهم من كثرة من لاقى حتفه بميادين الحرب المتصلة حتى وصل إلى ألف في عهد أرسطو ثم أخذوا يتلاشون حتى أخذت أنفاسهم جميعاً قبل الميلاد . . . بعد أن سجلوا في التاريخ صفحات من البطولات الحربية أهمها ثرموبيل التي تصدى فيها ثلاثمائة إسبرطي بقيادة ليونيداس (أو ابن الأسد) لجيوش الفرس الجحرة وحصدوا منها الألوف ولم يتقهقروا بل ماتوا جميعاً على خط الدفاع تطبيقاً لمبدئهم الحربي (لا تعد حياً إلا بالنصر أو جثة على الدرع محمولا) . . ولولا خيانة أوقعت بهذه الفرقة الصغيرة في شباك الفرس لما استطاع الفرس اختراق صفوفهم ، وكانت هذه الخيانة من شخص إغريقى يدعى إفيالتيس ومعناها الكابوس ، وظل اسمه إلى اليوم بهذا المعنى .

وعلى قدر ما كانت إسبرطة بطلة في الحرب والفنون العسكرية كانت ضيقة العقل الدبلوماسى والسياسى ، لاتسمح بالتفكير العلمى ، وتغار كل الغيرة من الحضارة الأثينية ، وترى فيها بذور الشر ، وتحرم على أهلها التلوث بهذه الحضارة الديمقراطية وتعمل جاهدة على إطفائها ، فبعد حرب البلوبونيز التي انتصرت فيها إسبرطة على أثينا تفرض على المدينة حكماً يدعون في التاريخ (الطغاة الثلاثون) ولكن طبيعة أثينا في الديمقراطية لم تلبث أن ردت للمدينة روحها الديمقراطية بثورة شعبية أزال حكم الطغاة ولما يمض عليهم عام واحد .

وكانت إسبرطة لاتؤمن إلا بالسيف تستعبد به ماحولها من البشر وتستذل به طاقاتهم ولا تؤمن بآدمية المهزوم .

ظاهرة التطور الأثيني السريع

المجتمع الأثيني :

- بناء لهدم وهدم لبناء وتجديد
- نشاط فكري ينتهي لبليلة وخصوبة
- غنى فاحش ينتهي إلى إفلاس

— الحركة والحمود

— أثينا بنك اليونان

— ثروة تؤدي إلى بطالة

— الرق وتطوره في أثينا

— الشعب يصبح عالة

— الانحراف السياسي

— ٤٠ سنة حرب أهلية (في عهد أريستوفان)

— تغير صورة المجتمع الأثيني

— قوى الشعب العاملة

— الانشقاق الطبقي

— أثينا مدرسة اليونان في الفن ، في الأدب ، في العلم ، في الخطابة والسفسةطة

حركة وجمود :

« أهل أثينا يعشقون التجديد في كل شيء ، ولهم قدرة عجيبة على التكيف مع كل جديد . . هم يقررون إذا اجتمعوا وسرعان ما ينفذون .

أما أنتم يا أهل إسبرطة فإنكم لا تفكرون في جديد ، إنكم تكتفون بالحرص على القديم ، لا تعملون وإن علمتم لا تصنعون ما يجب أن يصنع .

إن أهل أثينا أهل عزم وأنتم أهل تردد ، يعجبهم السفر والمغامرة ، ولا يعجبكم إلا المقام .

ولوقيل لإنسان إن أهل أثينا لا يستر يحون ولا يريحون فإن هذا عين الصواب .
هذه الفقرة ذكرها المؤرخ ثوكوديد (المعاصر لحرب البيلونونيز) على لسان وفد كورنثة الذي زار أثينا وإسبرطة .

وهذا هو الفارق الأساسي بين العقليتين في أثينا وإسبرطة ، بين الطبيعتين ، بين السياسة الديمقراطية والسياسة الديكتاتورية في ذلك العصر . . .

ويهمنا في هذا الفصل أن نلقى الضوء التحليلي على أثينا (مدينة المسرح بحق) وأن نقرب من نبضات المجتمع بعد أن رسمنا الإطار التاريخي المبسط في الفصول السابقة .

بنك اليونان :

كانت أثينا في عصرها الذهبي أيام بريكليس (بنك اليونان ومدرسة اليونان وجنة اليونان) في خزائنها يصب الذهب والفضة ، من داخلها ومن تلك الروافد من مال الحلفاء الذين انصروا تحت لوائها وارتضوا حمايتها بعد صدها للفرس في المراثون وسالاميس أوائل القرن الخامس قبل الميلاد ، وظلت تتدفق إليها طوال هذا القرن إلى أن فقدت هيمنتها وضاع سلطانها وهدمت إسبرطة أسوارها واحتلتها . ولم يكن المال وحده يتدفق إليها دون حساب وإنما بجانب المال كثير من المواد والحامات والسفن والطاقات البشرية (ثوكيديد جزء ٣) .

فكل بلد تملك السفن ما كانت تستخدمها إلا بإذن أثينا ملكة البحار .
 وكل بلد تملك الحديد أو النحاس أو الكتان أو الخشب أو الشمع (في ذلك
 العصر كانت ألفطة السفن بالشمع) ما كانت تتصرف في مواردها إلا بإذن أثينا .
 « والبحرلى وكل ماعليه ملكى ، وكل ماعلى الأرض تأتى به سفنى ولا توجد بلد أخرى
 تملك مثل ما أملك فى البر والبحر . . لذاذاتى أجلبها من صقلية وإيطاليا وليديا
 وقبرص ومصر والبحر الأسود ومثات أخرى من المدن والجزر » . . [مؤرخ معاصر
 (٤٢٥ - ٤٢٤ ق.م) يدعى فى المراجع كسنوفون المجهول ويعتمد عليه الباحثون] .
 ونرى كذلك عند بلوتارك فى حديثه عن بريكلير :

« فى أثينا وفرة من الخيرات : حجر ونحاس وعاج وأيونوس وأخشاب وجيش من
 الصناع المهرة : بناءون ونحاسون وحجارون ونقاشون وصاغة ورسامون . . يعاونهم فى
 البحر آلاف من التجار والبحارة والربابنة ، وفى البر سائقون وحماره وبغالة وحبالة
 ونساج كتان ، وألوف أخرى من العمال والمعدنين فى المناجم . . لكل حرفة جيش
 من ورائه عدد أكثره من العبيد . . هذا خلاف الزراعة ، ولا يوجد مواطن أثينى
 لا يملك أرضاً أو مزرعة . . »

وأريستوفان فى مسرحياته يؤيد هذا ، فى مسرحية الزناير يشير إلى أن قضاة
 أثينا يحكمون فى بلد تمتد من البحر الأسود حتى سردينيا فى غرب المتوسط ، ويشير
 إلى المدن المتحالفة مع أثينا ، فذكر أنها ألف ونصح بأن تعين الدولة شبابها العاقل
 حراساً وسفراء بتلك المدن والجزر المتحالفة ، عشرين شاباً فى كل مدينة تستوعب
 عشرين ألف عامل عاطل يكسبون ويعمرون منازلهم فى أثينا بدلا من بقائهم عالة
 على الدولة فى أثينا يعبثون .

وفى مسرحية السلام يمجّد القوى العاملة فى الإنتاج فيقول :

« أنتم يازراع ، ياتجار ، يانجارون ، ياصناع : أغراب ومواطنون من الجزر
 أو المدن ، تعالوا هنا من كل الشعوب واحتفلوا معى من أجل ربة السلام »
 (٢٩٦ - ٢٩٨)

ثروة تؤدي إلى بطالة :

عاش أريستوفان هذا الغنى والترف في صباه ولا حظ أثره الضار في تحطيم النفوس والانحراف بها إلى البغى والفساد والعزوف عن العمل والتعالى على الصنعة والإنتاج ، والميل إلى الإسراف والتبذير والتطلعات فهذا ستر بسياديس في مسرحية السحاب فلاح بسيط اغتنى غنى فاحشاً فتزوج سيدة من الأشراف عاشت في بذخ وهي تذله إذلالاً حتى استدان ، وذهب إلى جاره سقراط يعلمه شيئاً من سفسطة الكلام حتى يتخلص من دائنيه في المحكمة .

وبالرغم من أن هذا الغنى وهذا الترف قد جعل الناس يعزفون عن العمل ويفخرون بذلك التعالى (على لسان كسنوفون المجهول كاتب الخواطر في تلك الفترة) ، نجد هذا المؤلف المجهول يذكر في آخر مخطوط له : « إن القوى العاملة تكون أغلبية الشعب ، وهي أحسن من الأشراف والأغنياء ، فهي حقيقة الشعب العامل الذي يسير السفن ويهب المدينة قوة ، هم أفضل من الجنود المرتزقة والأشراف والحكام . . . فقراء كثيرون يعملون وأغنياء كثيرون عاطلون وبين الطبقتين احتقار وحقد متبادل » ونجد سقراط نفسه - وهو يمثل الأريستوقراطية الفكرية في تلك الفترة - يقول :

إن الديمقراطية الأثينية في أغلبها بمجلس الشعب تتكون الآن من عمال النسيج والأحذية والنجارة والحداة والزراعة والتجار والباعة الذين لا يفكرون في مصلحة أثينا بقدر ما يهتمون بشراء المواد الأولية رخيصة كي يبيعوها غالية . . [نقلاً عن كسنوفون الحقيقي في مذكراته جزء ٣] .

الرق وتطوره في أثينا :

لقد كان تطور الغنى والثروة في المجتمع الأثيني على طول هذا القرن تطوراً غريباً . . بدأ باقتناء العبيد الذين رخصوا وشافوا على المدينة يبيعون أنفسهم لسادة تميزوا عن غيرهم في بلد كإسبرطة (الإسبرطيون كلما احتلوا أرضاً خيروا أهلها : إما الهجرة وإما البقاء عبيداً للإسبرطيين) وغير إسبرطة ممن ساموهم سوء العذاب ،

ووجدت أثينا نفسها قد امتلأت بالعبيد حتى زاد عددهم كثيراً عن أهل المدينة وشكلوا توجساً وخطراً .

ويقول (أنجلز) إنه بفضل العبيد وقفت أثينا على ساقيها ، فارق وحده قام بأهم الأعمال ، في الزراعة والصناعة ، وخلق ظروف التطور والنمو والحضارة في العالم الهليني القديم ، وبدون الرقيق ما كانت لتقوم دولة أثينا ولا تزدهر فنونها وعلومها . .

فقد كان العبيد في عصر بركليز خدام الإنتاج الحر ، يشترهم الغنى بالرخص . ويطلق أيديهم في العمل والإنتاج ، وعندما بدأت حرب البلونونيز اشتدت الحاجة للعبيد ، واستطاع العبيد أن يتسلموا مقاليد الزراعة والصناعة والتجارة والبحر بشكل عطل العمل على الأحرار أنفسهم . وكف أيديهم ، فالنجار الحر مثلاً لا يمكنه أن ينافس ورشة صاحب العبيد ، فهذا يبيع إنتاجه أرخص ، ويخرب بيت المواطنين الصغار من الصناع والعمال . . وبهذا أصبح في أثينا جيش كبير من المواطنين العاطلين . أما الأغنياء المواطنون من ملاك العبيد فقد كانت أحوالهم أيضاً تزداد سوءاً من كثرة الغنى والترف والبطالة ، إذ جاء بعدهم جيل من أبنائهم العاطلين بالوراثة عاثوا في المدينة فساداً وذهبوا بوقارها وعظمتها إلى الحضيض .

ولقد كان نظام الرق مشروعاً في عين أريستوفان وغيره (لطبيعة العصر) ، ولذلك يجب أن ننظر إليه في مفهوم ذلك العصر لا بمفهوم عصرنا الذي ألغى فيه الرق وخلصت فيه البشرية نفسها من هذه الوصمة بفضل العلم والتحرر والكفاح الطويل ، واستبدلته بنظام الآلة .

نرى أريستوفان في مسرحية النائبات ومسرحية المال يشير إلى فئة الرقيق وأنها وحدها التي تقوم بالزراعة والصناعة ، أما الأحرار فلمتعة الحياة يعيشون .

وأبطال أريستوفان من أول مسرحية إلى آخر مسرحية من ملاك الرقيق ، بل إن شرطة المدينة كانت مكونة من عبيد (سكيث) .

وسوفيلوس (أبوسوفوكليس شاعر التراجيديات) كان يملك مصنعاً للأسلحة يعمل به عدد كبير من العبيد . .

وليسياس الخطيب (وهو من الأغراب الذين يملكون حق الإقامة بأثينا) كان يملك مصنع دروع به ١٢٠ عبداً .

ونيكياس كان من أكبر ملاك العبيد في عصر أريستوفان عنده آلاف من العبيد يعملون في الزراعة والمناجم ، وكان يؤجر من عبيده للآخرين مقابل إيجار يومية (راجع كسنوفون وبلوتارك عن نيكياس) . .

وهيبونئوس كان يملك ستمائة عبد يؤجرهم ويعيش من تأجيرهم . .
وفيلمونيديس وغيره وغيره من أغنياء أثينا الذين استساغوا تأجير العبيد كأسهل طريقة لكثرة المال ثم تضييعه في الفساد . (راجع مسرحية المال لأريستوفان وكيف أن هذا المال كان ضائعاً في الحالتين سواء . فالمكنوز ضائع لاخير فيه ، والمصرف ضائع في الفجور . .)

أصبح الرق إذن تجارة صريحة رائجة واستمرت حتى عصر أرسطو وأواخر القرن الرابع قبل الميلاد ، وقر في خلد العبيد أنهم غير بشر ، وأن القدر خلقهم هكذا يباعون ويورثون (راجع مسرحية المال) .

وكان العبيد أول الأمر يتهافون على أثينا يبيعون أنفسهم وأبنائهم عندما كان للناس في أثينا أقرب إلى الإنسانية والرحمة ، لكن سرعان ما نشأ من بعدهم جيل الأغنياء المتعطلين الذي فقدوا مابقي من رحمة ، حتى لذلم سوم العبيد سوء العذاب تسلية وانتقاماً ، ونرى في مسرحية الزناير لأريستوفان كيف يتمنى العبد أن يكون له ظهر سلحفاة يخفف آلام الضرب فيه وكان بعضهم يعلق من أطرافه أو يحشى أنفه بالخل ، ثم ظهرت السياط في أيدي الشباب العاقل بدعة يحملها أين سار . وكانت المسرحيات الكوميديّة قبل عصر أريستوفان تعتمد على ضرب العبيد ضرباً مبرحاً كمادة للإضحاك ، وقد هاجم ريستوفان هذا الإسفاف والهمجية .

فقد بدأ العبيد يهربون ، ويذكر ثوكيديد أنه بعد سنة ٤١٣ ق.م هرب من أثينا ١٢٠ ألف عبد أكثرهم من الصناع المهرة بعد أن فقدوا الأمل والحقوق التي كانت لهم ، كحق اختيار العبد لسيدته إن لم يعجبه يعلن أنه يريد أن يستبدله ، وحق العبد في أن يفتدى نفسه ، وحقه في أن يلجأ إلى المعبد مستغيثاً . .

كانت هذه صورة الرق في عصر أريستوفان زادت أثينا غنى وثروة مما تزد

من دماء الرقيق ولم تكن على الرقيق أنفسهم إلا وبالا .

في تلك الفترة نلاحظ عطفاً من جانب الفلاسفة والشعراء والنابهين : فهيبياس الفيلسوف يعلن أن الناس إخوة من أم واحدة هي الطبيعة (أفلاطون بروتاجوراس) . ويوروبيد يعلن أنه لا فارق بين العبد والحر إلا في ظروف كل منهما . والكيداماس في أواخر القرن الخامس قبل الميلاد يقول :

« خلق الله الناس أحراراً ولم تخلق الطبيعة عبداً » (جوبرت في كتابه تاريخ الفكر السياسي في اليونان) .

* * *

وقد زعم أكثر الباحثين أن أثينا لم تفسد إلا من جراء نظامها الديمقراطي وهذا أشبه مايكون باتهام المبادئ والقوانين فالقانون لا يخطئ وإنما الخطأ عادة من التطبيق أو من أشياء أخرى تفسد خط النظام .

ولإنجلز يرى أن فساد أثينا راجع إلى نفس سبب ازدهارها وهو الرق . فقد كانت النتيجة الحتمية لهذا النظام أن نظر الأحرار إلى العمل نظرة احتقار ، ذلك عندما أصبح الإنتاج برمته في أيدي الرقيق وأصبح لهم من رخص أسعارهم طاقة لا يستطيع الأحرار منافستها ، فاكسح العبيد الأسواق

الشعب عالة :

في أقل من ثلاثين عاماً أصبح الرقيق وحدهم أداة العمل الحقيقي بأثينا ولم يبق في أيدي قلة من الأحرار غير الذهب الجامد ، وفي أيدي الكثرة هواء . . كما يرجع فساد أثينا إلى جذب الأرض وحرق الزرع أيام التخريب الإسبرطي طوال الحرب البلوبونيزية الانتقامية فتعطل الزراعة ، ودخلوا يحتمون بأسوار أثينا سنوات عديدة وكانوا كالمهاجرين الذين شكلوا عالة ضخمة على الدولة ، فما كان على الدولة إلا أن تعول هذا العدد الضخم فأنشأت لذلك وظائف مصطنعة لا عمل فيها ولا إنتاج ، بل مجرد وسيلة لقبض أجور هزيلة ، لا تكاد تسد الرق مثل ما حدث في زيادة عدد القضاة إلى ٦٠ ألفاً ، وقد كانوا أقل من خمس هذا العدد وأصبحت أتعاب القاضي في اليوم ثلاثة قروش من الفضة (٣ أوبول) راجع فصل العملة .

وقد كان القضاء أول عهده مركزاً شرفياً دون مقابل . ثم زاد الطين بلة أن أصبح القضاة لعبة في أيدي الحكام المهرجين أمثال كليون الذي أنشأ بجانب القضاة فئة أخرى من الوشاة يستخبرون الناس ويقدمونهم إلى القضاة في المحاكم حيث يستصفون أموالهم ولكل من ذلك نصيب . وأصبحت الشهادة في المحاكم حرفة انقطع لها عدد كبير (راجع مسرحية الزنابير) .

وكان المواطنون العاطلون يقفون في صفوف طويلة ينتظرون اقتراع أسمائهم ليكونوا قضاة ، وكثيراً ما كانوا يستبدلون أسماءهم ليزيفوا على المسئولين في الاقتراع . ولم تكتف الدولة بخلق هذه الوظائف وإنما وجدت نفسها مضطرة إلى خلق وظائف أخرى شكلية ، فكانت تختار من العاطلين وفوداً وبعثات إلى المدن والولايات الأخرى للاشتراك في الأعياد وتقديم القرابين في نظير بدل سفر قدره (٢ أوبول أى مايوازى قرشين في اليوم) ، وتضطر كذلك إلى إطعام الناس في الأعياد والمسارح حتى أصبح شعب أثينا الحقيقي كالسائمة الهائمة العاطلة من كل شيء .

الانحراف السياسي :

هذه الجيوش العاطلة أصبحت من بعد لعبة في يد حاكم مثل كليون . فإن هؤلاء العاطلين بحكم مواظنتهم أعضاء في مجلس الشعب الذي يقرراًهم الأمور بالمدينة ، لذلك أفاد بهم الحكام في اتخاذ القرارات التي أفسدت أثينا وظلت في جبينها وصمة على مر الأجيال .

ففي مرة جمعهم كليون في مجلس الشعب حيث أخذوا يتحدثون ويناقشون أسعار السمك ويطالبون بتخفيضها ، بينما وفد إسبرطة الذي أتى من أجل الصلح ينتظر دون جدوى ، وبعد انقضاء المجلس خرج الأعضاء الألوف من مجلس الشعب وهم يقولون : أنتكلم عن الصلح وقد رخص السمك ؟ لا صلح سنتابع الحرب . . . « ثوكيديد » و (أريستوفان في أخارنيس والفرسان) .

وفي سنة ٤٢٧ ق.م جمع كليون هذه الشراذم لتوافقه على قرار خطير مؤداه أن يطالبوا جزيرة ميتلين بأن تدفع أضعاف ماتدفع كحليقة تحت الحماية وإلا ذبح كل بالغ فيها وأخذ الأطفال والنساء عبيداً في أثينا .

وبعد أخذ ورد تقرر أن يذبح منها ألف فقط وقد كان ، وتمت مذبحة الأبرياء تحت أنظار العيون السائمة الشاردة التي لم تعد تحفظ للوطن حرمة ولا عهداً . . . (توكيد جزء ٣ من ص ٣٦) .

وفي سنة ٤٠٦ ق.م قرر هذا المجلس - مجلس الشعب - إعدام عشرة قواد عادوا لبلادهم منتصرين لاتهامات تافهة وقد تم إعدامهم دون محاكمة . . . لا شيء إلا لأن الحاكم يحب أن يخلص له الحكم وحده لا ينازعه فيه قائد منتصر ، فأوحى إلى طغمة العاطلين في مجلس الشعب أن هؤلاء القواد لم يدفنوا جثث الشهداء . . . (وقد عاد القواد فعلاً بجثث الشهداء تملأ عدداً كبيراً من سفن الأسطول المحارب في المعركة غير أن ريحاً عاتية قلبت بعض السفن في عرض البحر) ، كان هذا في الوقت الذي تلفظ فيه أثينا أنفاسها تحت ضربات إسبرطة وحلفائها ، في الوقت الذي هرب فيه عبيدها وانفض فيه حلفاؤها وخرج عليها فيه أبناؤها .

في تلك الفترة الأخيرة من القرن الخامس قبل الميلاد لم يجد الحكام أمامهم إلا اغتصاب ما بقي في أيدي المواطنين ، ونساء الحكام يخرجن المال بالربا للجموع الجائعة ممن حرموا في هذه الفترة القلقة .

عاش أريستوفان حرباً أهلية طوال حياته الفنية :

في تلك السنين السوداء عاش أريستوفان حربين من الحروب الطاحنة . .

الأولى : حرب البلوبونيز (من سنة ٤٣١ إلى ٤٠٤ ق.م) وجنورها تمتد إلى نظام الرق في الإنتاج والتنافس الاقتصادي واختلاف المذاهب الفكرية والسياسية ثم إلى الغيرة الشديدة من هيمنة أثينا على المحيط الهليني .

الثانية : حرب كورنثة (من سنة ٣٩٥ إلى ٣٨٧ ق.م) تلك التي أتت على ما بقي في أثينا من ذخيرة مادية ومعنوية ، أو قل الإفلاس الكبير لأثينا .

فكان أريستوفان قد عاش حرباً استمر سعيها خمسة وثلاثين عاماً وما حول ذلك من سني عمره كان مفعماً بدخان الفساد والاضطراب والحرب .

هذا المناخ المكفهر والبيئة المضطربة كانت من أعظم الحامات لفن أريستوفان .

فاجتمع هذا شأنه من عنف التطور وسرعة الازدهار وسرعة الانهيار إلى جانب عبقرية يقظة وذكاء ثاقب ووجدان حي كالذى يملكه أريستوفان، قد ترك في التاريخ البشرى شرارة من الفن لا يخبو لها ضياء . . ولقد نسج أريستوفان مسرحه من خيوط هذا المجتمع الملهم ، ونادى بصوت النذير ثم عرض مسرحه كأكبر مرآة يرى فيها المجتمع نفسه في كل فترة من تاريخ الصراع الطويل ، وبهذا خلق أعظم مدارس النقد البناء من فوق خشبة المسرح وبقي عمله مخلداً ترى الإنسانية فيه من بعد أجل العبر مع أحلى متع الفن . رأى أريستوفان الخراب بعينه ما بين سنة ٤٣٠ - ٤١٣ ق . م فارتفع صوته منادياً بالسلام في أخارنيس سنة ٤٢٥ ق.م والسلام سنة ٤٢١ ق.م ، وليسيستراتى سنة ٤١١ ق.م .

كان على حكم أثينا في تلك الفترة حكام لا يرعون ذمة بقدر مايكتزون من ذهب ، فهذا كليون بائع الجلود ويحانه صناع الدروع وتجار الحروب يفضحون بريكليز أخريات أيامه ويحاكمونه هو وأصدقائه : اناكساغوراس العالم الفيلسوف وفيدياس فنان أثينا وغيرهما ممن نقد بجلده وهرب إلى مصر وغيرها ولم يتورعوا عن فضح بركليز (بطل العصر الذهبي) وزوجته في المحاكم الشعبية حتى زحزحوه عن السلطة وانتخب للحكم (كليون) الذى زاد الحرب سعيماً في مذابح ميتلين وسفاكتيريا وأتى على مابقى لأثينا من كرامة حسب رأى أريستوفان .

وكليون هذا هو العدو الأول لأريستوفان يصوره أرسطو بأنه أفسد الشعب بالإثارة وأكثر من العالة . . وكان يبدأ خطبه بصب اللعنات خالفاً عنه حرامه وثيابه .

هذا قول أرسطو ، ولكن انظر إلى مسرحية الفرسان وكيف صوره فيها أريستوفان تحت اسم بفلاجانوس (الجمعجاع) الكلمة صارت مثلاً وسبة بقيت عند أكثر المؤرخين . . ثم هناك (هيربولوس) صاحب مصنع المشاعل والفوانيس الذى طمع في السلطة عن طريق الفساد وكيف تقشعر منه ربة السلام فتغضب على شعب أثينا حين اختار هذا الشيخ رئيساً لمجلس الشعب (راجع مسرحية السلام) . وكليوفون ، وقد كان على مالية أثينا فزاد العاطلين حباً في التسول والبطالة .

فى هؤلاء وفى غيرهم كان أريستوفان يرى أدوات خيانة الشعب وخراب الوطن . رأى فيهم طبقة المنهزين تجار الحروب ، وشبههم فى مسرحية السلام بأنهم أيدى هون نحاسية تنادى إله الحرب فى كل حين من أجل خراب اليونان .

أما فرسان أثينا من حزب المزارعين فقد كانوا فى نظره حماة أثينا ورعاة شرفها ، لكن الأمر قد زاغ بأبصارهم فلم يعودوا يبصرون الصالح ، إنهم شجعان فى المعارك والبطولات لكنهم لم يعودوا يدركون لأى سبب يحاربون . . . لقد تاهت الأهداف فى خضم الغوغائية العاطلة فى أثينا ، إن الفرسان أهل مزارع يحبون السلام ، ولهم أراضيهم وأشجارهم يموتون من دونها دفاعاً ، فإذا أرسلهم الحكام لإقامة مذبحه فى إحدى جزر الحلفاء ، أو لالسلب أو لمجرد الغنائم دون سبب من الأسباب كما حدث فى حماة صقلية سنة ٤١٣ ق . م ، فمن السهل إذن أن نتصورهم لعبة فى يد الحاكم . . .

والبحارة بدورهم فى الأساطيل قد فترت فى نفوسهم نخوة الوطنية ، وفقدوا الصلة الروحية بينهم وبين أرض الأجداد ، فراحوا يتقافزون إلى أساطيل الأعداء فى القرس وغيرها من أجل المال .

قوى الشعب العاملة :

لم يجد أريستوفان أملاً للنجاة بالوطن من هذه المحن المتواترة إلا فى قوى الشعب العاملة الفقيرة التى لاقت الهوان من أخطاء الحاكمين .

يقول يوروييد :

بالمدينة طبقات ثلاث : الأغنياء
لكن بدون نفع يملأهم طموح ،
ثم الفقراء ويدهم قصيرة وفى قلوبهم حقد كبير ،
يهددون السادة وينتشون بمعسول الخطب ،
وأثينا قد نجت من الطبقة الثالثة . . . المتوسطة
فهى وحدها تحفظ النظام وتمسك برمق الحياة

(يوروييد فى هيكتيد ٢٣٨-٢٤٥ ق.م)

وفي (الكثرا) يمجّد يوروييد الفلاح الفقير ويجعله أرقى من أبناء الملوك كرمًا وأصنى نفساً وفي (الأورويستية) يقول :

تراه في مظهره فلا يدعو انتباهك لكنه كريم ،
نادراً ماتراه بالمدينة أو بساحة المدينة ،
إنه يعيش هناك بجانب عمله اليدوي في القرية ،
لكي يخلص المدينة من الدمار

(الأورويستية ٩١٧)

من هذا نرى أريستوفان ويوروييد متفقين على تكريم العاملين ، وهؤلاء العاملون هم الشعب الحقيقي الذي خلق ليعمل ويعاني ، والطبقة الأريستوقراطية قد أصبحت عنه في عزلة ، ومالت إلى روح إسبرطة الديكتاتورية ، وتفاوضت معها سرّاً وعلانية وقلدتها في المظهر والزى وإطلاق اللحي ، وفي جمعياتها وأحزابها قسم يقول :

« أقسم على أن أكون عدوًّا للشعب أروضه على الذلة بقدر ما أستطيع . . » .
(أرسطو — السياسة)

الانشقاق الطبقي في أثينا :

لقد بعدت الشقة وعمقت الهوة بين العاملين الفقراء والمعتزلين الأغنياء ، وانعكست هذه الكراهية المتبادلة على الفكر في ذلك العصر ، فخلقت في السفسطة للكلمة أكثر من معنى :

وفي هذا يقول يوروييد في ميديا :

« من الخلف تسير مياه الأنهار المقدسة وعلى العكس تدور معها العدالة تكتسح كل شيء » .

ولم يكن الانحلال الخلقى إلا حتمية طبيعية وفي نفس الوقت مادة وافرة لكوميديا أريستوفان .

أثينا مدرسة اليونان :

كان بريكليز يسمى أثينا في عصرها الذهبي مدرسة اليونان (ثوكوديد جزء ٢)
وكتب عنها ليسبوس الكوميدي يقول :

« إن لم تكن رأيت أثينا فأنت غافل عن الحياة ، وإن رأيتها دون أن تأخذك
نشوة فأنت حمار ، وإن سررت بها ثم نويت أن تغادرها فإنك لاشك حيوان . . »
والحق أن أثينا كما كانت (بنك اليونان) الذي أدّى بها إلى الإفلاس ، فإن
أثينا النابضة بالحياة والفكر كانت غير أثينا المسوخة في كتب التاريخ . لقد توهجت
بالعقل فجأة ثم خبت بعد ما اعتورها التخريب . كان معظم علمائها من غير أهلها ولا
اجتمعوا بها تألق نجمها ولا انقضوا عنها خبا ضوؤها .

في الفن :

البارثون الذي ظلت أثينا تبنيه خمسة عشر عاماً (من ٤٤٧ - ٤٣٢ ق.م)
لم يكد يقف على كمالاته أكثر من عام ، ثم بدأت تهدده بعدها حروب البلوبونيز
والتخريب الإسبرطي ، وزالت في لحظة عين عبقرات اكتينوس وكاليكراتيس من
عمالقة المعمارين كما ضاع جهد فيدياس أشهر عباقرة النحت الذي صنع تماثيل
نحاسية لأثينا بألقابها المعروفة ، ثم صنع تمثال أثينا العذراء (بارثين) الذي سميت
باسمه عمارة البارثون من الذهب الخالص والعاج سنة ٤٣٢ ق.م ومثله تمثال ليدبوس ،
ولم يسلم فيدياس من التهمة كما لم يسلم منها أي حاكم أو عبقرى أو عالم في اليونان .
وخربت كذلك ميناء بيريه وارخثون الذي أقامه المهندسان فيلوكليس وأرخيلوغوس
ومعبد تمثال النصر مقصوص الجناح على مدخل الأكروبول للفنان كاليكراتيس
سنة ٤٢٠ ق.م ، ولا يمكن حصر ماخرب في تلك الفترة القصيرة التي عاشها
أريستوفان ، غير ما انتاب المعابد من سلب ونهب وهتك للقداسة ، فقد كان أكثر
تراثها أجنبياً ولم يبق للإنسانية من هذا التراث إلا مايكاد يشهد بما وصل إليه
الإنسان المؤمن العامل من معايير الجمال والاعتدال .
وهذا المبدأ قد نادى به بركليز .

« نحن نعشق الجمال لكن لانميل للترف ، ونعشق الثقافة لكن لانسى تقويم
البدن » . (ثوكيديد جزء ٢) وإذن كانت حضارة أثينا تصنعاً لتراث الأقدمين .

في الأدب :

أما الأدب فقد ظفر في هذه الفترة بما لم تظفر به اليونان طوال عهودها مجتمعة . فسوفوكليس يعطينا صورة الإنسان كما يجب أن يكون ويوروييد يعطينا صورة الإنسان كما هي .

(أرسطو في كتاب الشعر)

أما أريستوفان فهو مؤسس الكوميديا الإنسانية . ومثله الأعلى في التراجيديا أسخيلوس صانع الحرية والبطولات .

في العلم :

والعلماء لم يكونوا من أهل أثينا وحدهم وإنما خف إليها عدد كبير من كل صوب ونخص بالذكر منهم هيرودوت وثوكوديد وكسنوفون وهبوقراط أبو الطب ، وأنا كساغوارس ويوجينس وديموقريطوس من الفلاسفة ، وبروتاجوراس وجورجياس وهيباس وبروديكوس وانتيفون وثراسيماخوس وبولوس وكاليكليس والكدامنديس من السفاضة ثم سقراط وتلميذه أفلاطون وكريتياس ومثات من خيرة الشباب .

في الخطابة والسفاسة :

والخطباء كانوا وفرة في القرن الخامس قبل الميلاد أكثرهم سفاسة وعلى رأسهم بروتاجوراس (٤٨٣ - ٤١٤ ق.م) وأهم تعاليمه : أن الإنسان معيار لكل ماحوله من الأشياء وأن الإنسان يجب عليه أن يكتشف الكلمة التأفهة ليخلق منها كلمة قوية . .

ولا أريد هنا أن أشير إلى ما بلغه الفكر البشري من نضج وصراع في تلك الفترة وإنما أكتفي بأن أقول كما قال غيري إنها أنضج عينة يرى الباحث من خلالها تطور الفكر البشري وصراعه الأزلى . ونؤكد هنا مرة أخرى فضل الإسكندرية ومن بعدها بغداد ثم قرطبة في حفظ أكثر هذا التراث ، وإعادة تصنيعه من جديد .

أريستوفان والكوميديا

- الكوميديا بين الانطلاق والالتزام
- أريستوفان والكوميديا في نظر الأقدمين
- أريستوفان هاجم الكوميديا القديمة
- كوميديا أريستوفان تنوير وتعليم
- أبطاله بشر عاملون
- رأى أفلاطون في الكوميديا
- الضحك عند أفلاطون
- أرسطو والكوميديا
- التهكم والنكتة عند شيشرون
- نسبية النقد
- أريستوفان في نظر الأجيال
- أريستوفان يبعث في الجمهورية العربية المتحدة

الكوميديا بين الانطلاق والالتزام

لكي تصبح الساتيرا حقيقة تتحرك نحو أهدافها يجب قبل كل شيء أن تعطى القارئ شعوراً بالمثل الأعلى عند صاحبها . وكاتب الكوميديا مطالب بأن يحدد موضوعه في وضوح حتى يضمن الوصول إلى غايته .

وينادى سنترين في كتابه عن الفن يقول : « أطلقوا يدي كاتب الكوميديا وامنحوه حرية التعبير ، وسوف تجدونه إنساناً آخر غير الذي نعرفه في مرآاته وتحفظاته في الحياة ، تجدونه عندئذ الإنسان على حقيقته » .

وتد كان أريستوفان على هذه الصفة ، ومثله الأعلى يتحرك في إطار المزارعين عشاق الحرية والانطلاق والسلام الذين تطوروا من بعد إلى ملاك للرقيق ، ثم اضطروا آخر الأمر أن يعملوا بأيديهم .

مسرح أريستوفان إذن مسرح ريادة سياسية واجتماعية ذات مضمون وهدف ، ولا شك أن عامة الشعب تجد السرور والمرح في الصور الأليجورية والصخب والبلياتشو وغيرها من وسائل الإضحاح السريع وقد استخدمها أريستوفان بحساب كي يعطى فكرته الأساسية طعماً .

أما خياله الذكي فقد شق في أغوار النفس خطأ لا يضيع مع الزمن ، وإنما بقي في جمهوره نهجاً ومنهجاً ومن هنا تأتي عظمة أريستوفان . . كفنان صاحب رسالة . فالسفر إلى السماء في الأساطير كان على بيجاسا (الحصان الطائر) الذي استخدمه يوروبيد وغيره ، لكن السفر إلى السماء بخنفساء شيء جديد غريب على أذهان أهل أثينا ، وأريستوفان في هذا لا يخرف ولا يشطح وإنما يعتمد كما يعتمد غيره على الأساطير ، وقصة الخنفساء وسفرها إلى زيوس من أصل أسطوري نجده عند ايسوب .

أما صورة الشعب في مجلس الشعب على هيئة شيخ لايهمه من السياسة إلا وسادة يستريح عليها ، وحذاء طرى يريح القدم ، وملء البطن بأطياب الطعام ، والغرور بأعذب الكلام (مسرحية الفرسان) ، فهي أعظم صورة طابقت حال

الشعب الأثيني في الفترة التي تكالب فيها المنهزون على الحكم حتى لم يعد الشعب يهتم بالمصير .

وأما براعة اللفظ والعبارة والوزن والمقابلة واصطكاك اللفظ باللفظ فلم نجد للآن من يباريه ، ولن تستطيع ترجمة أن توفيه .

فكيف كانت الكوميديا وكيف كان أريستوفان في نظر الأقدمين ؟

لقد سبق أن ذكرنا تمجيد أفلاطون لأريستوفان في السيمبوسيون حيث أجلسه بجانب سقراط ، ثم كيف نسب إليه التأبين المشهور بأن ربات النعم ظلت هائمة لم تجد مأوى ومعبدًا إلا في روح أريستوفان . . لكن بعض الباحثين لا يعترفون بهذا وينخطئونه . وفي سيمبوسيون أفلاطون نجد على لسان أريستوفان عبارة تقول بأن « في روح ربات الجمال يكمن شيء من الفكاهة الذكية » لكن يبدو أن الكوميديا والشعر بصفة عامة لم تجد في نفس أفلاطون صدى من التقدير الواضح الكريم .

الكوميديا القديمة :

لقد جنت الكوميديا القديمة بإسفافها على كثير من جهد أريستوفان . . كانت عبارة عن نكات باردة (ميجارية) وألفاظ غليظة وحركات خشبة وصخب هستيرى . . وكان الضحك عادة من ضعاف الناس ، فهذا أصلع يصفع على أم رأسه فيضحك الجمهور ، وهذا عبد يقرع قرعاً وحشياً بالعصا أو بالسوط ، أو يعلق من رجله أو تملأ خياشيمه بالخل الحقيقي ، وهذا الصخب والرقص الجنوني والوقوع من مرتفع والشد من الآذان والأكل بشراهة وضرب الإنسان نفسه بالنعال والشباشب إلى ما هناك من أشكال تضحك . . لكنه الضحك الذي يميت القلب ويطنى الدهن ويترك الذوق سميكا غليظاً . . وبعد ما أفلس المضحكون كانوا يشترون الضحك من الجمهور شراء فيوزعون التين والتمرس والحمص ، وأحياناً الفلوس ليضحك الناس ضحك الخواطر . . فلما جاء أريستوفان ارتفع بالكوميديا فجأة إلى شاطئ وجعل لها هيكلًا من واقع الحياة ومن أجل الحياة

وكرامة الإنسان وحارب على طول الطريق كل إسفاف . . ونادى بأنه شاعر يعلم
جمهوره بالتسلية والإضحاك . . يضحكهم من أنفسهم ليربأوا بأنفسهم عن
المخجلات فلم يضحك الناس لمجرد الإضحاك وإنما لينتزع من الناس منطق الوجود .
واستخدم الأساطير لا للتخلص كما استخدمها غيره من عامة الشعراء وإنما
لحكمة في عمله الفني .

أبطاله بشر عاملون :

ولم يكن أبطاله من الآلهة والقوى الغامضة بقدر ما كانوا من بسطاء الناس
العاملين . لقد آمن أريستوفان بأن الضحك أقوى سلاح يمنع الاستمرار في
الردائل وأقوى دواء للقلوب المريضة ، الضحك قوة الجماعة وسلاحها ضد نزوات
الفرد .

وأفلاطون (٤٢٧ — ٣٤٧ ق.م) وأرسطو (٣٨٤ — ٣٢٢ ق.م) يعتبران من
بين الذين شاهدوا أريستوفان وعمله المسرحي مراراً (مات أريستوفان سنة ٣٨٥ ق.م
لكن قمة مجده الفني كانت بعد موته خاصة أيام أرسطو) .
وقد ترك لنا هذان العملاقان آراء كثيرة في الكوميديا .

إن ماوصلنا من أفلاطون وأرسطو لا يلقى الضوء التام على النظرية القديمة للكوميديا ،
على أنه يمكن الإفادة — خاصة فيما يتعلق بالجزء الضائع من كتاب الشعر لأرسطو
عن الكوميديا — مما كتبه الرومان (شيشرون وكوينسليانوس عن الخطابة) فبمقارنة
أبحاثهما عن أفلاطون وأرسطو يمكن الخروج بنتيجة ترجح علمهما الكافي مع
إضافة تأثير ثيوفراست . وتجدر الإشارة هنا إلى مجموعة كاييمبيل عن دراسات القدامى
في الجزء الأول من Comiconum Graecorum Fargmenta وفيها أبحاث
لبلاتونيوس البيزنطي عن الكوميديا ، وأبحاث ليوانوتستسو من القرن الثاني عشر
وأهمها أبحاث كويسلينيوس — وكذا الطبعة الأولى من كرامر سنة ١٨٣٩ م وفيها
عرض لمخطوطات من القرن العاشر — ونشير أيضاً إلى :

— Bernays, *Erganzung Zu Aristotelis Poetik*, Berlin 1880.

— L. Cooper. *Aristotelian theory of Comedy with an adaptation of the Poetics and translation of the « Tractatus Coislinianus »* Oxford 1924.

رأى أفلاطون :

رأى أفلاطون في الدراما أنها عمل فني يعتمد على الإحساس لا على المنطق ،
أى أنه يعتمد على الجانب الضعيف من النفس البشرية فيتأثر به تأثيراً يلغى العقل
ومن هذا كان خطر الكوميديا على تربية الحكام والزعماء والقادة.

فالدراما في رأى أفلاطون محاكاة لا جوهر لها ، وهذه المحاكاة الفارغة تولد
بالذهن أفكاراً وصوراً كاذبة ليس لها واقع حيوى ، وهى من هنا خطيرة مدمرة
لدولة مثالية كالتى ينشدها أفلاطون .

نسى أفلاطون أن الكوميديا منذ كتب أريستوفان محاكاة لحياة لها جوهر ،
ومن هنا كان تأثيرها التعليمى الواضح فى الجماهير الديمقراطية الحرة .

والضحك عند أفلاطون فى الكوميديا ظاهرة تضر المواطن النموذجى (بوليتيا جزء ٣)
وفى مدينته الفاضلة لا يصح اللجوء إلى الضحك فإنه يحطم الجدية ويفسد اللسان
والحركة ببذىء اللفظ والغلظة .

ويرد كونيلىانوس على أفلاطون بأن الضحك إنما يهذب الإنسان ويزيده بعداً
عما ينجل الإنسان الكامل . ويضيف جرتسن : « إذا ما تركنا الصغار يتحكمون من
الكبار دون أن يستطيع الكبار أن يضحكوا ، فقل على السلطة السلام » .

لكننا نلاحظ أفلاطون أخريات أيامه فى النواميس (Νόμοι) يعود فيغير
رأيه فى الكوميديا والضحك فيرى أن الإنسان الكامل فى حاجة إلى الفكاهة والضحك
بشرط أن يكون الضحك للتسلية وحدها مبرراً من كل مسخط أو حقد أو غضب أو
تشف ، وأوجب أفلاطون على كتاب الدراما الكوميدية فى الدولة المثالية ألا
يتعرضوا للحكام لا باللفظ ولا بالإشارة .

بهذا يكون أفلاطون قد مسح الكوميديا وانتزع منها روحها ولم يطلب منها
غير جانب التسلية العابرة ، وعذره فى هذا مثاليته وفكرة دولته المثالية التى ملكت عليه
له والى لم يمكن ولن يمكن تحقيقها لسبب بسيط هو زوال عهد العبيد الذى كان
الأساس فى مدينته الفاضلة .

رأى أرسطو في الكوميديا :

أما أرسطو : فقد رأى في الشعر فلسفة أوفر وعناصر أعمق من التاريخ وفي الجزء المفقود من كتاب الشعر عن الكوميديا لا بد أنه كان معنياً بكوميديا الوسط التي عنت بالأشخاص والأخلاق . فإن الكوميديا القديمة كانت منصبة على المساكين من الناس ثم تطورت فأصبح الإنسان يضحك من أخيه . لكن أريستوفان لم يعتمد على الهزل الرخيص بل ارتفع بالإضحاك إلى المعاني الكبيرة ، فقد كانت سخريته من سلوك حكام وقضاة فسدت فيهم الذمم وجلبوا للمدينة الوبال .

أريستوفان تعامل مع العمالقة لا مع الفارغين (قوله في أكثر مسرحياته) وتعامل معهم بعملة فنية ثمينة لا بخسيصة فضمن لفنه الخلود .

وأرسطو حين نظر إلى الكوميديا اختار فيها الوسط (خير الأمور الوسط) على المعنى الفلسفي الذي ابتدعه أرسطو وسار عليه في التطبيق . . فإن الفن كلما ابتعد عن الوسط بالإفراط أو التفريط كلما اقترب من الرذيلة وهي في الفن عكس الجمال (أي القبح والدماثة) .

ونجد شيشرون أيضاً يشترط خلاص الكوميديا من الغيظ والحقد ، واشترط كونتليانوس ألا تكون على حساب الدولة والدين .

خلاصة القول أن أرسطو يدعو إلى الكوميديا المسلوقة لتكون صحية مسلية مريحة والضحك من منظر ، غير الضحك من إنسان ، فالضحك من منظر لا يترك في النفس ألماً ، وهذا على ما يبدو شرط الكاثارسيس (Κάθαρσις) (الانتفاضة أو التطهير) الكوميدي في رأى أرسطو .

لقد رأى أرسطو في الكوميديا أنها تقصد إلى البهجة والراحة والتنفيس ، فإن كان هذا ، فإن كوميديا أرسطوفان التي تخاطب أحراراً ، في ديمقراطية حرة ، لها منطق التساوي في الجماعة ، لا شك وأنها تحمل صفة من الاعتدال ، بخلاف الكوميديا التي تسعى لمجرد إضحاك المظلومين من الظالمين أيام الرق ، يوم اضطربت قيم الحرية والديمقراطية والعدالة الاجتماعية .

والكوميديا القديمة قبل أريستوفان كان الإضحاح ينتزع انتزاعاً كما شرحنا بالألفاظ النابية والحركات الصاخبة التي لم تكن تتناسب إلا مع أصحاب الذوق السميك . كان شعراء الكوميديا يوزعون التين والتمرس كما بينا ليضحك المتفرجون (أريستوفان في الزناير) لكن في عهد أريستوفان كانت النكتة البارة والفكاهة الذكية والطرافة والتهمك المثقف .

ويوضح شيشرون الفرق بين التهمك والنكتة فالتهمك إضحاح لحساب شخص أما النكتة فإضحاح لحساب المجتمع (Severe Ludere) ، إنها شكل من الفكاهة والهزل حين نقول شيئاً يختلف عما نحس به ، بمعنى أن نهزل في جد . . وعلى رأى شيشرون كان سقراط أسبق الأقدمين في فن التهمك .

وأرسطو كأفلاطون حين هاجم الوقاحة والدمامة في الكوميديا كان مدفوعاً بالخوف على جمهوريته من شيء تصوره يهدم سلطانها ويزلزل كرامتها ، خاصة وأن مدينة أرسطو كانت كمثل مدينة أفلاطون تعتمد في أساسها الإنتاج على الرقيق وإذا ماضحك الرقيق من سادتهم فقل على الدنيا السلام .

يقول أرسطو في (نيكوماخوس) : « إن الكاتب الكوميدي الذي يسف إسفاً من أجل انتزاع الضحك لا يحترم في كلامه عدواً ولا صديقاً ولا إلهاً في أكثر الأحيان » .

على أن أريستوفان عاش طوال حياته يحارب الإسفاف في الكوميديا فهو من هذه الناحية قريب من قلب أرسطو ، لأننا لم نشاهد أرسطو يهاجم أريستوفان شخصياً .

وإذا ما سرنا بعد أفلاطون وأرسطو في سلسلة النظرية الكوميديية نجد شيشرون وهوراشيوس في العصر الروماني يسيران سيرة أرسطو وأفلاطون ، ثم نجد ماركياوس وبرسيس ويوفينالي ولوكيانوس يميلون إلى أريستوفان، بينما كونييتليانوس ومن حوله عدد من اليونانيين المتأخرين يعودون لرأى أرسطو ، ولاداعي هنا لذكر التفاصيل الكثيرة وإنما نكتفي بالإشارة إلى أن آراء الناقدين تختلف من عصر إلى عصر ومن بيئة لأخرى حسب حالة الحكم القائم ، فكلما قرب من الديمقراطية والحرية مال النقد إلى أريستوفان واهتموا به ، وإذا كان العكس مالوا عنه ونفروا من فنه .

أريستوفان في نظر الأجيال :

على هذه القاعدة نجد لأريستوفان قمماً من الأجداد على مر العصور ، فعلى المسرح السكندري في عصر البطالة لاقى أريستوفان شعبية لم يظفر بمثله شاعر الملك (مينا ندر) وفي روما وفي القسطنطينية بالذات نجد رواجاً لمسرح أريستوفان في المال بخاصة ، ثم يسكت المسرح قليلاً أيام النضال المسيحي وما أعقبه من الفتوح الإسلامية والحروب الصليبية ويعود بعث أريستوفان مع النهضة الأوروبية فتدب الحركة في أوصال المسرح وينشط البحث ، لكن الخزائن تكون قد فقدت الكثير من أعمال أريستوفان .

في القرن الخامس عشر نرى فرانسوا رابليه (١٤٩٤ - ١٥٥٣ م) أثناء الصراع ضد الإقطاع ، يهتم اهتماماً كبيراً بأريستوفان ويقتبس كثيراً من لمحاته الذكية ، كذلك حدث في إنجلترا فقد تأثر الكتاب وخاصة من نادى منهم بشيء من الديمقراطية والتعاون الاجتماعي ، أمثال توماس مور (١٤٧٨ - ١٥٣٥ م) . بل إن شكسبير نفسه لم يسلم من التأثير بأريستوفان في (حلم ليلة صيف) وهي إلى حد ما تذكرنا بطيور أريستوفان . وبن جونسون كان متأثراً بمسرحية المال .

وفي القرن السابع عشر والقرن الثامن عشر وما بعدهما نجد مساحة المسرح الأريستوفاني تتسع ويزداد عدد المعجبين بأريستوفان وعدد الناقمين عليه . فرى بوالو يتهم أريستوفان بالإسفاف والحشونة والغلظة بينما نجد راسين من أشد المعجبين به ويؤلف على غراره مسرحية (Les Plaideurs) على أساس (الزناير) وتمثل على المسرح سنة ١٦٦٨ م .

وفي إنجلترا نرى سويفت يعيد على المسرح أريستوفان ويتخذ من وسائله سلاحاً لضرب الإقطاع والفساد والعفن الاجتماعي ، كذلك فعل هنري فيلدنج (١٧٠٧ - ١٧٥٤ م) الذي ترجم المال . كما كتب ليسنج معترفاً بأن مسرح أريستوفان ليس بأقل من حوار سقراط في تربية المجتمع .

ثم نرى جيته في يوم ١٨ أغسطس سنة ١٧٨٠ م يقدم على مسرح بيمار (الطيور) على أسلوب أريستوفان ويعلن عن إعجابه بأريستوفان طول حياته .

أما الشاعر هاينى فقد عشق أريستوفان عشقاً بعيد المدى وسمى نفسه (أريستوفان الجرماني) واعترف بأريستوفان أباً روحياً له (راجع ديوان هاينى) .

ونسير بسرعة حتى نصل بريخت فنلاحظ أسلحته فى الحشونة والسخرية الماحقة لمحاربة الاستعمار والاستغلال البشرى ، وهى أسلحة عليها خاتم أريستوفان ولا ينكر بريخت ذلك .

على أن أريستوفان لم يزدهر فى الأدب وحده وإنما نرى المسرح كلما ازداد اتساعاً وإمكاناً كلما علا فيه صوت أريستوفان بمسرحياته أو بالمقتبس من أفكارها وأساليبها . وإن ما يشاهد من نشاط حركة النقد والصراع بعد كل مسرحية من مسرحياته لدليل على اهتمام الناس بالشاعر أبى الكوميديا وأنه عايش فى ضمائر الأجيال . فمسرحية السحاب التى عرضت سنة ١٩٠٠ م على مسرح أثينا (بعد موت أريستوفان بأكثر من ٢٣٠٠ عام) قوبلت بعاصفة من الغضب والسخط من أجل الإجادة ، ومطالبة للمستولين بأن يزيدوا ثقافتهم بأريستوفان ، وهذا بلا شك إعجاب مابعده إعجاب . مثل هذا حدث فى مسرح الأوديون بباريس حيث عرضت ليسيستراتى والمال .

أما الآن وقد صنعت المدنية بالمسرح عجباً عجباً ، ووهبت من إمكانات الفن والأضواء والحركة شيئاً كثيراً فإن مسرحيات أريستوفان أو ما ينسج على منوالها يلاقى نجاحاً كبيراً ويستمر شهوراً والمقاعد مليئة .

والغريب فى عالمنا الحالى أن تجد أريستوفان يشبع أهل اليمن وأهل اليسار وأهل الشرق وأهل الغرب ، فالطيور والضفادع والعرفات من أعمال أريستوفان تجد لها رائجاً فى سوق المسرح الغربى ، والمال والسلام وليسيستراتى يعشقها المسرح الشرقى

أريستوفان يبعث فى الجمهورية العربية المتحدة :

أما فى مصر الثورة فنجد توفيق الحكيم (إن لم تحنى الذاكرة) أول من ترجم لأريستوفان (مسرحية براكسا) ومن مقدمتها نلاحظ الأستاذ توفيق يطيل كلمة الإعجاب والتقدير لأريستوفان :

ثم نجد دراسات متنوعة يقوم بها أساتذة أفاضل في جامعاتنا العربية وعلى رأسهم المرحوم د. صقر خفاجة الذي قدم دراسات من الكوميديا وترجم لأريستوفان ثم نجد الدكتور لويس عوض أول من يقتحم المسرح العربي بمسرحية الضفادع وهي تعتبر من أصعب أعمال أريستوفان وقد أخرجها الأستاذ كمال عيد وهو من أبنائنا الذين نالوا حظاً طيباً في الثقافة المسرحية بالجمهورية العربية المتحدة والخارج ، ثم نرى الأستاذ إدوارد الخراط يترجم السلام ويصححها على نور لمسرح الإسكندرية .

ومن حول ذلك تهب عاصفة النقد بعضها يهيب بالإبقاء والدراسة كنداء الأستاذ عبد الفتاح البارودي وبعضها يفحص ويحلل ويضيف إلى عملية النقد المسرحي جانباً من النقد الفيلولوجي كما فعل الأساتذة : الدكتور محمد محمود السلاموني والدكتور بدوي والأستاذ أمين سلامة .

هي إذن حركة تدل على أن العقل العربي يواكب العالم فيما يختص بالمسرح . وهذا هو الذي دفع مثلي ليدلى بدلوه المتواضع في دراسة أريستوفان وترجمة بقية أعماله .

تراث أريستوفان وكيف وصل إلينا

- الإسكندرية مأوى لأريستوفان
- الإسكندرية أم الثقافة الهلينستية
- هوميروس وأريستوفان حظيا من الإسكندرية بأعظم الدراسات
- نصوص من أريستوفان تكتشف بالصعيد منذ سنوات
- مصر تدرس أريستوفان ألف عام
- دور العرب في حفظ التراث اليوناني ولماذا لم يترجموا الدراما ؟
- هل ترجم العرب لأريستوفان ؟
- أهم مراجع أريستوفان

الإسكندرية تراث أثينا

بعد أن زالت هيمنة أثينا (أواخر القرن الخامس قبل الميلاد) على البلاد والهلينة وبعد أن زالت من بعدها هيمنة أسبرطة وطيبة ، خلا السبيل لمقدونيا التي فرضت سلطانها على العالم القديم أيام الإسكندر الأكبر . . وانتقل التراث الأثيني إلى الإسكندرية وأنطاكية وبعض مدن شمال آسيا الصغرى . . ولاقت أعمال أريستوفان خاصة والكوميديا عامة بالإسكندرية سوقاً للأدب والبحث رائجة . واستمر أريستوفان موضوع البحث في الإسكندرية وما حولها من مدن الدلتا والصعيد أكثر من ألف عام .

فإن لوكوفوس (٢٨٥ ق.م) وهو من أقدم فلاسفة الإسكندرية تلقى أمراً من بطليموس الثاني (فيلادلفوس) بضرورة تحليل كل ما كتب عن الكوميديا ، فكتب مؤلفه الكبير (١١ جزءاً) عن الكوميديا وملاه بالشروح المستفيضة للألفاظ والعبارات . . ولو أن هذه المحاولة لم تسلم من أخطاء ، فثلاً نجد أراتوستيس من بعد ، يصحح تفسير كلمة كوركور (في مسرحية الزناير لأريستوفان) بأنها نوع من الخضر وليست نوعاً من السمك كما فسرهما لوكوفوس .

ثم تذكر المراجع اسم كاليماخوس (٣١٠ - ٢٤٠ ق.م) وهو فيلسوف سكندري كتب حوالي ١٢٠ كتاباً نال منها بحث أريستوفان قسطاً كبيراً .

وغالينوس الطبيب السكندري (١٢٩ - ١٩٩ ق.م) الذي مجده المتنبي الشاعر العربي بعد ذلك بحوالى ألف عام . . كتب عن الكوميديا وعن أريستوفان وذكر رأيه في الأخلاق (بأن الكوميديا القديمة من أنفع المعارف للدارسين) .

فما السبب في أن الإسكندرية كانت مقصد الثقافة الهلينية ؟

(راجع دراسات الدكتور محمد محمود السلاموني بحوليات كلية آداب الإسكندرية وعين شمس ، وكذا دراسات الدكتور زكى على والدكتور لطفى عبد الوهاب والدكتور إبراهيم نصحي) .

السبب واضح في أن البطالمة الحاكمين كانوا من مقدونيا ، لكن المدينة امتلأت بأفواج وطوائف من شتى بلاد اليونان وبلاد الشرق والغرب ، فلم يكن هنالك من بد إلا أن تسيطر لهجة واحدة تمتاز بخصائص فنية وحيوية واجتماعية مع شروط فيلولوجية لكي تسود وتفرض وجودها على المجتمع الجديد الذي تبلبلت لغاته ولهجاته بالإسكندرية . وكما كانت لهجة قريش أغنى اللهجات العربية وأرسلها على اللسان ، كانت اللغة الأتيكية بالإسكندرية (ولغة أريستوفان أغنى لهجات أتيكا وأخصبها) ومن هنا كان الاهتمام الشديد بأريستوفان الذي وضع على رأس القائمة في دراسة اللهجة الأتيكية بالإسكندرية .

وكما أن لهجة قريش لم تظفر بالجهيدة والفحص والشرح والتفعيد النحوي والإملائي والبلاغي وما إلى ذلك من علوم اللغات والآداب إلا في الكوفة والبصرة وبغداد بعد قيام الإسلام بأكثر من مائة عام ، حدث نفس الشيء بالإسكندرية فيما يتعلق بلهجة أتيكا في الإسكندرية أنشئ النحو اليوناني . وقواعد الإملاء وتفرع العلوم البلاغية والخطابية وتصنيف الكلام ، حتى موازين الشعر (وقد كان يكتب كالمنثور) نظمت أعمدها بالإسكندرية ووصفت بحورها وصفاً مستفيضاً يوم أن قرر البطالمة بأن تكون اللهجة الأتيكية هي اللغة الرسمية في البلاد وأصدروا في ذلك مرسوماً .

وكما خدم الشعر الجاهلي في مسألة الصرف والتفعيد والبلاغة بالنسبة للغة العربية كان أريستوفان وبعض معاصريه ممن أجادوا في اللهجة الأتيكية أساساً لهذه الدراسات .

ولهذا قيل بحق إن أريستوفان خدم بالإسكندرية خدمة جليلة وبلغت الأبحاث فيه مستوى لم يبلغه إلا هوميروس .

على أن أكبر من خدم أريستوفان بالإسكندرية هو ديديموس (٦٥ ق.م ١٠ م) فقد جمع للتاريخ كل ما كتب عن أريستوفان إلى عهده مع معجم ضخم للكوميديا . وعلى مصنفات ديديموس اعتمد الدارسون من بعد .

غير أنه بتوالي السنين وتقلب الأحوال ضاعت الأصول ولم تبق إلا مقتطفات في بطون الكتب ما يزال العالم يلهث وراءها بحثاً وكشفاً وتحقيقاً .

نصوص من أريستوفان تكتشف بالصعيد :

في كتاب الهلينية في مصر ، تأليف السير هارولد ميل وترجمة الدكتور زكي على ، يجد الباحث كيف تكونت ثقافة مختلفة في عهد البطالمة ثم استوت الحضارة الإنسانية كلها في بوتقة الإسكندرية وظلت من بعد تشع من روحها عند الرومان والروم (البيزنطيين في القسطنطينية) وعند الفرس ثم العرب الذين حفظوا التراث الإنساني وأضافوا عليه من روحهم وأشعوا به سماء أوروبا في القرون الوسطى فهضمت لتنشئ المدينة المعاصرة .

لكن الغريب في المرجع المذكور هو تلك الكشف الأثرية بقرية البهنسا مركز بني مزار فهي تدعو إلى الدهشة حقاً ، إذ أنها ترجع إلى القرن الثاني الميلادي ومع ذلك فمن بينها ذخيرة من الأدب اليوناني الكلاسيكي مشروحة ميسرة للدراسة وعلى رأسها هوميروس وهسيود وسافو وميناندر وكاليماخوس وبندار ومقتطفات لا بأس بها من مسرحيات اسخيلوس المفقودة ، ومن المستطاع التعرف على ما يقرب من أربعين من رواياته ذلك عدا الكثير غيرها من شعر سوفوكل ويوروبيد وأريستوفان وشعر الأغاني ، وهذه القرية (البهنسا) كانت مثل جميع قرى مصر لديها مثل تلك الذخيرة التعليمية .

إن هذا ولا شك يهم العالم الحائر الذي كاد يفقد الأمل في دراسة أريستوفان ، ثم إننا نسأل جامعاتنا عن هذه الذخيرة ماذا تم بشأنها من فحص فيلولوجي وقد مر على كشفها سنوات . . . في جامعاتنا الأربع دراسات كلاسيكية مثل كل جامعات العالم ومع ذلك فإن المراجع التي بين يدي وآخرها دراسات مستفيضة من جامعة موسكو عن أريستوفان بمناسبة الاحتفال بيوبيله وليست فيها إشارة واحدة إلى ما كشف في مصر من ذخيرة عن أريستوفان وغيره في العصر الهلينستي .

مصر تدرس أريستوفان ألف عام :

ونعود إلى كتاب (الهلينية في مصر) فترى رسالة من صديق بالقرية إلى صديقه بمدينة مصرية أخرى . « انسخ لي صوراً من الكتابين السادس والسابع من شخصيات

في الكوميديا للمؤلف هيبسكراتيس ووافى بها فإن هاربوكراتيون يقول إنها موجودة بين كتب بوليون ويحتمل أنها لدى آخرين .

ولاعجب في هذا فلقد كان المسرح والخطابة في مقررات التعليم ، لذلك وجدت في هذه الذخيرة مسرحيات كاملة بعضها للشاعر يوبوليس الذي عاصر أريستوفان .

من هذا يجب أن نتحفظ في القول فنقول . المفقود من أريستوفان إلى الآن أو ما عثر عليه للآن ١٣ مقالة عن كوميديا أريستوفان مطبوعة ضمن (Prolegomena de Comoedia) ولم يذكر اسم مؤلفها ، وفيها تعليقات لبيلاتونيوس وأندونييوس وبها ١١ مقالة عن الكوميديا بصفة عامة ومقالتان عن أريستوفان وكلها بأسلوب تعليمي وبجانب هذا بقيت ملخصات نثرية لإحدى عشرة مسرحية . مثل هذا بقي في بيزنطة من القرن الثاني عشر الميلادي باسم يوانيس ترتزيس . Tzetis

دور العرب في حفظ التراث اليوناني :

قبل أن تنتقل من مصر والإسكندرية إلى بيزنطية ينبغي أن نشير إلى دور العرب في حفظ التراث ، ولن أطيل الكلام مكتفياً بالإشارة إلى مرجع واحد هو فهرس ابن النديم ، الذي سجل ما ترجم عن اليونانية في عصر الخلفاء وعصر المأمون وما بعده بقليل . يذكر ابن النديم أسماء بعض النقلة :

اصطفن (ستفانوس) نقل لخالد بن معاوية كتب الصنعة في الكيمياء من الإسكندرية .

البطريق وابنه زكريا نقلا للخليفة المنصور العباسي كتباً في الطب أكثرها من الإسكندرية .

الحجاج بن مطر نقل المجسطي وإقليدس للمأمون وهي مؤلفات يونانية سكندرية .

ابن ناعمة نقل السماع الطبيعي .

مطران الموصل حبيب نقل للمأمون كثيراً .

زوربا بن كاجوه والكتدى الفيلسوف نقلوا جميعاً من اليونانية .

ثم عشرات آخرون يذكروهم ابن النديم من المترجمين السريان والروم والعرب
أدخلوا يعملون في شبه خلايا نشطة للترجمة :

ويسوق ابن النديم قصة تقول إن اليونان منذ تنصرت جبت علوم الوثنية
وخزنتها ولم تسمح بالاطلاع عليها ، يقول أبولسحاق وقد أرسله المأمون (للمفاوضة)
مع ملك الروم (على الكتب) : رأيت ببلد الروم هيكلاً قديماً البناء لم ير أعظم
منه فسألت ملك الروم أن يفتحه لى فامتنع لأنه أغلق منذ تنصروا (تنصروا في
القرن الرابع الميلادى وقصتنا هذه في القرن الثامن الميلادى . . أى أن المخزون مرت
عليه أربعة قرون) - فما زلت بالملك حتى سمح لى ، فوجدت به كتباً تحمل
على ألف جمل ، بعضه أكلته الأرضة وبعضه أخلق وبعضه على حاله . .

ولم يذكر ابن النديم ما أخذ أبولسحاق وما ترك . . وكذلك فى قصص أخرى
كثيرة نجد العرب فى البلاد المفتوحة ينفضون الغبار عن تراث الأقدمين وينقلونه
وفى البلاد غير المفتوحة يفاوضون على الكتب ، ويتبادلون العلماء فى شبه سفارات
علمية .

المهم أن الفهرس لابن النديم من ص ٣٤٠ يسرد أسماء مئات من فلاسفة
اليونان وعلمائها وأدبائها ومع كثرة من مؤلفاتهم التى ترجمها العرب إلى العربية ، ثم
ظهر بعد المأمون عدد كبير من الأعاجم الذين أتقنوا العربية والرومية فقاموا بدورهم
ونقلوا كثيراً ، ويكنى ذكر ابن الرومى الشاعر وابن جنى النحوى وياقوت الحموى
المؤرخ وكلهم أصلاً روم (يونانيون) .

هل ترجم العرب لأريستوفان ؟

العجيب أننا لانعثر على أريستوفان وزملائه من شعراء التراجيديات بين ما ترجم
العرب . يقول بعض الباحثين إن العرب استغنوا بأدبهم عن أدب غيرهم ولم يترجموا
إلا العلوم ، إذن فلماذا ترجم ابن المقفع كليله ودمته ؟

ويقول البعض إن العرب عزفوا عن الأدب اليونانى لما فيه من وثنية ، فلماذا

ترجموا وشرحوا أفلاطون وأرسطو وأفلوطين وفي تصوراتهم للخلق والكون مايزعزع العقيدة الإسلامية ؟

لم يهتم العرب بترجمة الدراما اليونانية بين ما ترجموا من الفلسفة والعلوم والفلك والصناعة والفنون ، لسبب بسيط وهو أن العرب لم يكن عندهم مسرح ولم يفكروا في صناعة المسرح فلماذا يترجمون الدراما إذن ؟

إن المسرح ظاهرة اجتماعية ترتبط بالنظام الديموقراطي والتجمع الشعبي وسلطة الشعب في اختيار الحاكم ، والحكم عند العرب كان عن طريق البيعة في عصر الخلفاء ثم بالوراثة بعد الخلفاء ولم نشاهد في تاريخ العرب اتفاقاً شعبياً على انتخاب حاكم بالمعنى الديموقراطي الذي عرف في مدينة كاثينا ، والفرق واضح وهو أن العرب كانوا يحكمون مساحات شاسعة ودولا واسعة الأرجاء يصعب عملياً فيها تطبيق الانتخاب بالشكل المعروف في حكم المدينة .

يكفى العرب فخراً أن حفظوا التراث الإنساني برمته ، ما ترجم منه وما لم يترجم وبهذا وصلنا منه الكثير .

أهم مراجع أريستوفان :

ننصح من أراد التوسع في تحقيق مخطوطات أريستوفان ألا يغفل دراسة الأستاذ سابولفسكى بأكاديمية موسكو تلك الدراسة التي أعدها بمناسبة يوبيل أريستوفان سنة ١٩٥٤ م .

وهناك بحث آخر عن مصادر التعليقات الخاصة بأريستوفان (Scheinder)

“De Veterum in Aristophanem Scholiorum Fontibus Commentatis” Sundiae.

وطبعة أكسفورد لديندورف Dindorf سنة ١٨٤٢ م .

وطبعة لندن سنة ١٩٠٥ لرينر فورد W. Rutherford وهي الطبعة المصححة .

أما الدراسة الشاملة فنجدها في الباب الحادى عشر من الحديث عن الكوميديا .
Prolegomena de Comoedia (طبعة برجاء) وهو بحث يشمل معجم سويداس ويعتبر بحق تعويضاً للجزء الضائع من كتاب الشعر لأرسطو في الكوميديا .

مسرحيات أريستوفان في إطار العصر

في أربعين عاماً كتب أريستوفان أربعاً وأربعين مسرحية :

عرفنا منها إحدى عشرة كاملة ، وأربعاً فيها شك وثمانى مجهولة أسماؤها ، وإحدى وعشرين بأسمائها مع مقتطفات منها وآخرها دانايلديس (بنات داناوس) ولهذا الاسم علاقة كبيرة بمصر . .
ولذلك فصلنا فيها القول في العلاقة بين مصر واليونان .

أريستوفان في إطار العصر

(٤٥٥ ق.م - ٣٨٥ ق.م)

من هذا التاريخ نلاحظ أن ميلاد أريستوفان كان في قمة ازدهار أثينا ، أيام بريكليس والخزائن عامرة والأعياد كثيرة والثقافة واسعة متنوعة والملاعب والمسارح قد دخلتها الملهاة ، والمشرفون الأغنياء يرعون الشباب بالفتوة والرياضة والعلوم ، ويتغنى الشعراء ببطولات الشعب الإغريق ضد البرابرة كما يتغنون بالحياة الحرة ولذاتها ويتخلل ذلك أصوات تشيد بالوحدة الهيلينية بين شعوب اليونان . وفي الفترة الأولى من حكم بريكليس تعقد أول هدنة طويلة (٣٠) سنة بين أثينا وإسبرطة تبدأ من سنة ٤٤٥ ق.م ويتفرغ بريكليس لعصر سلام حقيقي وتشيد الصروح والعمارات وأهمها البارثينون الذي عمل فيه المثال المشهور فيدياس ، بين هذا الغنى المادى والروحى عاش أريستوفان صباه في أثينا ، وفي سنة ٤٣١ ق.م أقطعت أسرته مزرعة كبيرة في جزيرة إيجينا على قرب من شرق أثينا فتزداد ثروة الأسرة فجأة ويجد الشاعر الشاب فرصة من التفرغ في هذا الجو الشعري الجديد وتكون لغته وأفكاره قد أطاعت بنانه فيؤلف أول مسرحية ضاحكة تشق طريقاً جديداً في أساليب الكوميديا المعاصرة له ، والتي كانت بفحشها وإسفافها دافعاً لمثله على شق أسلوب جديد ، بدأ بمسرحية :

١ - ديتاليس على مجلس الشراب : (سنة ٤٢٧ ق.م - وقد ضاعت) .

واسمها مشتق من معنى المائدة والسيمبوسيون ومجالس الشراب التي اشتهرت بالبدع الجديدة في ذلك العصر المترف . كتبها الشاعر وسنه حوالى العشرين أى أنه أصغر بكثير من شعراء المسرح المعاصرين فرنخيوس وسوفوكل ويوروبيد ، ويحاول أريستوفان فيها تجريح البهتان والسفسطة والخطابة والبدع العلمية الجديدة التي أفسدت شباب أثينا المتخلم بالترف والفراغ الباحث عن الفرص أو العازف عن الحياة من وفرة الشبع . . . وبطل الكوميديا (ذينا) أى فلان ، وله ولدان أحدهما تلميذ للمدرسة

الأصولية القديمة، والثاني غبي فارغ العقل والقلب ينتمى لمدرسة المجددين، والمسرحية تعرض المفارقات وتفصح هذا اللون من البدع في أثينا. ولا يقدم أريستوفان مسرحيته الأولى باسمه وإنما باسم المغنى الأول مدرس الكورس (فيلونيد) وذلك في أعياد ديونيس قرب الربيع وتنجح المسرحية وتفوز بالجائزة الثانية.

ويهمنا من هذه المسرحية الأولى التي ضاعت أن نستشف صورة الشاعر فيبدو لنا، أنه ينزع إلى الأصالة ويحارب البدع، وإن — تفرغه في جزيرة لإيجينا قد أتاح له هذه النظرة الواسعة، فإن بعده عن أثينا في تلك الفترة الحرجة من الترف والفساد أنقذه من التردى فيما وقع فيه شباب أثينا من بلبلة الفكر والانهازية كما نرى أنه دخل المسرح صغيراً وخشى أن يواجه الناس باسمه وشخصه وكان ذكياً في ذلك إذ كانت مسرحيته على هوى أصحاب الأصول من رجال أثينا الغاضبين على شباب اليوم وبهذا ضمن لها الجائزة.

* * *

٢ — البابليون : (سنة ٤٢٦ ق . م — وقد ضاعت بدورها) :

بعد مرور عام من تقديم المسرحية السابقة قدم أريستوفان هذه التمثيلية وأخفى اسمه أيضاً وعهد بها إلى معلم الكورس كاليستراتوس . والمسرحية طعنة جريئة لمشروعية الانتخابات الديمقراطية التي استبعدت أشد الأثنيين إخلاصاً وأوسعهم علماً من الحكم ودخلت طبقة من المهرجين أمثال كليون بائع الجلود — وصناعة الجلود في تلك الفترة من أهم الصناعات الحربية فمنها الدروع والنعال وما شابه ذلك من لوازم الجند — وفصح أريستوفان مسعى طبقة التجار في ابتزاز أموال حلفاء أثينا وإذلالهم ورفع شأن الأجانب الأعداء على شأن الحلفاء — ولذلك جعل الكورس في المسرحية مكوناً من الحلفاء في مظهر الرقيق باسم البابليين . ولقد اتهمه كليون في هذه المسرحية بأنه عدو للشعب خائن للوطن وهدده وعذبه . ويظهر أن شاعرنا قد استوى عوده ووفق في فنه وأسلوبه، فلم يقم وزناً لتهديد الحاكم خاصة بعد أن برأته ساحة المحكمة واهتم بفنه الجديد جمهور أثينا الساخط على البدع وعلى الحاكم من جهة أخرى فالشاعر لم يحرم من مزرعته في إيجينا وظل مواطناً أثينياً غيوراً يتمتع بحقوق المواطنة والإقطاع، ثم هو قد تزوج، وأنجب طفله الأول أراون فازداد

في خلده معنى الوطنية على مفهومها المصلحي الأوسع في الإصلاح والنظرة البعيدة للأمور، فالحرب البلوبونيزية على أشدها والتخريب لم يدع حجراً على حجر وإسبرطة كما تنتقم من أثينا تنتقم من حلفاء أثينا وتشدد عليهم الخناق، والطاعون قد استشرى بالمدينة وحصد ألوف الأرواح، وبريكليس ومدرسته من الحكام العاقلين قد أزيحوا من الحكم وسيطرت على أثينا فئة من التجار الذين لا هم لهم إلا اختلاس المال من أى باب، فتكونت طبقة من الوشاة لا عمل لهم إلا الإيقاع بالأبرياء في المحاكم لاستصفاء أموالهم، ولهم من ذلك نصيب، والمدن الحليفة لاقت الأمرين بين تهديد إسبرطة وابتزاز أثينا، فهذه بلاتيا ولسبوس تضيعان من أثينا وكيركيرا تنقسم على نفسها في حرب أهلية، واحتياطي الأكروبول نزل إلى أقل من ألف تالنت، أما الانتقام بالذبح فقد بلغ القسوة، وإسبرطة تذبح الرجال في المدن الحليفة لأثينا وتسبي النساء، وأثينا ترد بالمثل فتذبح من جزيرة الميتلين ألفاً، والفوضى تشتد وتهدد بالحرب الشامل واستئصال شأفة الإغريق، وشاعرنا كما ذكرنا قد دخل الفن من أوسع أبوابه في ذلك الحين وهو المسرح. وكان المسرح بمثابة الرأى العام خاصة في الكوميديا، من هنا نفسر تمسك أريستوفان به واندماجه في الحياة العامة والسياسة شاء أو لم يشأ.

هذا يفسر مسرحيته الثالثة التي قدمها في العام التالي سنة ٤٢٥ ق.م.

* * *

٣ - أخارنيس : (سنة ٤٢٥ ق.م - وقد بقيت بنامها وحازت الجائزة الأولى .)
وأخارنيس. اسم لأكبر حى بأتيكا جعله أريستوفان اسماً للكورس، واختار له ٢٤ رجلاً من الشيوخ الأقوياء ذوى العظام القديمة الصلبة من جيل الماراثون الذى أوقف المد الفارسي وكتب لأثينا وأوروبا البقاء .
هذا الجيل الذى صنع البطولات يكره في نفس الوقت إسبرطة وجيوش البلوبونيز الى دمرت قريتهم وأحرقت أعنابهم وهدمت معابدهم في السنوات الأولى الانتقامية من حرب البلوبونيز .

قدم الشاعر هذه المسرحية في (لينيا) أى في أعياد يناير والمسرح يغلي غليان النار من بطش إسبرطة وحلفائها، والأثنيون داخل الأسوار، والمعابد مكتظة

بالسكان الأحياء، والجثث وقد تحالف عليها العدو خارج الأسوار والوباء داخلها ، وهذه الأحداث بدلا من أن تلين قناة الشيوخ من رجال الكورس تزيدهم عناداً وتغلاهم حماسة بروح الانتقام .

كان شيخ الكورس في المسرحية رجلاً هزماً عركته التجارب فهو شيخ وفور لامطمح له في لقب أو منصب أو راتب ، اشتهر في ماضيه الحربى بالشجاعة والإقدام والأمانة ، وهو مزارع عاد إلى مزرعته في أخريات أيامه بعد أن وضعت الحرب مع الفرس أوزارها ولم يكد يستقر به المقام لينعم بما بقي له من أيام حتى شبت الحروب الأهلية بين أثينا وإسبرطة وامتدت ألسنتها إلى أعنابه فأحرقها .

وبرغم ذلك فإن الشيخ يعلم في قرارة نفسه أن الحرب لا يخطئ فيها الأعداء وحدهم ، بل إنه ليدرك أن الخطأ الأكبر هو خطأ أثينا . إن هذا الشيخ برغم العرف والتقاليد في الأخذ بالثأر أصبح يتأهف إلى السلام القوي بين دويلات اليونان وأحلافها، وحبه للسلام يشيع في أنحاء هذه الكوميديا بما رزق من حجة دامغة ومنطق خلاب ، إن أريستوفان يسمي البطل (ديكوبوليس) ومعناها (المواطن العدل) ويطلق حجج السلام في أحسن بيان على لسان البطل .

تبدأ المسرحية بظهور ربوة البرلمان وساحة مجلس الشعب ساعة الفجر والنواب يتوافدون متكاسلين ، حتى رئيس المجلس لا يحضر في مواعده ، وديكيوبوليس وحده قد حضر مبكراً ، وتبدو عليه أمارات الاهتمام والتحمس للنداء بفكرة السلام ووقف الحرب بين أثينا وإسبرطة ، وعلى لسانه يلقي الشاعر نقداً اللاذعة للحاكم كليون ، برغم أنه حاكمه منذ قليل وهدده ونادى في البرلمان بضرورة إلغاء فن الكوميديا من مسارح أثينا ، ثم ينثر أريستوفان قفشاتة ويوزع صفعاته على الأدباء والفنانين المعاصرين من أمثال ثيوغنى كاتب التراجيديات الصقيع وموسخو وخيرى من رجال الموسيقى في تلك الفترة . وهذا يذكرنا بابن الرومى في العصر العباسى إذ لم يسلم نصف ديوانه من لدعات في الشعراء والوزراء والحكام .

ثم يظهر على المسرح بعض النواب من الرعاع جمعوا جمعاً من الأسواق لحضور جلسة مجلس الشعب يدخلون متسكعين في صخب ويتدافعون نحو المقاعد الأولى . . ويأتى من بعد ذلك وفدان : وفد أثينى كان قد أرسل إلى ملك الفرس

لمباحثات خاصة ، و وفد أرسل إلى تراقيا . . هذه الوفود — أو مانسميه اليوم رجال السفارات الأثينيين — يصورهم أريستوفان رجالاً أذكاء لا يخلون من مكر وانتهازية وحب للمنفعة فهم يمتنون الشعب بعهود ووعود من جانب الملك الأكبر (ملك الفرس) وهم في قرارة أنفسهم يعرفون النكبة التي حلت بأثينا ، وأن الفرس إنما اصططحوا مع إسبرطة على أثينا ، ولا يهمهم كما يبدو إلا الإفادة بالراحة والمال والسفر والاستجمام والنجاة بشعر أبدانهم من سكير الحروب القائمة .

يلاحظ ديكوبوليس أن الجو في مجلس الشعب غير صالح لمناقشة السلام ، وأن صوت الحق ضائع في ساحة الباطل ، فيخرج مهموداً لكنه يجد حياة توصله إلى طريق السلام ، فيستدعي مخلوقاً علوياً اسمه أمفيثيوس يستطيع أن يحقق له معجزة — ومن معاني أمفيثيوس الوسيط الإلهي ، فيستأجره ديكوبوليس على ثمانية دراهم ويرسله إلى إسبرطة ليعقد معها صلحاً منفرداً ، ويعود أمفيثيوس ومعه ثلاث سلات أو أوان بها ثلاثة عروض للصلح : الأول هدنة لمدة خمس سنوات والثاني لعشر والثالث لثلاثين ، فيختار العرض الثالث ويرى فيه طعاماً إلهياً ونفحة روحية من العنبر والنكتار ، فهذا هو السلام الطويل الذي يضمن سعادته وسعادة أسرته .

ويهرب أمفيثيوس خوفاً من رجال الكورس الذين شتموا رائحة الحيانة ، كما يهرب ديكوبوليس ويختفي ببيته مع أسرته ، ثم يستعد لإقامة احتفال ديونيسي ريفي احتفاء بهذا الصلح المنفرد .

ويبدأ نشيد الكورس متسائلاً عن جاء بهذا الصلح ، ويتهددون من تجرأ بعقد صلح منفرد ، فيظهر ديكوبوليس خارجاً من المنزل ومعه قربان يقترب به من المذبح وهو ينشد نشيد السلام ، فينقض عليه رجال الكورس ليقتلوه وتبدأ الملحمة الدرامية والحاجة المسرحية ويزدحم المسرح بشعب أثينا الذي يقدر الديمقراطية ، وهنا نسمع شعر أريستوفان على روعته وفنونه وحماسه في أجراً ما يقال أمام الرأي العام ، تسبق ذلك حيلة فكاهية إذ يذهب ديكوبوليس أولاً إلى يوروبيد شاعر التراجيديات يستمد منه العون في شحذ أسلحته الكلامية ، وتموين صدره بالحجج والمؤثرات النفسية ، وهنا يهلهل الشاعر غريمه يوروبيد ويسخر ويسخر منه على تجديده في فنون الشعر ويعيره على شخصياته الدهماوية العاطلة :

(وهذه صورة من الحوار المبسط بين ديكيوبوليس ويوروبيد)

ديكيوبوليس : أين سيدك ؟

خادم يوروبيد : موجود وغير موجود !

ديكيوبوليس : كيف ؟

الخادم : جسمه هنا يكتب بأصابع رجله ، وعقله سارح في الملكوت
يجمع عناصر تراجيديا جديدة .

ديكيوبوليس : يا لحسن حظك يا يوروبيد !! لك خادم كلامه حكم ..
(ثم ينادى بصوت مرتفع)

يوروبيد !! يوروبيد !! ..

يوروبيد : (من داخل المنزل) .. مش هنا ! ...

ديكيوبوليس : اظهر وبان ..

(فيتحرك المسرح ويكشف عن يوروبيد راقدًا ورجلاه إلى
أعلى وعلى الجدار ان صور مسرحية) (ويرد ورأسه من أسفل) ..

يوروبيد : ماذا تريد ؟

ديكيوبوليس : دهده ... راسك تحت ورجلاك تكتب من فوق ؟ !
آه : لقد فهمت الآن علة شخصياتك المشقبة .

يوروبيد : تشرب أى شيء ؟ نبيذ عنب ، أم عرقى الباج ؟

(هكذا كان أسلوب أريستوفان أول عهده بالمسرح ومداعباته لمعاصره
يوروبيد وغريمه على المسرح ، مع أن يوروبيد يكبر أريستوفان بحوالى ثلاثين
عاماً . .)

ثم يتوجه الشاعر إلى الناس فيفنع الجمهور بمنطق الفن الضاحك الساخر
أن مسئولية الحرب وأخطاءها ليست من جانب الأعداء وحدهم وإنما لأثينا نصيب
في شرور الحرب - ولكن تجار الحروب في المسرحية وعلى رأسهم لا ماخوس
لا يقتنعون بل يعاندون ، فيعلن ديكيوبوليس أنه سيفتح تجارة مع مدن الأعداء
أريستوفانيس

فى البلبوبونيز وفى ميجارا برغم دمارها وفقرها .

وتظهر السوق التى أقامها ديكوبوليس وقد سماها سوق السلام وجعل لها حاجزاً تدور الحروب من خلفه ، وتبقى السوق فى سلام كمنطقة محايدة ويمر بالسوق غريبان أحدهما من ميجارا والآخر من طيبة . . الميجارى مهامل الثياب يبيع بنتيه ويتمنى لو كانتا خنزيرين ، فيشترى منه ديكوبوليس البنتين ويعطيه شيئاً من الملح والثوم ثمناً ويفرح المشتري ويتمنى لو استطاع أن يبيع زوجته وأمه . . ويأتى بعد ذلك متسكع من أثينا من أولئك الوشاة الذين امتلأت أثينا بهم ، ويهدد ديكوبوليس بأنه سيبلف عنه ، فيغمزه التاجر بشريحة .

ويأتى الطبيب ومعه أشياء كثيرة من بينها الفسيخ فيسيل لعاب الأثينيين ، فبعد سنوات لم تذق أثينا طوال مجاعتها فسيخاً . . ويسيل لعاب لا ماخوس قائد الجيش فيرسل خادمه بأربعة دراهم ليشتري واحدة يحتفل بها ، لكن ديكوبوليس يرفض . . وتزوج تجارة ديكوبوليس ويدخل بيته يحمل مكاسبه ، ويصبح البيت غنياً سعيداً وشعب أثينا محتاج إليه . . فيأتيه فلاح سرقت بقراته ويطلب دواء وهو يقدم كأس السلام ثمناً رمزياً وآخر عريس يقدم كأس السلام طالباً من ديكوبوليس أن يجنده فى السوق المحايدة حتى يعفى من الخدمة العسكرية ، فيبقى مع عروسه لياة قبل أن يموت . فيرفض ديكوبوليس ، لكنه يرسل كوب سلام للعروس لأنها امرأة لاشأن لها بالقتال .

خلال ذلك يرسل لاماخوس إلى ميدان المعركة لحراسة جبل الثاج ، ويأتى كاهن المدينة يتقرب من ولية ديكوبوليس (الحفل فى ساحة ديكوبوليس) وجميع محبى السلام فى مرح ونعيم . . والمحاربون يمرون عابهم مهلهلين أصابتهم العاهات والجروح ، وعلى مظهرهم البأساء ، وتنتهى الكوميديا بهذا التناقض بين نعيم السلام وجميع الحروب .

* * *

٤ — الفرسان : (فى شتاء سنة ٤٢٤ ق.م ونالت الجائزة الأولى)

بعد عرض مسرحية أخارنيس بأيام ، وكانت أثينا فى حروبها الأهلية المتصلة مع إسبرطة وحلفائها . كلما هدمت إسبرطة حليفة من حليفات أثينا فى البر راحت أثينا بأسطولها البحرى القوى تدمر الموانى الخاضعة لإسبرطة وحلفائها ، وازدادت

روح الانتقام بين الغريمتين إلى درجة استتصاف الأموال وذبح الرجال ، ولم تسلم جزيرة إيجينا وفيها مزرعة أريستوفان ، من هجمات الفريقين . . . في سنة ٤٢٥ ق.م وبعد أن شاهد الأثينيون مسرحية أخارنيس وتأثروا بها وفكروا بمنطق السلام وتطلعوا إلى أخطاء الحكام واختلاسات المنتهزين وجشع تجار الحروب ، وجدوا حكاهم يقومون بحملات انتقامية على الأعداء والأصدقاء معاً ، يفرضون عليهم جزية ، فإن لم يدفعوا ذبحوا وأبيدوا وأخرجوا من ديارهم ، مما جعل أصدقاء أثينا في تلك الفترة تنفض عن أثينا وتقفز إلى صفوف إسبرطة والبلوبونيز . وقد كان بجزيرة أريستوفان (إيجينا) وهي من أكبر الجزائر الحصبة ، قوم من الدوريين رأوا أثينا الفرصة سانحة لإخراجهم من ديارهم وتهجيرهم إلى أراضى البلوبونيز كي يزدوا الحالة هناك ازدهاراً وتوتراً في أرض العدو ، ويزيدوا خزائن أثينا بما خلفوه من أموال وأراض ، والمؤسف أن بعض هؤلاء المهاجرين الأبرياء قد حاولوا الهرب من الدولتين معاً ، فكان نصيبهم القتل والحرق .

كل هذا لم يكن يمر على الشاعر عبثاً وهو الذي قد حمل رسالة الكوميديا ونال فيها الجائزة الأولى لأول مرة في حياته ف شعر بضخامة المسؤولية كرجل مبصر للرأى العام ويقوم بدور الصحيفة المعارضة في النقد والنقد الذاتي ، ويرد المخطئين إلى عقولهم قبل أن تودي الكارثة بالإغريق جميعاً إلى الدمار .

فأبناء أبطال المارثون وسالاميس وثرموبيلا وبلاتيا وميكالي قد فعدوا في هذه السنوات بأنفسهم أبشع مايفعل البشر ، من الانتقام والتدمير دون أن تجرؤ أثينا وإسبرطة — قطبا الخصام — على مواجهة بعضهما في معركة حاسمة تمنع تسلسل الحرب وشرورها بين المدن البريئة . . هم يخربون ويسطون ويسرقون ويلذبحون دون ما شجاعة ولابطولة تذكرنا ببطولة آبائهم في مواجهة الفرس (العدو الحقيقي للإغريق) والذي مازالت أصابعه تلعب بالنار تشعلها بين الإغريق لاستنزاف دماهم وقواهم .

أخيراً في صيف سنة ٤٢٥ ق.م نرى جيش إسبرطة يدخل مدن أتيكا ومزارعها كعهده كل عام ليقوم بتخريب مابنى وحرق مازرع . . ثم يقف — كعادته كل عام في مثل هذا الموعد منذ بدأت حروب البلوبونيز — من دون أسوار أثينا

للحصار بضعة أشهر . ولكن أثينا من جهة البحر ترسل أساطيلها بدورها لتخريب أراضي أعدائها وتسطو ماشاء لها السطو وتدمر ماشاء لها التدمير . . هذا الصيف نرى ملك إسبرطة أجيدوس لا يحاصر أثينا أكثر من خمسة عشر يوماً . أكثر من ذلك أنه خلع خيامه ذات ليلة وغاب عن الأنظار فجأة . . وتطلع الأثينيون إلى أنفسهم من فوق الأسوار . . ما الخبر ؟

قصة ذلك أن أثينا أرسلت قائدها البري ديموستين (وهو غير ديموستين الخطيب الذي اشتهر بعد ذلك بحوالى نصف قرن) ومعهم القائد نيكياس فرسم خدعة أوقع بها عدداً من أشرف إسبرطة في الفخ . . وهناك القائد لانيخس يستولى على ميلاس وميسيني ، وهناك أسطول أثيني آخر يعيث بين صقلية وكيركيرا . . . لكن إسبرطة لم تكن تنتظر خدعة بحرية برية في عقر دارها كالتى قام بها ديموستين الذى أغلق الطريق على ٤٥٠ من سادة إسبرطة وملوكها في جزيرة إسفاكتيريا ، ولولا حيلة عبيدهم وأولياهم لما تواتوا جوعاً .

جن جنون إسبرطة عندما علمت بالخبر فأرسلت وفودها إلى أثينا تطلب الصلح وتعرض ما تستطيع من تنازل . ولو كان بأثينا حكماء عتلاء لأفادوا بهذه الفرصة النادرة في السلام ولكن . . . لكن كليون تاجر الجلود وصانع الدروع والنعال والنبال لا يريد هو ومن حوله ممن اتخذوا الحرب صناعة وتجارة ، أن تكف معارك القتال فتبور تجارة التدمير والفساد . . رفض كليون الصلح . . ثم أوهم الأثينيين بخطة مضللة أن معركة شديدة الأهمية تدور في جزيرة اسفاكتيريا وأنه وحده الذى يستطيع أن يحسمها ، وفعلاً جرد كتيبة وذهب على رأسها ليأخذ أسرى الإسبرطيين الأشرف إلى أثينا ويعرضهم عرض الحيوانات على المدينة كى يكسب نصراً غوغائياً . والغريب أنه قبل أن يعود بهؤلاء الأسرى (ذوى القيمة) إلى أثينا يأمر القائدين الباسلين ديموستين صاحب النصر الحقيقى وسوفوكل (شاعر التراجيديات المشهور) بأن يتابعا حملتهما في البحر إلى عمليات حربية أخرى بكرركيرا شمال غرب اليونان حتى يفرغ له الجو في أثينا .

هذه اللعبة الحفيرة المكشوفة التى موهبها الحاكم على عقول الشعب دارت في رأس أريستوفان فنسج عليها كوميديا الفرسان . . فجعل فرسان أثينا كورس

الدراما وفضح ما نزل برجال الحرب من زيف وبهتان ، وجعل بطل الدراما شخصاً يرمز إلى جمعية الشعب التي لم تعد تبصر الحقيقة أو تميز البرهان بين غبار التمييه والتهوئش ، ثم جعل الحوار يدور بين عبيد يرمزون إلى الشعب الذي لم يعد تهمة الحقيقة بقدر ما هو يتسلى بجمعجة الحكام المنتهزين . . وهو يرى أن كل من استطاع (تهوئش) الشعب بصوت أعلى ، ومناه بوعود أكثر فهو منتخب دون مثلك للرئاسة بصرف النظر عن ماضيه أو حاضره .

وأبحر أريستوفان من جزيرته المواجهة لأثينا وتعتبر من ضواحيها ، ونزل أثينا ليدرس كعادته هذه المسرحية تحت اسم مستعار لكن رجال الكورس رفضوا خشية من الحاكم ، فلم يكن من أريستوفان إلا أن قام بتحميلها بنفسه وأسفر عن اسمه ، وتعرض وجهها لوجهه ولأول مرة لبطش كليون .

وجن جنون كليون فأراد إيقافها ، ونادى في البرلمان بإبطال الكوميديا من المسرح الأثيني ، وهدّد وأرعد لكن أريستوفان قدمها وكتب بهذا الصمود بقاء الكوميديا على المسرح الأثيني . . لاقى في سبيل ذلك الويل والنكبة والمصيبة لنفسه ولأولاده وبيته ، لكنه انتصر على طريقته في إضحاك القضاة والمسؤولين حتى كسب القضية فبرأ نفسه وبرأ الملهاة .

ملخص لموضوع الفرسان :

إن الرسام الكاريكاتوري بعينه الناقدة يشتمل الصورة بجذافها ويستوعبها استيعاباً لكنه بخط واحد أو بخطين يبرز روح الصورة وجوهرها في ذكاء نادر .

هكذا كان أريستوفان عندما لمح بين هذه الأحداث المتلاطمة عمل كليون المتشعب ، ليخرج على الناس بالجملة المشهورة : « طبخ آخر طعاماً فلما نضج مرّ به كليون فأكله » ثم وضع كليون في كفة ، ووضع في الكفة الأخرى أى جمعجة تعلو عليه فتفوز بالحكم في تلك الفترة .

ثم وضع الشعب كله في صورة الأوتاد تدق بعضها فتحدث جمعجة أخرى فارغة الصدى ، ثم وضع جمعية الشعب في رجل لايهمه من الأمر إلا الوعود (رمز البرلمان) .

هكذا بنى دراما الفرسان على أعمدة رمزية في صورة تصور الفترة سنة ٤٢٥ ق.م - ديموس العجوز ولقبه بوكنتس : وديموس في اليونانية معناها الشعب وبوكنا معناها ربوة البرلمان التي تجتمع عندها الجمعية الكبرى للشعب أربع مرات كل عام ، للتصديق على الأمور العليا للدولة ومن بينها إعادة انتخاب الحاكم ، وقد وصف أريستوفان ذلك العجوز في رواية بأنه كواموتروكس أى آكل المحار ، فعلى المحار كانوا يسجلون أصوات الانتخاب أو الاستفتاء ، وماضغ المحار هو مجلس الشعب أو الشعب نفسه الذى يجتاز عصر المجاعة والحرب ولا يجد إلا الطعام الفارغ من الجدل والتصويت على المحار واللغظ .

ولديموس غلامان (خادمان) هما ديموستين (القائد) ونيكياس (قائد آخر) يمثلان الجيش العامل فى فراغ دون أن يكون له رأى أو فهم للمشكلة .

وغلام جديد اشتراه ديموس العجوز واسمه بافلاجانوس ومعناها الجمعجاء ، وقد سارت مثلاً فى تلك الآونة على كليون الحاكم ، وكان السادة يقرعون بها عبيدهم .

أغورا كريتوس : تاجر خبيث صفيق الوجه لا ضمير له وبضاعته فارغة مثل حالة أثينا فى تلك الأيام وعلى صوته الشديد يعتمد فى الكسب .

الكورس : ٢٤ من الرجال الأشداء يرتدون الدروع ويمثلون الجيش الأثينى البطل صاحب القلب الأبيض والإيمان بالبطولة والوطنية والفداء لكنه غافل عن الأعياب السياسة الغشوم ، وهو على المسرح يتخذ سمة البراءة مع التعصب والإيمان لدرجة السذاجة .

تبدأ الدراما بأن يتحدث الخادمان القديمان عند ديموس العجوز ويتحاوران فى مرارة ويأس عن سيدهما الذى اغتر بالخادم الجديد ونفاقه وريائه وفضله عليهما وهما الأمينان ، ثم يكفران فى التخلص من هذا المنافس الجديد ، فيسرقان حجابيه الذى يحتوى على نبوءة تقول بأن الحاكم الجديد الذى سوف يخلف كليون سيكون بائع مكانس ، ومن بعده بائع غنم ، ثم يأتى حاكم نذل يتمم بخراب أثينا . ويفرح ديموستين بهذه النبوءة ويعلن بصوت مسموع فيه كثير من الشتى :

« خلاص يا بافلاجانوس (كليون الحاكم) يا تاجر الكرش والممبار ، سوف

يخافك من هو أسبق منك وأعرق في التويه والبهتان .

ويسعى الخادمان في البحث عن تاجر يمتاز بكثرة رذائله وحسن استعدادده لتعلم طرق التهويش في الحكم حتى يرشح لحكم أثينا .

ويشم بفلاجانوس ريح المؤامرة ، ويخشى الخادمان على مصيرهما ، فيستنجدان بالكورس (الفرسان) ويأتى الكورس ويعلم بالأمر فيقف للتحكيم .

ويبدأ التاجر الحديد ، بعد أن أخذ درساً من الغلامين في طريق التهويش وصب اللعنات والشتائم بصوت أعلى من صوت كليون ، حتى غلبه وصفق الفرسان وجاء دور المستندات (ويقدمها أريستوفان على شكل استخارات دينية تستمد قوتها من المعبد) فعندما يحتج كليون بأنه كاب أمين لمصاحبة الشعب (ديموس العجوز) ينادى التاجر المنافس بصوت أعلى ويقول إن عندى استخارة تدمغ استخارتك بالبهتان ، فهذا الكلب يهز لك ذيله ثم يغافلك ويسرق طعامك ويلعق نبيلك ويقرض جزائرك .

ثم يأتى دور الهدايا والمجاملات وكلما تزلف كليون لديموس بهدية غلبه التاجر بهدية أكبر حتى تفرغ ساة كليون . . أخيراً ينتصر التاجر ويتسلم زمام الحكم ، ويحاكم كليون ويعاقبه بأن يجعله بائع مزارع عند أسوار أثينا ، والشعب حينئذ يقيم الأفراح للحاكم الجديد ، فيرقص ديموس ويعود إليه ثوب الشباب والرفاهية الزائفة ، وكأنها أضغاث أحلام برغم واقع الفوضى والدمار الذى حل بأثينا .

وتنتهى المسرحية لترك أثرها العميق في عقلاء الشعب الأثينى . . لكن طبيعة الأمور في أثينا تستمر برغم سخط الشعب ، خاصة عندما احتفظت أثينا بدرع براسيداس قائد إسبرطة (فى ذلك كثير من المذلة والمهانة لإسبرطة) ثم إعدام الأسرى مما زاد الحرب سعيراً ، فتنجيه إسبرطة إلى سبل جديدة فيها الموت المحقق لأثينا وكان لهذا تخطيطاً سياسياً أعوج من جانب أثينا وحكامها .

ولم يكتب الشاعر فى هذا العام (سنة ٤٢٤ ق . م) بمسرحية الفرسان وإنما أيدها بتمثيلية أخرى تدعى أولكاديس .

٥ - أولكاديس : (في شتاء ٤٢٣ ق.م وقد ضاعت)

الأشعار الباقية من هذه المسرحية تدل على أن أريستوفان يستكمل بها مسرحية الفرسان ، فيعد حملة مباشرة ضد كليون وسباسته الهوجاء ، يحلل في مسرحية أولكاديس طبقة المنتهزين من أنصار كليون ، ودورهم في إفساد المدينة ويقف الشعب على حقيقة هذه الطبقة من أعداء الشعب .

وقد وجدت صداها في الشعب فنالت الجائزة . . وتأكد شعب أثينا من بلاهة كليون وعدم تقديره السياسي عندما طرد المؤرخ الناقد ثوكوديد من أثينا لمجرد أنه نصحه باتخاذ خطة سياسية واقعية إزاء إسبرطة وحلفائها بدلا من إرسال الجيوش للتأديب والتأليب واستصفاء الأموال والأنفس البريئة . .

على أن فئة من العقلاء محبي السلام وعلى رأسهم نكياس حرضت الشعب على الصلح ونادت به دون خوف ، وفعلا أعلنت هدنة لمدة عام سنة ٤٢٣ ق.م ولكن فئة محبي الحرب في أثينا وعلى رأسها كليون عرقلت المفاوضات زمناً . . إلا أن شاعرنا أريستوفان قد أحس في نزعة الصلح شفاء لنفسه ونجحاً لمقصوده الدرامي فترك الدراما السياسية بعض الوقت ليلتفت إلى غريمه الأصلي سقراط الذي أشيع عنه في ذلك الحين أنه من السفاسطة الذين أفسدوا شباب أثينا وبلبلوا فكره وأهوه عن رسالته في الصراع البطولي من أجل إنقاذ الوطن .

كان ذلك في مسرحية السحاب نفس العام .

* * *

٦ - السحاب : (ربيع ٤٢٣ ق . م ولم تفرز إلا بالجائزة الثالثة)

في هذه المسرحية تبدو قسوة أريستوفان واضحة على سقراط والعذر لأريستوفان في تلك الفترة المكفهرة التي لم يتح فيها تمييز الحبيث من الطيب ، فالخطباء والشعراء والمعلمون والفلاسفة كلهم يبدون طاغوراً خامساً يلهى الشعب عن حقيقة الواقع . . . كل يلهو بنفسه والوطن في خطر والحاكم الأهوج لا يجد حوله من يهديه إلى سواء السبيل .

سقراط يصوره أريستوفان مزيجاً من الوقار والجلال والتفاهة والابتذال فهو في

نظر أريستوفان كافر بآلهة أثينا باحث عن إله آخر في السماء والأرض — لا يعترف بحكمة الآلهة القدرية وإنما يبحث في الطبيعيات ، ويهدد بذلك قانون المدينة وعرفها وتقاليدها .

المسرحية عبارة عن رجل فلاح بسيط طيب متزوج من سيدة أثينية لعب بعقلها الترف وحب الظهور وادعاء التمدن والذكاء ينجبان ولداً ويختلفان على تسميته (وهما أصلاً مختلفان متنافران في طبيعتهما وعقليتهما) وأخيراً يصطلمحان على تسميته فيديبيس ، فإن الجزء الأول من الاسم (فيد) معناه الاقتصاد والبساطة والاعتدال وهذه ألوان تنتمي إلى روح الأب وترتاح إليها نفسه ، والجزء الثاني من الاسم (إيبوس) ومعناها الحصان الجواد المختال المسرف بطبعه ، وهي ألوان تنتمي إلى روح الأم وترتاح إليها وتعتر بها لأن فيها صورة أغنياء أثينا وأعيانها ويشب الطفل وقد طغت عليه صفات أمه ، فهو مسرف في الرياضة وركوب الخيل والبذخ مع قدر من الحبث والدهاء

ثم في المسرحية مقالتان أو شخصيتان إحداهما ترمز للعدالة والاستقامة والأصولية (المدرسة الأثينية القديمة) والأخرى عكسها تماماً .

وهناك الكورس عبارة عن سحاب وهو الجزء الأسامي في الصورة الدرامية اعتمد عليها أريستوفان في الرمز للتغير وعدم الثبات ، وهي هباء كأفكار الفلاسفة المحدثين . الأب وجد نفسه يستدين ويصل إلى حال من البؤس من جراء إسراف ولده المدلل ويقع في ورطة إنه لا يستطيع دفع فوائد ديونه ، ويفكر كثيراً ويهديه تفكيره إلى إلحاق ابنه في مدرسة جاره سقراط (ولم تكن مدرسة بمعنى اليوم وإنما كانت تدعى : فرونديستيريون أى معهد البحث عن الحقيقة بالجهود الشخصية) ذهب الأب بابنه ليتعلم مقالة الظلم التي كانت بدعة ذلك الزمان في التجديد العلمي السفسطى الذى يدر الربح على من تعلموه ومارسوه في الخطابة والمحاجة حتى لقد وصل بعض تلاميذ هذه المقولة إلى المراكز العليا في الدولة أراد الأب لابنه ذلك حتى يعفيه ذات يوم من دائنيه ، وهنا يصر الولد على الرفض ، فلا يجد الأب حياة إلا أن يلحق نفسه بهذا المعهد تلميذاً ، كى يتعلم منهج البهتان

ويزيل من نفسه رواسب الأصابة والحق التي طبع عليها . . . فكانت ثمرتها الفقر .
 والمعهد نفق مظلم في باطن الأرض ، وطلبة سقراط ومريدوه شباب شاحب
 الوجه بارز العظم يحفرون الأرض بحثاً عن الحقيقة . . يدخل الأب العجوز بين
 الطلبة الشبان فيجد كلا منهم يلهو بنفسه في شاغل هام يشغله ، ثم لزم الأب شاباً
 منهم يعلمه ويبدأ الاختبار فيسأل الشاب هذا العجوز في مسألة حسابية مؤداها أن
 برغوثاً عض فلاناً في حاجبه ثم قفز إلى رأس سقراط فما مدى هذه القفزة بالنسبة
 لخطوة البرغوث ؟ وتستعصي المسألة على التلميذ العجوز ، وأخيراً يقرر سقراط
 حلاً بعلامات أرجل البرغوث على صفحة من الشمع وقياس المسافة وما إلى ذلك من
 المنهج التجريبي والحواري عند سقراط . . .

والفلاح العجوز وقد فغر فاه من دهشة العلم ينظر فوقه فيرى سقراط معاقاً في
 قفة تتدلى من سقف الكهف وتتأرجح ، وسقراط فيها يدرس حركات الشمس
 والنجوم ، فيتوسل إليه أن يقبله تلميذاً يدرس إحدى المقاتلين ، فيقول سقراط إننا
 هنا لا ندين بآلهة إلا بالسحاب . . . اللسان والفراغ المجرد . . . ويسرد سقراط
 طبائع الكون ، فيقول الفلاح بأنها من صنع زيوس رب الأرباب فيستنكر سقراط
 ويحاول إقناعه عبثاً ، ثم يمتحن امتحاناً شكلياً ويقبل ويعرّى من ملابسه حسب
 تقاليد المدرسة ، وتبدأ الدروس بشرح المذكر والمؤنث (والرجل قاق على ديونه)
 والمفارقات هنا تبلغ القمة في الإضحاك . . . وفجأة يهتدى الفلاح إلى فكرة هدأت
 باله . . . إن استحقاق فوائد الدين في لياة البدر ، فإذا يحدث لوضع القمر من
 الوجود ؟

ويفكر في حيلة بأن يذهب إلى ساحرة من ثيساليا تسرق له القمر فيضعه في
 علبة ويصبح الدين معلقاً للأبد .

هذه الفكرة تتخمر في رأسه والأسئلة تترى عليه من سقراط وتلاميذ سقراط
 والذهن شارد ويبلغ اليأس بسقراط ويطرده فلا خير فيه للتعليم وعليه أن يرسل ابنه
 بدلاً منه .

ويذهب الابن إلى سقراط ، ويدور حوار بين الحق والباطل ، في حجج قوية ،
 ويختار الابن أن يتلمذ على الباطل ، وينجح ، ويحتفل أبوه ويدعو الدائنين

والمرابين الذين احتشدت بهم أثينا وتبدأ المجادلات والحوار ، وينهزم الدائنون ، ثم تبلغ الحاجة أشدها بين الأب وابنه ولا تنتهى إلا بدمار الأب كحتمية طبيعية لعهد الباطل .

وأريستوفان فى هذه المسرحية بلغ ذروة مجده الدرامى . . . وبالرغم من أن جمهوره خدعه فلم يفز إلا بالجائزة الثالثة إلا أنه كشاعر كوميدى يعلن بأنها أعظم أعماله ولم يسبق لها فى الشعر سابقة كما ذكرنا وأشرنا فى حياة أريستوفان .
« ا ج إشارته إلى ذلك فى مسرحية الزنابير » .

* * *

٧- الزنابير: (فى شتاء سنة ٤٢٢ ق . م ونصها بقى مع الزمن)

بعد أن شبع أريستوفان من تجريح معامى البدع ومفسدى الشباب ومبلى الفكر فى داخل أثينا ، وبعد أن حشد فى مسرحية السحاب كل طاقاته الفنية وحججه فى الحفاظ على الأصوليات التى يقتضيتها هذا العصر المضطرب ، التفت أريستوفان حوله فوجد المحاكم بدورها تعيث فساداً وتخرج عن طبيعتها ووقارها .
فقد كان بأثينا العاصمة وأتيكا الدولة محاكم كثيرة متنوعة أعلاها أرجيوس باغوس أو المحكمة العليا ، وكانت مترفعة فى نظمها ولوائحها وشروطها ، وقد طمع هو ذات يوم أن يكون قاضياً بها لولا أنها تحرم على قضاتها الاشتغال بكتابة شعر الكوميديا .

أما المحاكم التى فسدت إلى حد كبير وذاق هو مرارتها وشاهد انحرافها فهى المحاكم العامة التى تدعى هلياتيس نسبة إلى الشمس — فقد كان قضاتها يجلسون فى الشمس فى العراء ويسمون المتشمسين ، وكانت عشر محاكم — على قدر عدد القبائل الأتيكية العشر ، وبكل محكمة ستمائة قاض يختارون بالاقتراع دون النظر إلى مؤهل خاص ، يكفى أن يتجاوز سن الرجل ثلاثين عاماً ، ويحلفون اليمين (راجع الدراسة السابقة) ويجلسون ويستمعون إلى المدعى والمدعى عليه ويحملون أصدافاً أو ألواحاً صغيرة من الشمع وبعض الحصى يخربشون فيها بأصواتهم فى القضية ، وكل قاض يدلى بصوته هذا فى الصدفة ويلقى بها بنفسه فى أوان نحاسية ثم يتم عد الأصوات وتعلن نتيجة القضية حسب رأى الأغلبية كنظام المحلفين الحالى

في أمريكا وغيرها إلى حد ما . من حيث المنهج لا الوسيلة :

والنظام من حيث المبدأ جميل يضمن الديمقراطية في العدالة عندما بدأ بثلاثمائة قاض أيام سولون لكنه الآن وقد بلغ ستمائة ، وزاد الطين بلة أن كليون استحوذ عليه كنظام يرهب به الشعب ويستصفي به ثرواته ، وكان من السهل أن يجند فيه فئة من الناس يستهويهم بما شاء من سياسة المال والوعد الكاذب ، فلقد كان مرتب القاضي يوازي قرشين فزادها كليون إلى ثلاثة قروش ، وسلط بجوار هذا النظام فئة أخرى من الوشاة طلاب الكسب والانتهاز ، من أوشاب أثينا لا عمل لهم إلا أن يتشمموا أصحاب الثروات والأبرياء من الناس ممن لا يرضى عنهم الحاكم ، وهؤلاء الوشاة مثل جميع المواطنين أن يرفعوا دعوى الشك ضد أى شخص ويرمون عليه تهمة الاختلاس أو التآمر أو ما إلى ذلك مما يدخل في اختصاص هذه المحكمة ويأتون بشهادة محترفين وتقوم التهمة ويستصفي البريء ويشرد بيته ويدخل ماله في حظيرة كليون ويأخذ كل من الواشى والشاهد نصيبه على حساب براءة الشعب الضائع في تلك الفترة .

لم يعجب هذا النظام أريستوفان فتناوله في مسرحية جريئة لم يسلم من النقد فيها كليون الدباغ تاجر الحروب ، فقد فضحه في سياسة القضاء ، وبين كيف أنه حشد في هذه المحاكم ستة آلاف قاض من شيوخ المدينة الذين كانوا في شبابهم جنوداً هزموا العدو الحقيقي الفارسي ، وكونوا لأثينا أمجادها وثرواتها وبعد عودتهم وشيوخوتهم لا يجدون ثمرة ولا متاعاً فيقبلون على القروش الثلاثة لسد الرمق ، ويستدلون إلى درجة تنسى العدالة والأصول ، وتسير على هوى الحاكم تحكم بما يرى وما يشير . . . وقد بلغت بهذه الفئة القسوة إلى درجة أن أريستوفان يشبههم بنوع من الزناير التي تلسع بإبرتها كل ما تقع عليه . . . فلا شيء عندها برىء . . .

بدن الدراما في هذه الكوميديا يتكون من شخصية القاضي واسمه فيلوكليون (أى صديق كليون الحاكم) ، وشخصية ابنه تحت اسم فديلوكليون ، (ضد كليون) ، والكورس ٢٤ قاضياً كل منهم في وسطه حزام من الجلد له من الخلف دبوس من النحاس يرمز إلى زبان الدبور ، به يدافع القضاة عن أنفسهم ويلسعون كل برىء يقع تحت طائلهم ، وعباءة القاضي لونها أسود بحيث تبعث الرهبة ، وفي يد كل قاض هراوة المحكمة بها رمز المحكمة ، وفي صدر كل منهم لوح صغير عليه رقم القاضي واسمه ، ورجال الكورس من الجنود القدماء شيوخ ببعضهم عاهات

(أوسمة البطولة) فهذا أعرج وذلك أعمى ، والفقر يبدو عابهم جميعاً ، لكن الوقار شديد الكلفة والتصنع يصاب ظهورهم إلى حد ما ، ثم شخصية الخادم سوسياس والخادم كسانثيوس ، وشخصيات أخرى فرعية مثل عازقة الناي تلك الغانية شبه العارية التي تعزف في مجالس الشراب ثم شخصية صاحبة الخبز والشاب تلميذ سقراط والعجوز المبطوح وغيرهم وحمار يدخل في هذا التشكيل .

أما حركة الدراما فتبدأ بحوار الخادمين وهما يحرسان منزلاً مغلقاً من حوله شبكة ويظهر من الحوار أن هذا منزل الشاب ابن القاضي ، وهو من الشباب الأصيل الناجح الواعى ، وقد حبس أباه القاضي ومنعه من الذهاب إلى المحكمة ، فقد ثبت للابن عبث المحاكم وجنون الأب من شدة تعصبه لصناعة القضاء الزائفة ، وظلمه للناس وخاصة الأبرياء .

ويحاول الأب الهرب عبثاً ويتوسل بكل الوسائل التي يفهم منها تخريف الشيخ ، فالأب قد جاوز السبعين واعتوره هذا الوله الذى سدر فيه .

ويأتى الكورس (مجموعة القضاة) عند منتصف الليل ينادون على زميلهم فيجدونه محبوساً ، ويشعرون بظلم الأبناء للآباء فيحتجون ويحاولون إنقاذه عنوة ، وتشتد المعركة ولا يحسمها إلا تحدى الابن لأبيه بأنه عبد ولعبة في يد حاكم يصرفها كيف يشاء ، ويخرج الأب ليقارع ابنه بالحجة عن مزايا القاضي وسلطات القضاء ولا يفند الابن كلامه وإنما يفصح المسألة بحجج واقعية يرتاح لها الكورس الذى ارتضى التحكيم ، ويفوز الابن في هذه المعركة وينصح الكورس زميلهم بأن يتخذ إلى نصيحة ابنه ، لكنه بعد كل ذلك لا يرضى ، وأخيراً يجد الابن حيلة فيتصالح مع أبيه على أن ينشئ له محكمة خاصة في ساحة المنزل ، أدواتها من أدوات المنزل ، والمدعون والمتهمون فيها من الخدم وكلاب المنزل ، وفعلاً يقوم القاضي بمحاكمة الكلاب ، وهى ترمز إلى قضايا حقيقية جرت خطأ بأثينا ويتضح من سيرها فساد الحكم ، ومع ذلك فالقاضي على قسوته لا يبرى البرى فيعمد الابن إلى حيلة لتبرئة المتهم ، ويقع أبوه مغشياً عليه ، فهذه أول مرة يبرأ فيها شخص فى ساحته .

ويشفق الابن على أبيه ويصلحه ويأخذه معه فى المساء ليقتضى سهرة حمراء فى مجالس الشراب (سيمبوسيون) كى يرتفع إلى درجة عظماء المدينة ، وبرغم تجديد

ملابسه وإظهاره في شكل متحضر ، فإن القاضي بعد أن شرب وسكر قلب الدنيا رأساً على عقب ، وسرق الغانية وغازلها على طريقته القديمة الحشنة ، وبطاح رجلا في الطريق وقلب عجين المخازر ، وزال وقاره المصطنع كما ذابت شخصيته المتكلفة في ليلة واحدة . . . وظل طول الليل يرقص ويصر على إقامة الرقص بعد منتصف الليل ، ويأتى إلى ساحة الدار معلمو الرقص الأثيني والعجوز يتحداهم برقصاتة القديمة وتستمر الرقصة على لون من الشعر الذى يمتزج بين الأسى الإنسانى والبهجة والانطلاق حتى يقع الشيخ :

هذه الرقصة الأخيرة التى تمزج بين التراجيدى والكوميدي لها طعم ورعشة تعترى البدن وتكثف مضمون الحياة في الإدراك والإحساس بالوجود . وقد استخدمها في عصرنا الأديب اليونانى كازانزكيس في قصة زورباس . . . حيث أكد فيها جلال الفشل في الصراع الآدمى ضد القدر .

* * *

٨ - السلام : (ربيع سنة ٤٢١ ق . م)

في صيف سنة ٤٢٢ ق . م كانت الحرب على أشدها بين أثينا وإسبرطة خارج المدينتين في أرض حلفائهما على عادة الحروب الانتقامية التى بدأت من سنة ٤٣٢ ق . م واستمرت آخذة في الاشتداد إلى درجة الوحشية والجنون وذبح الأهالى - وفي أغسطس من هذا العام خرج كليون من أثينا ليواجه غريمه براسيداس (بطل إسبرطة) لأول مرة وجهاً لوجه . . . وتقابلا في أمفبوليس ودارت الدائرة على جيش أثينا فهزم ، لكن الذى حدث في هذه المعركة أن كليون الأثينى وبراسيداس الإسبرطى قتلا في المعركة ، وبهذا بقيت الأحزاب الداعية للحرب في كلا البلدين بدون رأس ، ومن هنا تنفست الأحزاب المحبة للسلام وتحركت في كل من أثينا وإسبرطة نحو الصلح والسلام :

ففى أثينا صعد للحكم بعد كليون شيخ من عقلاء المدينة يدعى نكياس وهو بحكم بيئته وديع يحب السلام ، فهو من المزارعين أصحاب الأراضى . . . وقد كان في إمكانه أن يصنع من رجال البحر حزباً قوياً يدعو إلى السلام لكن حزبه غير الحزب الجمهورى يشترط في عضويته والانتساب إليه الأصل والحسب والنسب . . .

هذه وحدها نقطة الضعف في نيكياس ، والذي يهمننا في هذا البحث هو انتهاء الشاعر أريستوفان إلى هذه الطائفة طائفة المزارعين أصحاب الأراضي ، فبصعود نيكياس إلى الحكم ترتاح نفس أريستوفان ويشعر بأن هذه أيامه هو .

لذلك نرى حزب نيكياس يسعى للصالح في خريف سنة ٤٢٢ ق . م ولا يفوز به إلا ربيع سنة ٤٢١ ق . م وفي نفس الفترة نجد أريستوفان يعد أجمل مسرحية كتبت في تحبيب السلام إلى قلوب الشعب ، ويقدمها في أعياد ديونيس سنة ٤٢١ ق . م (أى قبيل تحقيق الهدنة وعقد صلح نيكياس في بيع سنة ٤٢١ ق . م .) وكان للمسرحية أثرها في شعب أثينا الذي اقترح هدنة لمدة خمسين عاماً : فهل هذا ممكن بين أثينا وإسبرطة بالذات . . . ؟

وكانت الشروط أن ترد كل من المدينتين إلى الأخرى ما استولت عليه من جزر وموان ومدن وأسرى .

وفرح الشعبان في أثينا وإسبرطة كما فرح الناس في أكثر مدن اليونان لولا مشاغبات تؤجل ذكرها إلى ما بعد عرض مسرحية السلام . . .

تمتاز هذه المسرحية عن غيرها بأنها تأكيد لدعوة السلام التي بدأ بها أريستوفان حياته الفنية وعبر عنها في مسرحية أخارنيس ، ثم إنها دعوة إلى السلام العام بين جميع أرجاء الأرض الهلينية (الإغريقية) لا بين أثينا وإسبرطة وحدهما .

ثم إن مفهوم السلام هنا معتمد على المضمون الديني لعبادة ربة السلام ، وهي ربة تعبدتها كل شعوب اليونان بحكم الدين ، وتمثيلها دائماً في الأسواق ، فالناس يتبركون بها من أجل زيادة الربح والثمر ، وهي تظهر في صورة سيدة تحمل طفلها على يسارها من جهة قلبها والطفل اسمه الغنى أو المال وفي يسارها عصا الخير والثبات وأحياناً عنقود عنب فهي أيضاً ربة الكرم وأحياناً تحمل مشعلاً .

فالسلام على هذا المفهوم في رأس كل إغريقي قديم ، سلام محلي ديني بين شعوب الإغريق الذين يدينون بآلهة الأولمب وليس ذلك السلام العالمي مع البرابرة أو الأعاجم أو الميدين من الشرق في آسيا والشمال في أوروبا ومن عبدة الكواكب أو النجوم أو الننا . مع هؤلاء لا يدعى السلام سلاماً وإنما يدعى شيئاً آخر

كالصالح أو الهدنة أو الاتفاق المؤقت . . . أو المصالحة المتبادلة مع دوام الريبة التي لا يغسلها سلام .

لهذا نرى الكوميديّة موجهة إلى (البانهيلينية) الشعب الإغريق بأسره وليس لأثينا التي ينتمى إليها الشاعر . . . ولهذا نرى الكورس مكوناً من أهل أثينا وإسبرطة وبموتيا وأرجو وميجارا وغيرهم في بلاد اليونان .

ولهذا نرى الهجاء فيها مداعبة خفيفة ولمسات غير قاسية على غير عهدنا بأريستوفان والكورس يجمع بين أصحاب المصالحة الحقيقية في السلام وهم الزراع والعمال وبين الأقلية من تجار الحروب وأصحاب المصالحة في الحروب ليتم على المسرح تمييز فضل السلام مع فضح معوقات السلام .

بطل الرواية (تريجيوس) فلاح صاحب كروم خسر الجلد والسقط من جراء الحروب ، وكلمة (تريجيوس) من الفعل (تريجو) ومعناها أجنى العنب فالاسم معناه عنب . وشخصيته طيبة بسيطة . تعبد الحياة الهادئة وتأسى وتتألم حين ترى الخراب . . . وعنب رجل في الأبعين أصبح في فقر ولا يجد لبناته خبزاً ، فظل يفكر حتى اهتدى إلى حياة يحل بها أغلال ربة السلام ويعيدها إلى أثينا ، وكانت قد طردت من أثينا يوم أعلنت الحرب ولم ترض بالصالح مع إسبرطة وما حولها . راح عنب يبحث عن وسيلة يصل بها إلى السماء عند زيوس رب الأرباب يطلب منه الرأفة بأهل اليونان ، ويهتدى إلى خنفساء كبيرة توصله ، فهذه الحشرة هي وحدها التي تستطيع الوصول ، وسر ذلك نجده في أساطير إيسوب الحكيم .

ويصل عنب بالخنفساء إلى السماء فيجد الآلهة من غضبها على اليونان وحروبها قد انتقلت بعيداً ولا يبقى إلا هرميس الذي يساعد عنب على تخليص ربة السلام من سجن حرب ، ويعود بها إلى أثينا ويتزوج وصيفتها (أبورا) التي ترمز إلى الرفاء والبنين ، ويهدى وصيفتها الأخرى (ثيوريا) إلى الشعب وهي ترمز إلى المتعة والترف والبهجة .

ويحتفل عنب بزواجه حفلاً كبيراً يحضره الزراع والعمال ، خمال السلام وينزوي على المسرح تجار الحروب في حرمان وأسى مع كثير من اللوعة والندم . والمسرحية عامرة بالمفارقات ممتلئة بالحماسة والأغاني وتمجيد السلام ، وأريستوفان

لا ينسى ، حتى في نشوة فرحته ، أن يصفع منافسيه من الشعراء الذين أسفوا إسفافاً في أشعارهم على المسرح ، وينادى بضرورة الصدق الفني . . . كما لا ينسى غمز غريمه يوروييد شاعر التراجيديات المجدد ، برغم أنه في قرارة نفسه يحبه ويقلد أساوبه في الشعبية .

* * *

. . . والآن لماذا سكت أريستوفان طويلاً بعد مسرحية السلام . . . ؟

وقد عودنا أن يقدم كل عام مسرحية ترتبط بأحداث العصر ، وأحياناً يقدم اثنين في نفس العام « كما حدث في سنة ٤٢٣ ق . م . » .

سكتة استمرت سبع سنوات (ما بين سنة ٤٢١ ق . م وسنة ٤١٤ ق . م) وبين أيدينا اسم تمثيلية ضاع نصها ولا يستقر الدارسون على تاريخ عرضها وهي :

* * *

٩ - الشيخوخة : (ما بين سنة ٤٢١ ، سنة ٤١٤ ق . م - وقد ضاع نصها) وهي كوميديا تصور شيوخ أثينا المتصايين الذين أترفوا وفجروا وراحوا يعبثون في المدينة بشكل هستيري .

ماذا دهمي أثينا في تلك الفترة ، أو ماذا حدث للشاعر ؟
بعد تقديم مسرحية السلام بأيام عقدت هدنة بين أثينا وإسبرطة لمدة ٥٠ عاماً ، كما ذكرنا ، وجاءت الوفود الإسبرطية إلى أثينا للتصديق على الصلح والهدنة . . . الوفود متحمسة وشعب أثينا أشد حماساً للهدنة والسلام ، لكن فريقاً من شباب أثينا وعلى رأسهم الكفياديس - وهو من أبناء الأشراف في أثينا - سعوا في عرقلة الصلح . . . بدأ الأمر عناداً بين الكفياديس الشاب الطموح المتطلع إلى السلطة وبين نيكياس الشيخ الحاكم . وراح الكفياديس يتصل بوفد إسبرطة سرّاً ويزعجه بأمور وهمية ، وفي نفس الوقت يثير مجلس الشعب ويؤلب الأحداث حتى فشل الصلح وأهين وفد إسبرطة الذي كان على مستوى الملك في حسم الصلح ، وبالاختصار نقول إن هذا الوفد غرر به ، فعاد إلى إسبرطة قبل التصديق على الصلح وشروطه ، هذا والهدنة قائمة والجيش قد توقفت عن القتال في انتظار . لكن أعمالاً سياسية ودبلوماسية تدور على المسرح في الخفاء ، فترى الكفياديس يقفز من حزب نيكياس

إلى الحزب الجمهورى المعارض وهو حزب يعشق الحرب ويتطلع إلى زعامة قوية مثل الكفياديس... ثم نرى الكفياديس يحرض دولة الأرجوس أن تكون وصية على البلوبونيز كى يغيظ إسبرطة وتشتعل الحرب والحالة غامضة متوترة والهدنة قائمة إلى أن شبت حرب صقلية سنة ٤١٥ ق . م .

فالمعروف أن صقلية بها مدن يونانية متحالفة مع أثينا، وسيراكوزا دويلة دورية تطمع فى الاستيلاء عليها ، وتستنجد هذه المدن بأثينا — وقد كان من الممكن أن تمر هذه الأمور مروراً سلمياً أو على الأقل تعتبر مناقشات فى جبهات المدن المتحالفة دون إقحام أثينا وإسبرطة مرة أخرى وجهاً لإعادة حرب الانتقام والتخريب — لكن الغريب أن أصابع الكفياديس من وراء أكثر هذه الفتن التى حدثت ما بين سنة ٤٢١، سنة ٤١٥ ق . م إلى أن فضحه نيكياس .

وفى ليلة ١١ مايو سنة ٤١٥ ق . م حدث حادث هام بأثينا ، كان الأسطول على أهبة السفر لنجدة المدن المتحالفة فى صقلية ، هذا الحدث لا يتصل هذه المرة بالدبلوماسية ولا بالسياسة ولا بالحرب وإنما هو أعمق من ذلك دلالة وقداسة . . . لقد وجدت تماثيل هرميس فى السوق مهشمة الوجه والأطراف . . . وبقيت المدينة وكأنها أنها صاعقة ، وتوقف الأسطول والأعمال والفكر عن الحركة . . . ورأى نيكياس لأول مرة فى حياته احتجاجاً على الحكم من نوع 'جديد' ، لكنه أكثر من ذلك ، صفة للآلهة ودوس للمقدسات .

وانشغلت أثينا فى التحقيق والبحث وحدد كليونيموس مكافأة ألف درهم لمن يكشف سر هذا الجرم الكبير . . . وأشيحت أسماء كثيرة من بينها أعضاء بمجلس النواب ، وذكر اسم الشاعر فرونيخوس (الشاعر الكوميدي) كما ذكر اسم كريتياس (ابن عم أفلاطون وتلميذ سقراط) ، وأعلنت الأحكام العرفية وعين حاكم عسكري بالمدينة (ديوقليد) وحبس عدد كبير ، وهرب عدد أكبر ، وخرج من السجن أندوكيديس بوعد أن يقوم بالتجسس على الفاعل الحقيقى لهذه الجريمة وظل الأمر غامضاً إلا عن وجود حركة خفية بأثينا تبث الإرهاب فى النفوس وتعيث فساداً فى المقدسات . . . وأخيراً انحصرت الشبهة فى الكفياديس ، وكان الكفياديس قد هرب وبلغه وهو فى خارج أثينا أنه قد حكم عليه بالموت . . . فلم يفرع ولم يقف مكتوف اليدين بل قرر أن يখন وطنه أثينا ، فيذهب لاجئاً إلى إسبرطة ويعاونها على

قتال أثينا. . . وبالرغم من أن الكفياديس قد فضح سفراء إسبرطة وأهانهم بأثينا قبل سنوات ، كما ذكرنا يوم صلح نيكياس ، إلا أن شخصية خبيثة مثل الكفياديس تستطيع أن تفعل الشيء وضده في نفس الوقت . . . وصل إلى إسبرطة وتمكن من أن يكون مواطناً إسبرطياً يعمل في صفها ضد وطنه أثينا . . . وهنا نعود إلى شاعرنا أريستوفان .

لقد سبق أن رأينا فرحة أريستوفان بالسلام ورضاءه بحزب الأشراف المزارعين الذى يستقر هذه الأعوام في الحكم وعلى رأسه نيكياس . . . لكننا رأينا أيضاً غريمه الكفياديس الذى ألب أثينا بعد أن انتمى إلى الحزب الجمهورى المعارض ، ورأينا أى دور يلعبه في الخفاء من أجل إشعال نار الحرب ، ثم رأينا حركة الإرهاب الخفية التى يقوم بها شباب أثينا المغامر من تهديد شيوخ الشعراء ، وتعذيب الآباء ووطء المقدسات بالأقدام . . . وهذا الشباب ثمرة البلبلة العلمية التى خرجتها مدارس السفسطة والخطابة في ذلك العصر اليائس المتناقض .

في هذه الفرة بالذات سكت أريستوفان .

فهل كان مريضاً ؟ (لقد وصف نفسه بالكهولة والصلع سنة ٤٢١ ق . م) في مسرحية السلام وهو حسب التقدير المرجح في حوالى الأربعين من عمره : هل كان خائفاً ؟ (لم نعهده يخاف من قبل ، فلقد واجه كليون حاكم أثينا بشجاعة نادرة وانتصر عليه وثبت أقدام الكوميديا على مسرح أثينا برغم أنفه) . هل ضاعت ثروته ؟ (لم يحدث بجزيرة إيجينا - حيث توجد مزرعته - تدمير أو تخريب . . .)

هل أثر إرهاب الكفياديس وحركة الشباب السفسطى الساخط المنتهز على فنه كشاعر كوميدى يفضح هذه المدارس وينحى على الشباب وابتذاله ؟ . . كل ذلك جائز لا يرجح ، ولكن الشيء الوحيد الذى أظهر تغيراً ملموساً في فن أريستوفان في تلك الفترة أننا نجده يتحول بموضوعه ويصوب أهدافه إلى فئة الشيوخ والعجائز تلك الفئة التى كان من قبل يحاها ويحترمها ويصورها على أنها البقية الباقية من الأصول المحمية ، وكان يدافع عنها ويدفع عنها الشباب وينعى على الأبناء الذين يقتلون آباءهم أو يعذبونهم .

إن أريستوفان في هذه الفترة وفي هذه السن قد انقلب شاباً لا يرى إلا عيوب الشيوخ ، وكان من قبل شيخاً يرى عيوب الشباب ، أكثر من ذلك نراه يعيب بالآلهة بعد أن كان يداعبها — ويصل في عبثه في أخريات أيامه فيجعل المال إله الناس والآلهة أجمعين كما سئى . . . بل إنه لم يعد يلجأ إلى الآلهة مستعيناً ، وإنما هو في الجزء الأخير من حياته يلجأ إلى النساء في حل مشاكل الحرب والسياسة والفن .

وإذا وقفنا قليلاً عند استجدائه الجمهور في الباراباسيس من أجل الجائزة ولو على حساب تغيير سياسته الفنية في الموضوع ، فالفترة فترة سيطرة الشباب الأثيني الجديد على السياسة وعليه أن يساير تيار جمهوره ولا يعانده .

أقول هذا ولا أؤكد ، فالدراسة مفتوحة ، وإنما أقول إن مدارس السفطة والفلسفة في القرن الخامس قبل الميلاد بأثينا قد هزت عروش الوثنية وأكدت سلطة الإنسان في الأرض والتفتت إلى أبعاد أكبر في اللاهوت وكان من ضحايا هذه المدارس إنكساغوراس الذي طرد من أثينا شر طردة وغيره مثل سقراط الذي اتهم بالكفر وأعدم . . . ونقتصر الآن على هذه الفقرة التي هاجم فيها شاعرنا شيوخ أثينا وسخر من أفعالهم وفضحهم على الملأ ، ذلك في المسرحية رقم (٩) والمسرحية رقم (١٠) ومن بعد ذلك في مسرحيات أخرى كثيرة ضاع بعضها . . .

* * *

١٠ — أمفيراوس : (ضاعت وقد قدمت في شتاء سنة ٤١٤ ق . م)

وما بقي منها يبين أنها تصور رجلاً عجوزاً فضحه عجزه ، فذهب مع زوجته الشابة في الحج إلى معبد أمفيراوس من أجل تجديد شبابه . . .

* * *

وفي المسرحيتين (٩) ، (١٠) لم يتعرض للأحداث الكبيرة في السياسة والدين تلك التي هزت الرأي الإغريقي بأسره ، وهذا قد يؤكد وجهة نظرنا فيما سقناه من حجج في مسايرة الأمور وقت الأزمات . . .

* * *

١١ - الطيور: (في ربيع سنة ٤١٤ ق . م)

(أى بعد شهرين من المسرحية السابقة ، ويبدو فيها الهروب الروحي واضحاً مؤكداً للأحداث بالرمز دون مواجهة أو إلحاح في التصريح .

والسخرية فيها من كليون الذى مات من زمن بعيد ومن جورجياس السفسطى ومن سقراط ، وهما على رأس معلمى ذلك العصر ، سخرية خفيفة غير مباشرة وقد علمنا منذ قليل أن أسطول أثينا يحارب الآن فى صقلية ضد سيراكوز الدورية التى تحميها إسبرطة ، وأثينا فى حالة أحكام عرفية منذ ديست مقدسات هرميس ، ومنذ هرب الكفياديس ، فالكلام فى السياسة الآن أو الدعوة إلى السلام تتعرض لكثير من الاضطهاد .

هذه الكوميديا تبدو غير سياسية ولكن مرامها البعيد سياسى دينى يساير تعاليم الشك فى الآلهة بشكل غير مفضوح . . . ثم إن يوروبيد قبل ذلك بقليل قد قدم تراجيديا طروادة . . . وفى مضمونها مسامرة لحملة أثينا فى صقلية واهتمام الشعب بالظفر فيها ، فمن المناسب ألا يترك أريستوفان هذه الفرصة دون أن يشترك بشيء على أسلوبه فى المضمون السياسى الذى يتجاوب مع أغلبية الشعب .

وذلك فى الحدود الكوميديّة الضيقة المفروضة عليه فى تلك الفترة ، لكن ذكاء أريستوفان وبعد نظره السياسى فاق يوروبيد بمراحل ، فبينما طروادة يوروبيد تشجع الحملة وتباركها عن طريق الأجداد التاريخية ، فإن طيور أريستوفان تبين مرارة الواقع وتتنبأ بالنكبة وترى السياسة لا الحرب خلاصاً من الكارثة .

فى هذا العام بالذات حوصرت جيوش أثينا فى صقلية وسمعت صيحات نيكياس من هناك تطلب النجدة . . . وأثينا لا تدري خاتمة المصيبة .

(موضوع الطيور) :

اثنان من أهل أثينا ضاقا بالحياة وصحبها وسعيا إلى الهدوء والراحة ، فعملا على أن يتحولا طيراً (اعتماداً على أسطورة قديمة مؤداها أن أسرة من البشر تحولت طيراً . . .) وفكر الرجلان بعد أن أصبحا طيراً ، فى إنشاء مدينة جديدة مكانها

ليس في الأرض ولا في السماء وإنما تستقر بينهما . . . وبهذا يصبحان سادة البشر من ناحية ، ومن ناحية أخرى يذلون الآلهة في السماء ، فلا تظنى بل تصبح تحت رحمتها ، فالمعروف أن الآلهة إنما تعيش على ما يقدمه مساكين البشر من قرابين وضحايا .

ولم يكن من العسير على الرجلين أن يقنعا طيور الجو بالمعيشة الجديدة والتحالف معهما على رد الآلهة إلى أصلها كما كانت طيوراً تنزل إلى الأرض تملك البشر وتصطدهم عن تعذيب الطيور وذبحها . . . المهم يتم تكوين المدينة وتتسع سلطتها وتأخذ اسم السحاب المجنح رمزاً وترسم لنفسها الشعائر (واللوائح) . وتزلف إليها كثير من الشعراء وبائعو أصوات الانتخابات والمفتشون وما إليهم من طلاب المنافع يريدون الانتماء إلى مدينة الأجنحة ففيها وحدها الخلاص . . . يقدمون لها القرابين من أجل ريش يتجنحون به

وتبدأ مدينة الطيور بممارسة سلطاتها فتقبض على الآلهة التي تحلق في جوها الإقليمي ، وتحقق معهم وتسألهم عن جواز المرور . . . وتحتج الآلهة المعتقلة بأنها ترسل رب الأرباب زيوس إلى البشر ، يذكركم بالقرابين التي طال عليها العهد دون أن تذبح . . . وتعلن مملكة الطير أنها اليوم آلهة البشر ، ولم يعد لآلهة السماء سلطان على البشر بعد اليوم . . . ثم يفرج عنها لتعود إلى زيوس في السماء وتعلنه بهذا التحدث ، وتحلق الآلهة خائفة متوجسة من هذه المدينة الجديدة وتخبر زيوس بالكارثة . . . فيبرق ويرعد دون جدوى وتتطلع الآلهة من فوق إلى مملكة الطيور في تلك البقعة الاستراتيجية الحارقة وتتحسر على البشر الملاحين الذين نسوا الآلهة واتجهوا إلى هذه المملكة الجديدة يتقربون إليها بالهدايا الثمينة من أجل ريشة أوريشين تمنحهم الانطلاق والخلاص .

وأخيراً لا ترى آلهة السماء بدءاً من التفاوض مع هذه المملكة الجديدة ، فترسل أحب الآلهة إلى البشر وهو برومئوس متخفياً فيشيع في مدينة الطيور أن الآلهة قد بلغ بها الجوع والحرمان مبلغاً كبيراً ، فتقبل مدينة الطير مبدأ التفاوض مع الآلهة بشرط أن يتخلى زيوس عن العذراء إيكونوميا (وهي رمز القصد والاعتدال) لتكون زوجة لأمين وهو اسم أحد الرجلين . . . ويرضخ زيوس ويرسل وفد المفاوضات من

الآلهة وعلى رأسهم بوسيدون وتم الهدنة على شرطين هامين :

١ - أن يعيد زيوس الصوبلحان للطيور .

٢ - أن يتم زواج أمين بالعدراء رمز الملك المعتدل .

ويتم الاتفاق وتنتهى الكوميديا بالزواج فى حفل سعيد ، فقد تم التزواج الرسمى بين البشر والآلهة ، وضمنت مملكة الطير الانطلاق والحرية ولا يمكن أن تلعب بها الآلهة لعبة القدر ، فإن روح الآلهة قد أصبحت فى يد مملكة الطيور .

وتتأزم الأحوال فى صقلية فيدمر أسطول أثينا تدميراً كاملاً ، وتغزو إسبرطة أتيكا وتستولى على ديكليا وفى سبتمبر سنة ٤١٣ ق . م يؤسر القائد الأثينى نكياس ومن بعده يؤسر ديموستين القائد الأثينى فى البر ويُعدم الرجلان فى إسبرطة ويشرد ألوف الأثينيين من فالول الجيش وتباد إبادة تامة فى لاتوميا .

وأثينا تترنح تحت ضربات إسبرطة وحلفاؤها يقفزون إلى صفوف إسبرطة . كل ذلك بخيانة الكفياديس وجنون انتقامه من أهله ووطنه . وتنشط أحلام الفرس فى تحطيم أثينا واستنزاف دم الإغريق ، فيفاوضون إسبرطة ويغدقون عليها الذهب ويجدها الكفياديس الحائن فرصة فينقل ميدانه إلى آسيا الصغرى ليعزز سياسة الفرس وإسبرطة ضد أثينا مسقط رأسه سنة ٤١٢ ق . م .

وتجد أثينا نفسها بلا حول ولا قوة فتستدعى الجنود المرتزقة من تراقيا وتقوى أسوارها واستحكاماتها ، فقد تنبّهت للكارثة واليوم يوم دفاع عن آخر أمل فى الحياة .

وتعود سكتة أريستوفان ثلاث سنوات ما بين الطيور سنة ٤١٤ ق . م إلى لبستراتى سنة ٤١١ ق . م . . . فهل كانت هذه السكتة نتيجة حتمية للظروف التى ذكرناها ؟ أم أن الشاعر ينوى النزول من سماء الطيور إلى جو المعركة على أرض صلبة ؟ . . . هذا ما حدث فعلاً فقد قدم أريستوفان لوناً جديداً من الواقعية الصارخة فى هذه المرة . . . لم يستنجد بالآلهة ، ولا اعتمد على الحيل ، ولكنه أسقط الرجل كما أسقط الآلهة من حسابه ، وعمد إلى المرأة مؤمناً بأنها ضامنة السلام واليقظة والاتزان وصانعة الأمن والرفاهية .

* * *

١٢ - ليسستراتى : (فى شتاء سنة ٤١١ ق . م - والنص باق بأكمله)

ومعنى هذه الكلمة بالعربية المرأة السائسة واضعة أوزار الحروب التى تحل الجيوش وتسرحها من أجل تصفية الحرب وبدء السلام . . . لا فى أثينا وحدها وإنما فى العالم الإغريقى بأسره .

فتاة يونانية طيبة شريفة نقية الفكر شجاعة بداءة اسمها ليسستراتى غاظتها المذابح والحراب فاعتزمت على تخليص أهل اليونان من شر أنفسهم واستلهمت فكرتين :

١ - تكوين فرقة من النساء تحتل الأكروبول قلعة أثينا حيث يوجد بيت المال فهيمن عليه وتمنع استخدامه فى الأغراض الحربية .

٢ - إضراب النساء فى جميع أنحاء اليونان عن العشق والهوى والحب والزواج حتى يضع الرجال أوزار الحرب .

وراحت ليسستراتى تدعو نساء أثينا وإسبرطة وطيبة وكورنثة وكل مدن اليونان ويتفقن على فكرتها وينفذن شروطها ، كل فى بلدها ، وتنجح الفكرة برغم تهديد الدولة وغضب الرجال ، وتتصر النساء انتصاراً حاسماً عندما تأتى وفود الرجال من جميع مدن اليونان إلى أثينا تطلب الهدنة والسلام .

وأريستوفان يشحن المسرحية بتحليل دقيق عميق لهوى الرجل والمرأة ، ويذكر أسراراً تاريخية تكشف عبث الحروب الأهلية ، هذا إلى المفارقات الذكية فى كل بيت من الشعر وفى كل حركة مسرحية . . . وتنزل الكوارث ترى على أثينا ، ويتسرب إليها خبر غريب مؤداه أن ملك إسبرطة قد غضب على الكفياديس الذى خانه فى زوجته الملكة ويرسل من ورائه فى آسيا الصغرى من يقتله ، وتبادر الملكة فرسل إليه رسولا من لديها يحذره كى ينفذ بجلده . . . ويعرض يوروييد على مسرح أثينا قصة هيلين التى ترمز من بعيد إلى هذا الحادث . . . وتفكر أثينا فى أزمتها الشديدة ويهمس بعض المسئولين بالعفو عن الكفياديس واجتذابه فى صف وطنه أثينا فهو الذى أعطى إسبرطة هذه الشوكة التى اخترقت جنب أثينا ، وتجربى تعديلات ومراجعات للقوانين واللوائح والنظم ويفكر الشعب فى الاستغناء عن الجنود

المرتزة والاعتماد على المواطنين مع غض النظر مؤقتاً عن الأخطاء .
 ويكون شاعرنا أريستوفان قد أعد مسرحية (تسموفوريازوسى) أو العرافات اللواتى يحافظن على تقاليد ديمترا وبرسيفونى وديمترا ربة الحرث والزرع والأرض والسلام وهى أحوج ما تحتاج إليه أثينا من آمال فى تلك الفترة المتأزمة ، وفيها معارضة لمسرحية يوروبيد إذ أنها أكثر منها عمقاً وواقعية .

* * *

١٣ - تسموفوريازوسى : (ربيع سنة ٤١١ ق . م - ونصها كامل)
 قال برناردشو فى كتابه المرأة الذكية :

« إنه يعول على المرأة فى إنقاذ البشرية من مستقبل جارف . . »

لم يقل برناردشو جديداً ، فهذه الحقيقة أكدها أريستوفان من قبل برناردشو بأكثر من ألفى عام . . . تسموفورا رمز لديمترا ربة الأرض والزراعة والحصب التى علمت البشر الزراعة ونقلتهم من العصر القبلى عصر الرحل إلى عصر الاستقرار والتقاليد والحضارة . . . ومع ديمترا ابنتها برسفونى وهى أيضاً تسموفورا . . . وكلمة (تسمو) باليونانية يقابلها فى العربية (العرف والتعاليم والتقاليد الموروثة) .

وكلمة (فورا) باليونانية يقابلها فى العربية (حامل أو حفيظ أو أمين أو عراف) . وديمترا وابنتها لهما معبدهما ، ويقام به كل عام عيد كبير لمدة ثلاثة أيام ثانيهما صيام للنساء اللواتى يحملن عبء هذا التقليد ويؤدين شعائر ديمترا ويحتفلن بها وحدهن من دون الرجال ومن دخل المعبد من الرجال كتب عليه الموت . . . هؤلاء النسوة يسمون (تسموفوريازوسى) أى خليفات ديمترا ومقيّات شعائرها فى الحفاظ على العرف والتقاليد .

كتب أريستوفان هذه المسرحية لمحاكمة غريمه يوروبيد على مسرح الفن فى تهمة خطيرة هى سب النساء فى مسرحياته والخط من شأنهن . . . وأريستوفان بهذه المسرحية يؤكد إيمانه بالمرأة فى حفظ السلام والحضارة ، ويثيرها قضية فنية تحط من كل قوة أمام المرأة حتى ولو كانت قوة التراجيديا وفن الجلال ، وحتى لو كان الشاعر يوروبيد نفسه .

وفي المسرحية مداعبة ليوروييد تبين عطف أريستوفان عليه وتقديره له برغم غمزه له وإظهاره بصورته الكاريكاتورية المضحكة ، وأريستوفان في سن الخامسة والأربعين : ويوروييد قد جاوز السبعين .

* * *

١٤ — تريفياليس : (ضاعت ولم يبق منها إلا بعض أبيات — عرضت ما بين

سنة ٤١١ ، ٤٠٨ ق . م)

وأرجح أن يكون أريستوفان قد كتبها أثناء أزمة الكفياديس وخيانتة لوطنه وكذا ما أشيع عنه من خزي في إسبرطة مع ملكة إسبرطة ، ولا بد أن يتخللها كثير من الردع وكثير من السخرية والتجريح ، فما لا شك فيه أن أريستوفان يهجم عوده الكفياديس لإنقاذ البلاد من الكارثة كما أرجح أنه قدمها أوائل الفترة المذكورة أو على الأكثر سنة ٤١٠ ق . م ، وكان لها أثر في تعجيل الصلح مع الكفياديس .

* * *

١٥ — ليمنيا : (ضاعت ولم يبق منها إلا بعض أبيات — عرضت ما بين سنة

٤١١ ، ٤٠٨ ق . م)

ويرجح أنها في أواخر الفترة التي أوجزناها ، لأن موضوعها في الضحك من تقاليد عيد بنديد

* * *

أحداث سنة ٤٠٧ ق . م بأثينا :

اختلت صفوف الفرس وإسبرطة بضربات الكفياديس المفاجئة المتلاحقة في آسيا الصغرى وجزر البحر فاتفق ليساندرو قائد إسبرطة مع الفرس على حيلة هي ، أن يرفعوا أجر البحار من ٣ أوبول في اليوم إلى ٤ أوبول وكانت الأجور على الأسطول الأثيني لا تزيد على ٣ أوبول فتقافز البحارة من السفن الأثينية إلى سفن الأعداء مما يدل على فوضى الحرب في ذلك العصر وأنها أصبحت صناعة لا أكثر ولا أقل ،

وفعلًا بهذه الحيلة رجحت كفة إسبرطة والبرابرة من جديد ، هذا إلى ما اعترى بعض المسئولين في أثينا من الفوضى النفسية والغيرة والخوف من سلطان الكفياديس وانتصاراته ، فأعدم عدد من القادة على أخطاء تافهة وظهرت موجة من المحاكمات والإرهاب . . . وفي هذا العام يتنحى الكفياديس عندما شاهد فوضى تعدد الرئاسات في الأسطول والتوجس منه وسحب السلطة من يده . . . فلم يلبث الأسطول الأثيني أن منى بالهزيمة الساحقة .

ومن الظواهر الغريبة في هذه الفترة ارتفاع أصوات الخطباء والمهرجين في ساحات أثينا تطالب بمحاكمة الضباط المنتصرين لا لشيء إلا لأنهم انشغلوا بالمعارك عن مراسيم دفن الموتى ، وكانت الأحكام تنزل بالأبرياء عقاباً بالسّم ، فهرب كثير من رجالات الجيش وضباطه ليخدموا في مبادين أخرى غير ميدان وطنهم . وانشغل الجدد بحمل جثث الموتى من الجنود ، ولم يسلم قائد بحري سليم النية من الإعدام ، لا شيء إلا لأن الرياح هبت على سفنه العائدة بالبحر ورمت بها إلى البحر وعددها خمس وأربعون سفينة حربية .

هذا يفسر فوضى الأسطول الذي تعب الكفياديس في تنظيمه منذ زمن قليل . كما لم يسلم الكفياديس من إثارة الخطباء للشعب ضده ، فلم يأمن على نفسه من وطنه مرة ثانية . . . وكان حاكم أثينا في ذلك الوقت كليوفون وقد مزقت الخلافات السياسية روح الوطنية في الجنود والضباط واستغل المنهزون ذلك أكبر استغلال ، ففساء حكام أثينا من وراء الرجال يخرجون المال بالربا ، ورجال الحكم يبتزون قوى أثينا ، ولا داعي للتفصيل في تلك الأحداث التي صورها مؤرخها المعاصر ثوكيديد بأدق وصف .

فماذا فعل أريستوفان في هذا العام المضطرب ؟

قدم تمثيلية واحدة ضاعت وهي :

١٦ - المشايخ : (ضاع النص - وقدمت سنة ٤٠٧ ق . م) .

ما بقي من أشعارها يدل على أنها كانت من نوع النقد الأدبي فأكثرها تجريح لبعض الشعراء القدامى وتصوير لتصرفاتهم المخزية اليائسة في أثينا . . . ثم إنها تعتبر إرهاباً مسرحية قوية سوف تأتي بعد سنتين وهي الضفادع .

الأحداث ما بين سنة ٤٠٧ ق . م وسنة ٤٠٥ ق . م :

كنا مع الكفياديس عندما عاد إلى وطنه أثينا تائباً يريد أن يكفر عن ذنبه ورأينا معه وتحت قيادته رجحان كفة أثينا وعودة سلطانها على البحر تتخذ طريقها لرد هيمنتها على العالم الإغريقي . . . فهي الوحيدة كدولة تستطيع أن تقف المد الفارسي . لكن الذي حدث كما رأينا تنحية الكفياديس وتبليد السلطة وانتشار الفوضى في أثينا فمال ميزان أثينا مرة ثانية ورجحت كفة إسبرطة وزاد أمل الفرس حلفاء إسبرطة وشجعوها بالذهب والعتاد . . . فزى أسطول أثينا الذي خرج إلى البحر يستمد العون والموارد والمال من جزيرة ميتيلين تحاصره إسبرطة ، ثم نرى موقعة أخرى يستخدم فيها ليساندرو قائد إسبرطة أشد أنواع الدهاء والخداع الحربى فينتظر على أسطول أثينا حتى تنزل بحارته إلى البر في الجزيرة ثم يباغت السفن الفارغة بالحرق والتحطيم ويرسل المشاة بالليل إلى الجزيرة ينشرون الفزع ويتناولون البحارة بالذبح ، وهرب منهم من هرب إلى أثينا فزادوها مجاعة على مجاعة ومن ورأهم جيش إسبرطة تحت قيادة الملك في خريف سنة ٤٠٥ ق . م لفرض الحصار الأخير . . . ونزات الجيوش وتكاثرت يوماً بعد يوم في البر والبحر تضيق الخناق على أنفاس أثينا ، وتحاول أثينا طلب الصلح فيرد وفدها محسوراً . . . إنها كارثة أثينا وإنها لنهاية هذه الحرب المشؤمة . . . ولكن الشعب الأثينى الذى ذاق ألوان المرارة والتخريب والاستغلال من منتهزى الحرب ومشعلها يرى في هذا الحصار خلاصاً . . . وعملاء إسبرطة في أثينا يزيدون الحالة يأساً ويحمدون في الشعب ما بقى من لهب التحمس والإباء ، فسيطر على المدينة ذهول واعترتها انهزامية فلم تعد في قلبها جذوة موقدة . استعدت المدينة للاستسلام لرحمة إسبرطة . . استعدت للموت .

أما بالنسبة لشاعرنا أريستوفان فإن جزيرته إيجينا (التى ظلت سليمة طوال هذه الفترة المضطربة منذ بدأت حرب البلوبونيز) تأخذ الآن ضربة إسبرطية مفاجئة وتصبح تحت رحمة إسبرطة فبقى الشاعر في أثينا لا يجرؤ على العودة إلى مزرعته في الجزيرة وهى على مرأى من عينيه .

لكن حدثاً هاماً في نظر أريستوفان والمسرح ، والشعب الذى يعبد المسرح ،

قد هز النفس الأثينية من أعماقها ، وطغى على ما حدث من نكبات الحرب ، ذلك هو موت يوروييد ومن بعده بقليل موت سوفوكل سنة ٤٠٦ ق . م وانهار بذلك المسرح التراجيديدى الذى طالما رسم أبعاد الحماسة فى الوجدان الهلينى وحلق بالشعب إلى آفاق المأسى وصراع القدر وكان عزاء وكان هدى وكان مدرسة كبيرة وبرلماناً للوجدان الديموقراطى .

ولم تشغل ويلات الحروب شعب أثينا عن شعرائه فانقسم الناس : منهم من ينتصر لأسخيل ومنهم من ينتصر لسوفوكل ومنهم من ينتصر ليوروييد ، حتى على السفينة الحربية الواحدة وفى الأسواق والبرلمان .

وكان أريستوفان قد أعد مسرحية (الفينيق) يعارض بها مسرحية لأستاذه يوروييد بهذا الاسم ، ولكن وفاة يوروييد جعلته يؤجل عرض الفينيق ويكتب مسرحية الضفادع باللغة الروعة فى النقد والموازنة وعرضها بعد وفاة الشاعر بأشهر قليلة (فى أعياد لينيا شتاء سنة ٤٠٥ ق . م) لينحسم بها الموقف بين إسخيل ويوروييد ، وكان فيها شفاء لنفس الأثينيين ، واعتبر هذا من المسرح الكوميدي تحية لإنصاف وراثاء للمسرح التراجيديدى .

* * *

١٧ - انضفادع : (بقى نصها كاملاً وخدمتها الدراسات أكثر من غيرها لدسامتها فى النقد وغناها بالعمل التراجيديدى فاعتبرت سجلاً وثيقة عن إسخيل ويوروييد) إن حب أريستوفان ليوروييد وتقديره لفنه لا ينكر برغم ما كان يسوقه أريستوفان من مداعبة وهجاء وغمز واتهام لشعر يوروييد أكثر من غيره .

فأريستوفان تلميذ بالرغم عنه ليوروييد ، تنفس بأنفاسه وسار على نهجه فى استخدام الأسلوب الشعبى القح ، حتى اتهمه أكثر النقاد بأنه يوروييدى الأسلوب لكن لوناً من الحقد ووغرة الصدر نتيجة التنافس فى الحقل الدرامى لا يمكن إنكاره أيضاً . . . أما إسخيل صاحب فن الجلال والعظمة والبطولات التى تذكر بأعجاء الماراثون وسالاميس فى تلك الفترة الانهزامية بالذات فإنها تميل بميزان الذوق إلى إسخيل ، فهو رمز التعويض للحرمان الأثينى فى عصر الكارثة . . . حتى جمهور

يوروييد نفسه الذى عبد فنه وتعشق مسرحه ، كان على غير وعى منه يحن إلى أقباس إسخيل ، فإن أقوى ما يحبه الإنسان ساعة الاحتضار نسمة من أنسام الحياة والعافية وأجل ما يتمناه الإنسان ساعة الانهزام ومضة من ومضات النصر والأمل . لذلك كان أريستوفان لبقاً في تفضيل إسخيل على يوروييد فكانت منه بلاغة فنية على مقتضى الحال والذوق في ذلك العصر ، مع حسم للخصام . . .

ولا يحسن أن نطيل الحديث عن الضفادع فقد كفانا مؤونة البحث عنها أساتذة أفاضل شقوا للمسرح الهليني طريقه على المسرح العربي فاتزن بذلك طريق مسرحنا المنهجي وسائر الحركة المسرحية العالمية ليحتل مكانه بينها علمياً فنياً بالتسلسل التاريخي المنهجي ، أولهم الأستاذ توفيق الحكيم بكتابه براكساغورا ثم الدكتور لويس عوض والأستاذ كمال عيد بمسرحية الضفادع التي نالت حظاً لا بأس به من النقد والتعليق وتنبه الأذهان مع بشائر من البحوث والرسائل الجادة .

وأكتفى هنا بأن أشير إلى منهج أريستوفان في الضفادع ونقيق الشعر والشعراء الذى ملأ جو أثينا ، ثم إلى صياغة الكوميديا على صورة النقد الأدبي والفني نرى الشاعر يرسل ديونيس إله التراجيديدى إلى عالم العدم والخلود — وهى طريقة سبقت أريستوفان فيها أساطير هيلينية وفرعونية ثم لحقه في نهجها آخرون مثل أبو العلاء في رسالة الغفران ومن بعده دانتى في الكوميديا — وهى طريقة اشتهرت في عالم النقد .

ويبحث ديونيس عن إسخيل ويوروييد ، ويقيم الموازنة بين الشاعرين ويختار إسخيل بعد تحكيم مقنع طويل ، شق مناهج كثيرة لنقاد العصر وما بعد العصر حتى لحق حركة العرب في العصر العباسي ، عصر الترجمة عن الإغريقية وغيرها وأثر بعض الشيء في مشكلة اللفظ والمعنى والجمال والحلال والامتلاء والفراغ والدرامية والغنائية والموازنة والطبقات والإنصاف والوساطة وما إليها من فنون النقد وتصنيف الشعر والشعراء . . . ولقد وفق الدكتور لويس عوض أكبر التوفيق في جعل هذه الكوميديا العويصة في متناول الجماهير العريضة ، وهذا أجل ما نصبو إليه في هذه الآونة من الاشتراكية الثقافية دون جناية على الأدب الإنسانى ، فإن خط الحياة في مسرحية الضفادع كما قدمها لويس عوض لم يعتوره ما يهدد ، وبدن كوميديا الضفادع كما أخرجه كمال عيد لم يكن ناقص الأعضاء والأطراف أما ما أخذه بعض النقاد

الدارسين من خروج أو نقص فإنهم معذورون إذا ما كانت صرخاتهم في النقد تعنى العمل الأكاديمي والصناعة الفيلولوجية وحدها .

لكن المسرح له مبدأ آخر وهو فن المعاشة والمعاصرة بالعملية الحاضرة فالمسرح يعتمد على سرعة البديهة ، والحركة المسرحية والحوار المسرحي لا يتحمل بأي حال أن نضع شيئاً بين قوسين ، أو ندفع فيه بحاشية أو نرد إلى مرجع . . . هذه كلمة أقولها لوجه الحق والفن .

إذا ما ذنب المتفرج إذا ما شغلنا ذهنه بالأوبول والتالنت بدلا من القرش والجنيه وهذا المثل يصدق على كثير من ظروف المسرحيات القديمة .

١٨ - الفينيقي : (ضاع النص وبقيت إشارات قليلة) .

عرفنا أن مسرحية الفينيقي مكتوبة قبل مسرحية الضفادع لكنها عرضت بعدها لظروف طرأت وهي موت يوروييد . فمسرحية الفينيقي معارضة لمسرحية بنفس الاسم كتبها يوروييد ، وتتبع سلسلة المعارضات الفنية والنقد الفني التي نهجها أريستوفان لغمز منافسه يوروييد ومداعبته على عهدنا بذلك في كل مسرحية كتبها أريستوفان .

ولا شك أن أريستوفان قد عدل من لهجتها واحترم الموت في شخص يوروييد ، ول سوء الحظ ضاعت هذه المسرحية أيضاً ففقدنا بفقدانها كثيراً من ملامح الرجلين .

ويسكت التاريخ عن أريستوفان سكتة أخرى تطول إلى عشر سنوات وأكثر قليلاً مع أن شاعرنا لا يزال في حوالى الخمسين من عمره وقد فرغ له المسرح الأثيني بموت سوفوكل ويوروييد فما سر ذلك ؟

نحاول تشريح تلك الفترة دون أن نضع في حسابنا المسرحيات المفقودة التي سنفرغ لها حديثاً آخر الدراسة .

١٩ - النائبات : (سنة ٣٩٢ ق . م - بقى النص كاملاً)
 أى أنها عرضت بعد الضفادع والفينيقي بنحو اثني عشر عاماً فكيف مرت أثينا
 بهذه الفترة . . . ؟

* * *

اشتد الحصار على أثينا براً وبحراً وطلبت أثينا الصلح فأهين وفدها ، وأصرت
 إسبرطة ومن ورائها بلاد اليونان والفرس على التسليم وهدم أسوار أثينا والخضوع التام
 لما تقرر إسبرطة . . . وقبلت أثينا . لكن إسبرطة رأت عدم إذلال أثينا وإخماد
 أنفاسها ، وإنما الإبقاء على رمق فيها يعيد إليها الحياة في الوقت المناسب ، فإن
 إسبرطة برغم شدة عداؤها لأثينا وبرغم ما يوغر صدرها من ذكريات الانتقام والثأر ،
 ما زالت تتوجس من الفرس شراً ، فقد ازدادت عطاياهم وتلفق ذهبهم على إسبرطة
 وحلفائها وثقلت الالتزامات الأدبية والمادية من جانب إسبرطة تجاه الفرس وها هم
 (الفرس) ينقسمون على أنفسهم ويريد كيروس أخو ملك الفرس أن ينقض على
 أخيه ويغتصب عرش فارس وقد طلب فعلاً من إسبرطة وجنود اليونان أن يستعدوا
 لحملة إغريقية في آسيا تنتزع له العرش من أخيه ، وتقوم الحملة وتفشل ويشرد
 جنود اليونان في آسيا ، ومن بينهم فرقة عليها كسنوفون تلميذ سقراط وبجانبه عدد
 ممن شردته أثينا بعد إعدام سقراط (قضية سقراط في أبريل سنة ٣٩٩ ق . م
 وإعدامه في مايو من نفس العام وتهمة إفساد الشباب وعدم الاعتراف بالآلة ... »
 فقد نفي كسنوفون كما نفي أفلاطون ، وطورد عدد كبير من الإغريق في كل بلد ،
 وهاموا على وجوههم ومنهم عدد كبير أقام بمصر في تلك الآونة . ثم نرى بعد موت
 كيروس سنة ٤٠١ ق . م وموت ملك إسبرطة سنة ٣٩٩ ق . م نرى ملك الفرس
 ينقلب على إسبرطة ويحشد لقتالها أعداءها من اليونانيين الإغريق أنفسهم ، ويعد
 أسطولاً فارسياً يجعل عليه كونون الأثيني الطريد ، وترفض أثينا وطيبة الاشتراك في
 الحرب ضد إسبرطة . . . لكن لا تلبث البلدان أن تعلنها صريحة سنة ٣٩٥ ق . م
 ضد إسبرطة التي طغت بحكمها العسكري أشد طغيان وعاثت في المدن والجزر
 فساداً ، حتى كورنثيه حليفة إسبرطة وجارتها تنضم إلى أثينا وطيبة وتقفز إلى صفوفهم
 تيساليا وأرجوس ولاريسا ، وتجد إسبرطة نفسها وحيدة فجأة : الفرس من الشرق
 واليونان بأسرها من حولها وتدافع عن نفسها مستميتة .

كما تجد أثينا نفسها فجأة تعود إلى استرداد أنفاسها ، وكسب حلفائها ومستعمراتها فتعيد بناء أسوارها ، وتصبح إسبرطة في الميزان من جديد بعد أن هيمنت على الإغريق ، وأكدت سلطانها في آسيا والبحر المتوسط زمناً ليس بالقصير من سنة ٤٠٥ ق . م ولمدة عشر سنوات . . . على أن أثينا برغم ارتداد أنفاسها وعودة الكثير من قوتها لم تعد إلى مستواها الأول في الهيمنة على البحر والجزر والمدن الإغريقية كما كانت أواسط القرن الخامس قبل الميلاد ولن تعود .

أما الحالة الداخلية في أثينا منذ أذلتها إسبرطة وألزمها قبول التسليم وهدم الأسوار في ٢٥ من أبريل سنة ٤٠٤ ق . م فقد جعلت أثينا تشعر بالمهانة وتبكي الأجداد ، خاصة بعد أن رضخت لأوامر إسبرطة في قبول حكم الطغاة الثلاثين ، وهم من أغنياء أثينا أذئاب إسبرطة المتفعين المستغلين الحاكين في قسوة وعسف اعتماداً على السند الإمبرطى برغم أن من بينهم شخصيات مثل كريتياس قريب أفلاطون وتلميذ سقراط وكان على درجة عظيمة من العلم والشعر ، لكن العداء الحزبي دائماً يعمى الأبصار وينحرف بالقلوب عن الصواب ، فانقلب وحشاً خائناً للشعب .

نرى أثينا من سنة ٤٠٤ ق . م تعيش في جوالإرهاب ، فيلغى البرلمان وتهدم الأسوار وجيش إسبرطة يحتل الأكروبول (قلعة أثينا) ، وثلة أخرى هناك في يديه ميناء أثينا ، والطغاة الثلاثون وعلى رأسهم ليكوفون يملأون المحاكم كل صباح ومساء بالمتهمين لمجرد الظنة ، وقد حبس كثير وأعدم أكثر ونفى وهرب عدد كبير وقصر شعب أثينا على ثلاثة آلاف – واشتغلت نساء الطغاة بالربا علناً وبدت كل القيم الأثينية مقلوبة رأساً على عقب .

وكان من بين المنفيين والهاربين ثراسيفلوس القائد الأثيني المقدام ، فكون جيشاً من المضطهدين الأثينيين وجمع شملهم وقواهم ، وفي فبراير سنة ٤٠٣ ق . م أزاح الطغاة واستولى على أثينا وحارب الإسبرطيين في يونية من نفس العام ودارت مباحثات جديدة للصلح تركزت في الإفراج عن المعتقلين وقبول زوال حكم الطغاة وإبقاء الحكم الشعبي مع خروج كل جندي إسبرطى من ثكنات أثينا – وفي ٢١ من سبتمبر سنة ٤٠٣ ق . م أعلنت الديمقراطية في أثينا من جديد وأخذ هذا الحكم الديمقراطي يجرى إصلاحات في المدينة عامة والقانون الخاصة وتفرغت أثينا للإصلاح الداخلى أويستوفانيس

بينما انشغلت إسبرطة بمشا كل جديدة مع الفرس ، وتمر الأعوام بطيئة ويعدم سقراط كما ذكرنا بحكم للأغلبية الحاكمة حسب تعديلات القانون الجديد ، ويترك باب سجنه مفتوحاً للخروج من المدينة إذا لم يعجبه حكم المحكمة ، ولكن سقراط يكلل لهذا العصر الأثيني مجده الأخير ، فيشرب السم انصياعاً لقوانين المدينة التي بقوتها ولد وعاش حرّاً وتزوج وأنجب وعلم ، والهرب من هذه القوانين الحرة خيانة للوطن ولا تحسب حياة المواطن خارج الوطن حياة وإنما يحسب الموت داخل الوطن أو من أجل الوطن أعظم حياة .

وخلال هذه التنظيمات كانت الحالة النفسية للمدينة غير مستقرة ، كل يخشى جاره فالسنوات العشر من سنة ٤٠٤ ق . م إلى سنة ٣٩٤ ق . م عهد توجس وخوف وصمت منذ بدأ الطغاة ومنذ تمت تعديلات الحكم الديمقراطي وأثناء التعديلات والتنظيمات الجديدة بالتزول على رأى الأغلبية وسيطرت على هذه الفترة موجة الظنة والذعر ، ولم يزل هذا إلى أن انفجرت أثينا ثانية بالاستعداد للحرب من جديد ، فراها تتعاون مع المصريين سنة ٣٩٤ ق . م لرد قبرص التي كانت تشكل خطراً وتقوم جسراً للفرس ضد البلدين . . . وفي الحرب دائماً انطلاق يزيل غمام الظنة والخوف من سماء أثينا ويطلق إرادة الشعب ويفتح الآفاق من أجل صراع جديد . . .

فإذا يفعل أريستوفان وقد رأى المدينة تعود من جديد إلى بذل طاقاتها وتفريغ مدخراتها للحروب الخارجية منساقه بروح الطمع الموروث (في كسب مستعمرات جديدة ومدن حليفة) وشوق إلى الهيمنة على العالم الإغريقي بغية فرض السلطان . إننا نلاحظ أن أريستوفان في الفترة الأخيرة من حياته يعدم الثقة في الرجال ويؤمن بالمرأة كما رأينا في مسرحية ليسستراتي وشموفوريازوسي وهما هو الآن سنة ٣٩٢ ق . م يؤكد ذلك بمسرحية النائبات .

وكما اقترح أفلاطون مدينته الفاضلة ، رأى أريستوفان نوعاً من الاشتراكية تحكمه النساء ، فالبطلة براكسفورا (وفي معنى اسمها ما يقابل في العربية السياسة العملية الواقعية) امرأة حكيمة شجاعة تتميز بقوة الإرادة . . . تلاحظ مأساة الرجال الذين لا هم لهم إلا العمل من أجل الموت ولا سلعة لهم إلا الدماء ، فلا تأسى ولا تقف مكتوفة اليدين وإنما تتفق مع الأثينيات أن يسرقن ملابس الرجال في ليلة

من الليالى ويحضرن بملابس الرجال لاحتلال مجلس الشعب وانتزاع السلطة وإنقاذ المدينة .

والمعروف أن النواب فى المجلس كانوا لا يتقاضون أجراً قبل ذلك الزمان . فكان كل عضو يأخذ معه زاده من خبز وبصل وجبن وزيتون وقربة من النبيذ لكن براكساغورا رأت أن يتقاضى النساء أجراً ، فتزاحم بهن مجلس الشعب كما حدث فى عهد كليون . وتم الاستيلاء وأعلنت الاشتراكية فى المال والخيرات بحيث لا يكون بالمدينة بؤس أو غنى فاضح ، ولم يجد الرجال بدءاً من الاستسلام إلى قرارات نسايتهم وبقوا عرايا فى منازلهم لا يجرءون على الخروج . . . ثم أعلن الإفراج عن الرجال . . . فردت ملابس الرجال للرجال وارتدت النساء ملابس النساء ، وتحكمن فى بيت المال بالأكروبول لا يخرج منه قرش إلا للدفاع عن المدينة أما الخروج لحروب طامعة فلا . . . ثم اصطلمت النساء بمشكلة الحب والعشق فأصدرن قراراً غريباً فى اشتراكية الحب ، إذ فرضن على الرجال أن من يطلب العذراء الجميلة عليه أولاً أن يمر بالعجوز والدميمة ، ثم رأين أنه من العدل أن يطبق هذا أيضاً على النساء . . . والأرض يزرعها الرجال . والملابس يخطها النساء ولا محاكم ولا سجون . . . فلم يعد بالمدينة لصوص . . . وتحولت المحاكم والرواقات إلى مراكز للهو والطعام والشراب .

وكان فلبروس زوج براكسا فخوراً بحكم زوجته ويختال فى مشيته إلى جانبها بوصفها حكمة المدينة . . . وتدعو براكساغورا شعب أثينا إلى وليمة عامة وبعد الطعام والشراب تعلن قوانينها ومن بينها التأميم عن طوعية وأريحية فيقوم أفراد الشعب كل يحمل أمواله ، فى شبه موكب مضحك حين يأتى الشيخ خريمى وهو يحمل حصيرة ويفردها فى الساحة وبها قدرة من الفخار ، وكوز وبعض الثياب المهلهلة والأسمال مع قليل من الترمس والشعير . . . وبعض الأغنياء مكشرون يخفون أموالهم ولا يعرضون للتأميم إلا دراهم معدودة .

ثم يكون منظر آخر فى ختام المسرحية لشاب أهوته فتاة كاعب بجمالها الخلاب ودفعها الأخاذ وهى تقف فى نافذة بيتها تطل فى براءة وتختفى فى خجل ، ومن أمامها فى الشباك المقابل عجوز شمطاء تغرى الفتى بما ملكت من صناعة العشق والغرام وتذكره بقانون المدينة ، ويختار الشاب فى أمره حين يسمع العذراء تهدد منافستها

العجوز بأنها لو غلبتها في حب الشاب فسوف ينتهى الأمر بأن تمتلىء أثينا بأوديب .. ويشتد النقاش ويضيع غرام الفتى هباء ، فيتوجه إلى الجحور متوسلاً باكياً وهو يقول :

« إننى أموت شهيد هذا القانون وأرجو كل رجائى أن تدفنونى فى هذا الجانب (مشيراً إلى جانب الفتاة) ... » وتنتهى المسرحية على هذا ، وقد استطاع أريستوفان أن يجعل الشعب الأثينى يضحك من نفسه ويكشف عن حقيقته المرة : وتبقى أفكار أريستوفان راسخة فى وجدان الشعب وقد نطقت فيه أبعاداً جديدة لفهم الحياة .

* * *

٢٠ - المال : (سنة ٣٨٨ ق . م - وقد بقي نصها كاملاً . . .)

ويسكت التاريخ كذلك هذه المرة عن أريستوفان أربع سنوات ليظهر على المسرح الكوميدي بمسرحية (بلوتوس) إله المال . . . فكيف مرت بأثينا هذه السنوات الأربع ؟

تسير أثينا فى سياستها الحربية تحت حكم الديمقراطيين تريد استرداد عظامها وأموالها فى البحر وتطارد غريمها الأثينى كونون الطامع فى حكمها فتسير وراءه حتى جزيرة قبرص عازمة على إخماد أنفاسه بها ، ويتخال ذلك مناقشات ومحادثات ثم قتال بين أثينا وإسبرطة إلى أن يقتل ثراسيفولوس معيد الديمقراطية لأثينا وطارد الطغاة منها سنة ٤٠٤ ق . م كما يتخلل ذلك جذب وتنافر بين إسبرطة والفرس من جانب وبين إسبرطة والمدن الهيلينية فى اليونان من جانب آخر ، وإسبرطة على عنفها المعهود وضيق أفقها السياسى المعروف ، لم تكسب فى فترة هيمنتها على اليونان وآسيا الصغرى ما بين سنة ٤٠٤ وسنة ٣٨٨ ق . م إلا ضياع صفوة أبنائها وإراقة دم شبابها حتى انخفض عددها إلى النصف وسرى بعد ذلك أنها ستلاشى قبل بزوغ الميلاد . . . أما أثينا فتبقى زمنياً أطول .

فإذا يصنع شاعرنا فى آخر مسرحية له على المسرح الكوميدي بأثينا وهى مسرحية المال (ولنا رأى فى أنها آخر عمل له على المسرح سنورده آخر الدراسة) . واضح أن التطور الدرامى عند أريستوفان ، أنه بدأ فى شبابه بالاستنجااد بآلهة

الأوليب كما ظهر في السلام ومن قبلها أخارنيس ، ثم اعتمد على الإنسان نفسه فجعله يملك الأرض والسماء كما ظهر في مسرحية الطيور ، ثم فقد ثقته بسياسة الرجال فلجأ إلى بطولة النساء كما ظهر في النائبات وما قبلها . . . هذا التطور تركز أخريات أيامه في المال عصب الحياة الدنيا والآخرة كما صورته أعظم تصوير في مسرحية المال .

وبهذا ترك لنا أريستوفان عصارة صراعه الفني والفلسفي مجسدة في المال . . . والمال الأعمى . . . وهذا يقابل القدر الأعمى في التراجيديات . . . لكن أريستوفان لا يترك المال أعمى في مسرحيته بل يعالجه ويفتح عينيه ويبصره بطريقة ويسيره مسيرة كريمة تخدم الخير لا الشر ويجعل منه إله الآلهة والناس أجمعين .

فالمال عندما يكون أعمى يصبح عبداً للمصائب والمظالم والشرور من إقطاع واستغلال وكذب وخيانة وخبث وجحود .

والمسرحية قد خططها أريستوفان على شخصية الشيخ خريعى الصالح الفقير الذى كان أول من رضى بالتأميم في مسرحية النائبات وجاء بثروته في حصار وأفرغ ما بها من ثيابه المهلهلة وأواني المخطمة يضعها كلها في خدمة المجتمع .

والشيخ خريملوس مزارع أثيني طيب شريف يعشق العمل لكنه فقير دببت الشيخوخة في بدنه دون قلبه وهو الآن يحمل هم وحيدته ويخشى على ابنه هذا أن يستمر في حياة الأسرة العاملة الشريفة لا يؤجر على عمله وشرفه إلا الفقر والحرمان . . . ويرى من واجبه كأب أن يبحث لابنه عن الحظ . . . وفعلاً يحجج إلى معبد دلف فتنصحه الكهنة أن يتمسك بأول رجل يقابله في الطريق ويؤويه في بيته . . . ويخرج خريملو من المعبد فيصطدم بشيخ أعمى يخفى اسمه وشخصيته فيأخذه معه إلى بيته الريفى ويولم له ولية وقد عرف أنه إله المال وأنه من يوم أن أعماه زيوس رب الأرباب قد أصبح رهينة في يد الأشرار . ويقر قرار خريملو أن يعالج رب المال ويرد له بصره حتى يسير مع الأبرار ويترك الأشرار . . . وتسمع بهذا العزم ربة الفاقة والحرمان فيجن جنونها وتخرج إلى الناس مشعثة الشعر مهلهلة الأسما تهدد وترعد وتبرق وتذكر فضل الفقر والحرمان على العمل وعلى الاختراع والإبداع ، لكن حجتها تضعع هباءً ، ويعالج إله المال ويبصر ، وعندما أبصر ، ندم على ما فعل ، وسار مع الأخيار

العاملين والفلاحين وأغناهم فعبدوه من دون الآلهة أجمعين ، ونسوا قرابينهم وضحاياهم للآلهة الأخرى فاضطرت الآلهة المحرومة من القرابين أن تسير مع هؤلاء في موكب المال الذى أصبح رب الأرباب والناس وانزوى الأشرار والمستغلون من الأغنياء القدامى الذين سببوا الحرمان لكثرة من الناس فزادوا بذلك اتجاه الفقراء إلى الآلهة وراحوا هم يكسبون الثروات ينفقونها فى الشر .

إنهم الآن وقد شخص إليهم المال مفتوح العين ينزرون وينهجون فى الحياة نهجاً جديداً عن طريق العمل الصالح والأجر الشريف .

هذا المضمون من أريستوفان واقعى صارخ لفلسفة الحياة التى تعتمد على الإيمان والعمل الصالح وهى أجدر مسرحية لأريستوفان تستحق العرض والدراسة من جانب جمهورنا العامل لفهم الأبعاد فى فلسفة الحياة أما حواشيها وجذورها الكوميديّة ففيها إنسانية أعمق من مسرحية السلام، ذلك فى وقار التفكير ونضجه مع هدوء الفن وبساطته كآخر ما كتب فنان سوته الخبرة وأنضجته التجارب فأعطى آخر ثمرة وفى مكنونها آخر حكمة له ، وآخر سر لمفتاح الحياة السعيدة . فى مثلث يشبه مثلث فيثاغوراس وأفلاطون وغيرهما من الفلاسفة فى مفهوم السعادة البشرية .

* * *

العشرون مسرحية التى قدمناها — كما فصلنا — منها إحدى عشرة بقيت كاملة بفضل أدباء الإسكندرية وحركة النسخ والحفظ فى مكتباتها القديمة ، وثمان حظيت بالإشارة مع حفظ بعض مقتطفاتها فيكون المفقود من مسرحيات أريستوفان أربعاً وعشرين منها اثنتان قدمهما أراوس بن أريستوفان وهما كوكالوس وإيلوسيكون.. ومنها أربع أجمع الدارسون على أنها دخيلة على شعر أريستوفان وهى : الشعر ، الغريق ، الجزر ، نيوبى .

ثم هناك أخيراً ثمانى عشرة لم يبق إلا أسماء عشر منها وهى :

العارف بكل شيء ، أحداث كينتاورو ، طواف ، مشاهد ، فى سبيل

الكفاح ، البجع ، ساعات ، تلميس ، المترسون . . . وسنحاول أن نستشف منها بعض الملامح التي تساعدنا في استكمال فن أريستوفان .

* * *

٢١ - كوكالوس : (ربيع سنة ٣٨٨ ق . م - لم يبق منها شيء . . .)
 قدمها أراروس بن أريستوفان في نفس العام الذي وطئ فيه أبوه المسرح لآخر مرة في حياته . . . ولم يترك الدارسون المعاصرون لأريستوفان والعصر البطلمي إلا إشارة خفيفة عن هذه المسرحية وموضوعها خداع فتاة عذراء .
 وكلمة (كوكالوس) اسم لأول ملك هليني في صقلية استولى على تلك الجزيرة وأباد سكانها من المخلوقات ذوات العين المتوسطة في الجبهة .
 وحاول إنشاء الحضارة والعمارة في الجزيرة واستدعى الفنان ديدالوس من كريت وأبقاه بقصره ، فخطط كاميكون العاصمة للملك وبنى له حصناً كبيراً وملأ البيت والمعابد بفنونه وعشقه بنات الملك لكثرة هداياه الفنية لهن ، وجاء مينوا ملك كريت بأسطوله يطالب ملك صقلية برد ديدالوس فاستقبله ملك صقلية بكل ترحاب لكن البنات توجسن شراً فأغرقن ملك كريت في الحمام وقامت الحرب بين كريت وصقلية . . . وأساطير كثيرة تتضارب عن ديدالوس هذا وبنات ملك صقلية .
 وقد يكون أراروس بن أريستوفان قد استمد من هذه التسمية الأسطورية سنداً يبنى عليه مسرحيته في خداع الفتاة . . .

ومن قبل أراروس نجد صوفوكل شاعر التراجيديات قد كتب بدوره - ساتيرا - عن هذه الأسطورة تحت اسم كاميكون عاصمة صقلية أيام كوكالوس . . .
 وقبل إن أريستوفان كتبها بنفسه ثم كلف ابنه بتعليمها وإخراجها حتى يعرف به المجتمع الأثيني قبل موته فيضمن ثبات ابنه على المسرح وهنا يبدو أنها لم تكن من تأليف أريستوفان ولكنها محاولة من الابن ولعب فيها قلم أريستوفان بالتصحيح والتعديل ، وهذا الرأي تؤيده حجج بديهية بسيطة : أولاها أن أريستوفان في جميع مسرحياته لم يتخذ من الحالات الفردية للناس موضوعاً وإنما عمد إلى الطوائف

والقطاعات الكبيرة والمبادئ العامة والمشاكل العظمى كما رأينا في أخارنيس والفرسان والسلام والدبابير . . . إلخ . . . والحجة الثانية أن موضوع خداع فتاة لم يكن لينزل إليه ولم نر له شبيهاً في أعماله المسرحية وهو الذي نادى أكثر من مرة بأنه لا يسف بشعره إلى الغلمان والعشق الفردى ودا إلى ذلك مما سلك الشعراء في عصره .

والحجة الثالثة أن أريستوفان قد تجاوز السبعين عندما كتبت هذه المسرحية فكيف يتأتى لشاعر ينتج مسرحية المال وفيها من الحكمة والفلسفة والعلم والاقتصاد وخيرات المجتمع في وظيفة المال أن يكتب في نفس العام عن قصة فتاة خدعها شاب .

والحجة الرابعة أنها بدون كورس بينما كل مسرحيات أريستوفان بها كورس . . . ونحن لا نخالف الدارسين في هذا الرأي اعتباطاً وإنما سقنا هذه الحجج للدرس والنقد .

* * *

٢٢ - إيلوسيكون : (سنة ٣٨٥ ق . م - ضاع نصها)

وهذه أيضاً قدمها أراروس بن أريستوفان تحت عين أبيه ، وكلامنا فيها مثل كلامنا في المسرحية السابقة . فهي المحاولة الثانية للابن وتناولها الأب بالتعديل . . . وموضوع هذه المسرحية كما ذكر الدارسون يدور حول السخرية من بعض الشعراء المعاصرين . . . أما التسمية فنستشف منها معنى « التين الفاسد » فكلمة (إيلو) ولو أنها دلالة أسطورية تاريخية عن قبائل ومواطن قديمة إلا أن معانيها المجازية التسوس والعفن والفساد ، ثم كلمة سيكون ولو أنها مكتوبة بالياء فإنها تعطى معنى التين لأول وهلة حين الاستماع ، ذلك لأن هذه المسميات كانت تؤدي على المسرح شفهيّاً ولا تقرأ ، وبهذا تعطى المعنى الصوتى القريب في التورية وتخفى التحفظ والاحتياط في المرمى الثانى للكلمة .

ومن هذه المسرحية نرى أراروس يحاول ويتحرر من منهج أبيه في الموضوع والشكل ، فهو يستغنى عن الكورس تماماً ، لكنه في إحدى المسرحيات نقد لحياة

اجتماعية وفي الأخرى نقد الشعراء المعاصرين والسخرية منهم وكأن هذا لازم لفن الكوميديا في تلك الفترة غير أن أريستوفان كان الكوميدي السياسي الأول بين كتاب الكوميديا جميعاً .

* * *

أجمع الدارسون على الشك في هذه المسرحيات من حيث نسبتها لأريستوفان ولذلك نسكت عن الجدل والخوض فيها مؤقتاً . . .	{	٢٣ - الشعر أو الخلق :
		٢٤ - الغريق :
		٢٥ - الجزر :
		٢٦ - نيوبى :

* * *

٢٧ - بوليبندوس : ومن معانيها : الرجل الذى رأى كثيراً في حياته .

* * *

٢٨ - أناجيروس : ومن معانيها : حول كل شيء .

* * *

٢٩ - بروأغونوس : ومن معانيها : في سبيل الجهاد أو إلى الكفاح .

* * *

٣٠ - بلارجون : ومعناها : البجع .

* * *

٣١ - هودون : ومن معانيها : أحداث الساعات أو الأوقات .

* * *

٣٢ - تلميسيون : شيء يتعلق بكهنة تلميس .

٣٣ - كنتاورو : وهو (اسم الرجل الأسطوري ، نصفه إنسان ونصفه حصان) ويرمز إلى فرسان ثيساليا ، وأسطورتهم مشهورة في جميع بلاد الإغريق ، ويمكن الرجوع إليها في المراجع .

أما اهتمام أريستوفان بهذه التسمية حسب أحداث عصره فقد تكون منه إشارة إلى حكم الفرسان بهذه المقاطعة الشهيرة بقوة فرسانها الذين لعبوا دوراً كبيراً في حياة اليونان .

* * *

٣٤ - المترثسون : تعدد الرئاسات وقد تكون إشارة إلى ما حدث من فوزى الرئاسة في الأسطول أيام الكفياديس وكانت سبباً في الكارثة .

* * *

٣٥ - مشاهد : من الأعياد .

* * *

٣٦ - بنات داناوس : (وهى آخر ما نعرفه للآن عن أريستوفان ولها علاقة بمصر) .
وهنا يمكن أن نقف وقفة أطول لطرافة الموضوع وارتباطه بمصر وتاريخ العلاقة الروحية بين مصر والبحر المتوسط . . . فإن المراجع اليونانية وخاصة القديم منها تذكر في صراحة وتقدير صلة الإغريق بمصر من زمن بعيد وخاصة السكان الأصليين قبل الموجات البشرية التى اكتسحت بقاع اليونان وجزرها وطردت منها أهلها أو استبعدتهم كما فعل الدوريون ، وقد سبق أن ألقينا باسم كادموس وككربس والجدل حول اسميهما كآباء رمزيين أو روحيين أو طبيعيين للإغريق قد نزحوا من مصر . . . ثم هنالك أساطير أخرى تؤكد الصلة منها « داناوس » وبنات داناوس وسنتحدث عنها بعد قليل . أما المراجع المصرية القديمة فشديدة الحذر في ذكر هذه العلاقة وأول ما يظهر من أثر للإغريق أو (حاونبو) أى أهل البحر ، نراه في الأسرة السادسة وما بعدها من أسر الفراعنة حيث ظهر منهم فى بلاط فرعون غلمان وملاحون وأجراء أتوا إلى مصر رغباً وطمعاً فى حضارتها وغناها ، فقد كانت مصر مشرق الحضارة قبل أن يتفتح أول بصيص من نور الحضارة الإغريقية وذلك بألوف السنين والأعوام .

وتحت عنوان أحلاف مصر فى صراعها ضد الهكسوس (من كتاب مصر والشرق الأدنى القديم « ج ٢ ص ١٠ » للدكتور نجيب ميخائيل) نجد لوحة حجرية عثر

عليها أمام الصرح الثاني بالكرنك (الخورنق فليس في الفرعونية القديمة كلمة كرنك وإنما هي تسمية عربية محرفة . . .) خلد عليها (أماسيس) أعماله ، ومن بينها فقرة على جانب كبير من الأهمية إذ يأمر الملك بتقديس أمه الملكة (عاح حوتبه) وألقابها سيدة المصريين وأميرة فيالق الحاونبو (سكان جزر البحر المتوسط وخاصة كريت) فاعلمها يسطع في كل البلاد الأجنبية وهي تقود الشعوب . زوجة ملك وأخت ملك وأم ملك . . . العظيمة العالة التي تسهر على شئون المصريين . . . ورأى بعض المؤرخين أنها من أصل كريتى .

ولا يهمننا أصلها إن كانت مصرية أو من كريت وإنما تهمننا الإشارة إلى الصلة ، فالمعروف أن حضارة كريت قبس من الحضارة المصرية وظهرت بعدها بأكثر من ألف عام ، وكانت جسر الانتقال الحضارى من مصر إلى أنحاء أوروبا القديمة في ببطء شديد ، وبمرور مئات وألوف السنين . . . هذه اللوحة يعود تاريخها إلى أواسط القرن ١٦ قبل الميلاد أى قبل حروب طروادة بحوالى أربعة قرون . . ولقد كان طرد الهكسوس بالنسبة للمصريين حافزاً لهم على تكوين الإمبراطوريات في عهد :

- تحوتمس الثالث (من سنة ١٥٠٤ ق . م إلى سنة ١٤٥٠ ق . م) أول إمبراطورية في العالم القديم . . . وظلت إلى عهد إخناتون .
- إخناتون (بعد هذا التاريخ) أول شيوخ دينى عالمى يجعل الشمس إلهاً عالمياً بدلا من آمون الإله المحلى . . .

— رمسيس الثانى (قبل حرب طروادة بقرن — وحرب طروادة سنة ١١٢٤ ق . م) والتوسع بالإمبراطورية المصرية حتى شملت العالم القديم كله .

وكان لهذا التكوين الإمبراطورى خيره الكثير وشره الكثير ، غير أنه كان من أسرع العوامل في المزج الحضارى بين البشرية ، وخلق التنافس القوى بين دول آسيا القديمة (بابل وأشور والميدين والفرس وغيرهم) وبين التيارات البشرية الجديدة التي كانت تنزل كالسيول فوق ربوع أوروبا القديمة تملأ اليونان وإيطاليا وشواطئ فرنسا والأندلس — ثم الغليان البشرى والصراع الجماعى الذى استمر من بعد طروادة

بين أوروبا وآسيا وأفريقيا وكان من بعد وبالا على مصر ذاتها فبعد أن كان كل هؤلاء يتزلفون ويدفعون الجزية في عهود مثل عهدى تحتمس ورمسيس دخلوا بين ثنايا الشعب وامتزجوا بالدماء الفرعونية وظهر الأجانب بشكل واضح في السياسة والجيش والتجارة ثم كانت لهم مدن وإقطاعات مستقلة في الصعيد والدلتا كمدينة نقراش (ناوكراتيس سنة ٧٤٩ ق . م) وجزيرة الفيلة . . . ولم تسلم مصر بعد الهكسوس من خطر آشور والفرس والإغريق والرومان والأتراك والفرنسيين والإنجليز حتى ردها جمال أخيرا في سنة ١٩٥٢ إلى عهد أحس بعد أن خلاصها من أوشاب السنين في أعوام قليلة .

هذه العجالة قد تكون خطوة لفهم أسطورة (داناوس) وتقرع بالحجة العلمية الدامغة قول الذين ينادون بأن مصر لم تعيش طول حياتها إلا داخل حدودها . . . فمن مصر لم يخرج المحاربون وحدهم لإنشاء الإمبراطوريات اضطراباً لتأمين الوادى وقطع خط الرجعة على هكسوس آخرين ، ولكن قبل الجيوش خرج كهنة وأمراء وعلماء وصناع جالوا في البحر المتوسط وشواطئ آسيا الصغرى وبابل والنوبة والصومال والحبشة . . . وهناك نشروا علومهم التي سبقت العالم القديم بألوف السنين ، وكان أكثر هؤلاء المهاجرين من مصر أو المنفيين أو الهاربين منها من رجال الدين الذين أتقنوا علوم الكهنوت والفلك وأصل الكون والكيمياء والزراعة فتركوا أقباسا بكيت وصقلية وقبرص ومن هناك إلى جميع بلاد اليونان وآسيا والجنوب الإفريقى .

وقصة داناوس في المراجع الإغريقية تؤكد ذلك ، وتصبح مادة للمسرح الأثينى في أوج عظمتها، في القرن الخامس قبل الميلاد ، فقبل أريستوفان كتب إسخيل (أبو التراجيديا اليونانية) مسرحيات أيتكيدودانايد وأميمونى . وكأها تدور حول أسطورة داناوس .

والآن يمكننا ذكر ما بقى عن هذه الأسطورة :

« مصر » (المذكر ، فإن كلمة مصر المؤنثة ترجمتها مصر الجغرافية) ملك على مصر التي اتسمت باسمه ، وأخوه داناوس كاهن مملكته . . . حدث بين

الأخوين خلاف جعل داناوس يهرب بأسرته إلى جزيرة رودس بالبحر المتوسط وهناك أقام بيتاً (يذكرنا ببيت إبراهيم في مكة) يعلم الناس الحضارة وصلاح الأمور بما لديه من علم ومعرفة وكهنوت وطب وتاتف حوله الأفئدة ويتسامع الناس به في الجزر والقرى فيأخذون على يديه البركة والشفاء والهدى ، ويذيع صيته وتكبر بناته وقد بلغن الخمسين عدداً من أمهات ترمز إلى أسماء مدن وعالم في بلاد الإغريق وآهيا ويسمع مصر بأخبار أخيه ويحن إلى مصالحته، وكان لمصر خمسون ولداً من أمهات كثيرات هن رموز خاصة، ويرسل مصر أبناءه محميين بالهدايا إلى عمهم ليتزوجوا ببناته (ثم تختلف هنا موارد الأسطورة وتتفرع فروعاً شتى لا يتفق فيها الباحثون والمفسرون على رأى . .) وإيجازاً للحديث نختار خيراً منها .

يفرح داناوس بأبناء أخيه ويقيم لهم حفلاً كبيراً ويبين لهم أنه موافق على الزواج . غير أنه ككاهن يتنبأ بأن من بينهم واحداً ينوى قتله ، ويسر بذلك إلى بناته ويعطى كلا منهن خنجرًا تقتل به زوجها ، ويقسم بنات داناوس على ذلك ويقمن بما وعدن إلا واحدة تبقى على زوجها ، وتكون الصجوة فينتقم الأمير الحى من بنات عمه يقتلن جميعاً ، ثم يتصالح مع عمه على أن يذهب بزوجه بنت عمه إلى الشمال في بلاد اليونان حيث يقيم مملكة في أرجوس (أصبحت دويلا من دويلات الإغريق التي كان لها شأن كبير في حرب طروادة) فيصلحان أرضها القفر ويعلمان الناس الزراعة ويقمان حضارة ومملكة عريقة .

أما بنات داناوس فعندما ذهبن بعد موتهن إلى التارتار (عالم الأرض السفلى) كتب عليهن عقاب آخر ، هو أن يظللن إلى الأبد يحملن الحرار بملائنها ويفرغنها في زاعة كبيرة ليس لها قاع وظلت الأسطورة إلى اليوم مثلاً في اليونان يقابل عندنا (النفخ في قرية مقطوعة) .

هذه هي الأسطورة ولا يهمننا تفسير المفسرين وخاصة المحدثين من أن هذه الأسطورة رمز للسيول التي تجري في مصر في بعض المواسم ثم تجف . . . وما إلى ذلك من تفسيرات تشطح بالموضوع بعيداً ، وإنما يهمننا ذلك الجانب من الأسطورة الذي بقى في خلد اليونانيين إلى الآن منذ عصر هسيود وإيسوب على معناها التاريخي فإن هسيود معاصر هو مير (القرن الثامن قبل الميلاد) كان أول من دون علم أنساب

الآلهة وتكوين الشعب الإغريق ، وعصره كما رأينا متأخر جداً بالنسبة لنضج هذه العلوم الكهنوتية في مصر التي سبقته بكتاب الموتى والأساطير والطقوس والزراعة والفنون قبل الملك مينا بألاف السنين وأرسلت من علومها أقباساً استنار بها هسيورد أخيراً جداً ومن بعده من الدارسين الذين وفدوا على مصر ينهلون من علومها ، كما رأينا منذ الأسرة السادسة الفرعونية وما قبلها .

هذه لمحة تضيء الصلة بين مصر القديمة وفضلها على جاراتها في الشرق والغرب والشمال والجنوب وتفتح باباً للخبرة خصبة في العمل المسرحي الذي يهتم باللذة التاريخية إلى جانب لذة السفر البعيد بين الأرجاء الغامضة في تاريخنا العريق ودورنا في نشر الحضارة الإنسانية مع ربط ذلك بمسئولية موقفنا الآن في صنع التاريخ وصراعنا من أجل تعميق حرية الإنسان .

* * *

بقيت كلمة في أريستوفان الذي كتب كما قيل أربعاً وأربعين ملهاة ذكرنا منها ستاً وثلاثين وبقيت ثمان غامضة تمام الغموض . . . وأريستوفان عادة كان يقدم كل عام مسرحية ونادراً يقدم اثنتين في العام الواحد .

والراجع أن تكون المسرحيات التي لم يحدد تاريخ عرضها قد عرضت في ثنايا الأعوام التي سكنت فيها التاريخ عن أريستوفان . . . أما أن يبقى من أريستوفان ربع إنتاجه فهذا نسبياً شيء كثير بالقياس إلى ما ضاع من آخرين يعاصرونه من العلماء والخطباء والفلاسفة وهو شيء كثير جداً جداً إذا ما قيس بما بقي من المسرحيات الكوميديّة قبل أريستوفان وبعده

فإن أثينا بعد أن هزمتها إسبرطة واجهت كثيراً من الفوضى ولم تعد إلى سابق مجدها وهيمنتها على العالم الإغريق وإنما ورثتها إسبرطة زمناً في الهيمنة العسكرية ثم ضاعت إسبرطة بدورها لتحل محلها طيبة في الهيمنة على العالم الإغريق ثم ظهرت بعد ذلك دولة فنية يقودها بطل فذ هو الإسكندر المقدوني الذي لم تقف هيمنته وعظمته على توحيد الدول الإغريقية فحسب ، وإنما طرد الفرس وغزاهم وسيطر على العالم القديم في أوربا وآسيا وإفريقيا ، وأهم ما يهمننا الآن في هذا البحث أنه بنى الإسكندرية

التي أصبحت بحق عاصمة العالم في تلك الفترة ومناراً للعلم والمعرفة إذ أنها لم تثر أثينا فحسب وإنما كانت أعظم بوتقة انصهرت فيها حضارات العالم القديم من بابلية ومصرية وفارسية وإغريقية وخرجت على الناس بنور من الحضارة الإنسانية تامة النضج غزيرة المادة .

وفي الإسكندرية كانت لمسرحيات أريستوفان الصدارة وعلو الكعب إذ أقبل عليها المصريون إقبالا عظيما ، ولاقت من الدراسات والنقد والتقدير ما لم تظفر به حين مثلت على مسارح أثينا .

وكان الفضل حقاً للإسكندرية البطلمية في حفظ ما وصل إلينا من تراث أريستوفان .

فإن كان أريستوفان يعود اليوم إلى مسارح مصر بعد ألفين من السنين فإنما يبعث من جديد في أرض أحبته وعرفت قيمة فنه وحفظته للأجيال البعيدة مخلداً ، فلقد عرف عن ذوق هذه المدينة أنها تميز بين الغث والسمين ، وتحفظ الدرر ولا تقيم وزناً لكل فن مسف ، فبالرغم من أن ميناندرو كان منافساً لأريستوفان وكتب بالإسكندرية أكثر من مائة كوميديا فإنه ذهب إلى عالم المجهول كما ذهب غيره ممن لم يستووا على منزلة أريستوفان .

* * *

مصر من خلال نصوص أريستوفان

- الأساطير لم تكن وحدها الشيء المعروف عن مصر في بلاد الإغريق .
- ذكر مسميات مصرية في مسرحيات أريستوفان .

من قصة داناوس التي أوردناها نشر بوجود علاقة روحية متينة بين مصر واليونان في عصر أريستوفان ، يؤكد هذا الشعور ما نراه من إشارات كثيرة في مسرحياته التي بقيت إلى الآن ، ولو أتبع لنا أن نعثر على ما بقي من تراث أريستوفان لوجدنا أكثر ، إذ لا تكاد تخلو مسرحية من الإحدى عشرة من إشارة تدل على مدى العلم والألفة بمصر والمصريين ، وقد يقال إن حضارة مصر القديمة كانت كالشمس يدرك نورها الإغريق وغير الإغريق هذا صحيح ، لكن إشارات أريستوفان من حيث نوعيتها ودقة مسارها تدل دلالة واضحة على أن الجمهور الأثيني كان على علم كبير بدقائق الحياة في مصر فمنها إشارات أسطورية وإشارات حضارية وإشارات علمية وفنية يكتفى فيها أريستوفان بالتلميح لا طمثنانه إلى أن جمهوره يعرف الكثير عن جو هذا التلميح .

هذا في حد ذاته سؤال للبحث ، يجدر بأبنائنا أن يتناولوه ، وما يزال ميدانه خصباً كل الخصوبة ومراجعته تزداد يوماً بعد يوم بزيادة الكشف العلمي في التاريخ المصري القديم .

وهذا يؤكد ما قلناه من قبل من أن المدن اليونانية في مصر القديمة كنفراش Nάυκρατος وغيرها كانت جسوراً حية تنقل الحضارة المصرية نقلاً إلى البحر الأبيض شرقه وغربه ، كما أن هذا يرجح قول سويداس Suidas وهو عمدة في التاريخ ، من أن لأريستوفان أصولاً في مدينة نفراش أو كانوب أو غيرهما من مدن مصر التي سبقت بمعاييدها وبعض مبانيها المسرحية عمارة أثينا ولها أثر ملحوظ في ازدهار العصر الذهبي الأثيني في القرن الخامس قبل الميلاد .

وسنورد هنا أمثلة قليلة من إشارات وردت في نصوص أريستوفان عن مصر تاركين أمثلة كثيرة سوف نشفع بها كل مسرحية على حدة أثناء ترجمتها وتحليلها بالتفصيل .

ففي مسرحية *Ιππής* الفرسان نعثر على نبات غريب يشبه القرنبيط له شوشة حمراء يطلق عليه أحياناً (عرف الديك) وهو نوع من الخضر فيه غاز كالبصل والثوم وتعود زراعته بشمال مصر وليبيا وقد كان لليونانيين ولع به فاستوردوه وراجت تجارته في عهد كليون (أيام أريستوفان) وسد فراغاً كبيراً في أزمات الطعام التي

اعتبرت أثينا أيام حروب البلوبونيز الملاحقة علاوة على أنه كان رخيصاً، اسم النبات في نص أريستوفان سلفيو Σιλφιο وهو اسم قديم قد يكون باللغة المصرية القديمة .

أما كيف جعل أريستوفان منه صورة كوميدية فقريب مما يضع كتابنا الآن عن البصل والفجل والكرات وأثرها الغازي في المعدة وفتح الشهية، لكن أريستوفان — على عهده — يربط المعنى بالفساد السياسى فى عصر كليون حين خفض سعر السلفيو ليربح من جانب ويشعل قضاته غضباً وحرارة مزاج فى المحاكم ضد أعدائه .

وفى مسرحية الطيور يهجو أريستوفان شخصية أثينية مشهورة تدعى ليكورجوس ، فيصورها على شكل الليلق أو أبى قردان الطائر المصرى الشهير الذى كان مقدساً عند المصريين تحت اسم أبيس IBIS إله الحكمة أو ما يقابل هرميس عند اليونانيين ، فسيقان ليكورجوس طويلة دقيقة سمراء وطيانه ووقفاته تعطى الصورة كل ما أراده أريستوفان من شكل ومظهر ومخبر لليكورجوس .

وفى صدد بناء مدينة الطيور يشير أريستوفان بكل إجلال إلى عظمة البناء المصرى ومهندسيه .

وفى مسرحية ثسموفورياوسى (القائنات على العرف والتقاليد فى خدمة ديمترا) نجد أريستوفان وهو يعارض نده يوروييد فى مسرحية (إيلين) التى ذكر فيها رواية تستحق النظر عن زيارة مانيلاوس لكانوب وجزيرة فاروس بحثاً عن زوجته (إيلين) التى اختطفها باريس وكان ذلك سبباً فى حروب طروادة الشهيرة فى التاريخ والأساطير فى الألف الثانى قبل الميلاد .

يذكر أريستوفان مسميات مصرية لها عراقة فى الأساطير كاسم بروتئوس والنيل يصوره فى الوادى بأروع صورة فيقول :

« هنا مسايل النيل تخطر عليها عرائسه العذبة تستغنى عن الغيث والمطر ، وتروى الأرض البيضاء التى يمرح فوقها الشعب الأسمر » .

وفى مسرحية المال وهى آخر مسرحية قدمها كما ذكرنا يشير أريستوفان إلى فضل المال فى دعم الصداقة والحلف بين مصر وأثينا . . . وهذا ثابت فى التاريخ

المصرى نجده بتوسع فى كتاب مصر والشرق الأدنى للدكتور نجيب ميخائيل أستاذ التاريخ المصرى القديم بكلية الآداب بجامعة الإسكندرية .

* * *

وفى مسرحية السلام يشير إلى نوع المكايل المصرية ونبات السلامكة الذى طالما استخدمه الشعب المصرى فى تطهير الجهاز الهضمى كل أسبوع .

هذا وإشارات أخرى كثيرة نشاهدها فى مسرحيات أريستوفان تؤكد وجهة النظر التى أشرنا إليها والتى نصحنها بها ونحن فى صدد الإعداد لفهم نصوص أريستوفان ولا يستغنى عنها الدارس بأية حال . . . لذلك رأيت — إنمأماً للفائدة — أن أضيف ثبناً تاريخياً مبسطاً يربط العلاقات الزمنية بين مصر واليونان بصفة عامة وبين مصر وأثينا أيام أريستوفان بصفة خاصة ، حتى تم صورة البحث بوصفه بحثاً يمهّد لفهم أريستوفان .

ثبت بتاريخ العلاقة والمعاصرة بين مصر واليونان

جدول معاصرة منذ الزحف الجليدى الرابع

سنة ٢٥٠٠٠ ق . م

راجع مصر والشرق الأدنى للدكتور نجيب ميخائيل

اليونان	مصر
<p>— بدأت اليونان بعد ذلك بألاف السنين تسلك نظم مصر فى الأساطير فبدأت بعصر آلهة الأوليب ثم بعصر البطولات ثم ملوك البشر الذين ينتمون إلى هؤلاء ..</p> <p>— سنة ١٠٠٠٠ ق . م بدء الإقامة فى اليونان وجزرها من عهد البلاسجيين ثم كريت واليونيين والدوروين قبائل تزيح بعضها البعض وتنتشر فى آسيا وأفريقيا وتعود ، وقد وصلت فى البحر إلى شواطئ الهند وإنجلترا ومع تلك العصور تكونت الأساطير الإغريقية .</p> <p>— سنة ٧٠٠٠ ق . م بزوغ شىء فى مدن كريت وحضارة ككروبيس المصرى الذى نهض بكريت على النهج الفرعونى . ومن سنة ٥٠٠٠ ق . م العصر الحجري فى كريت .</p> <p>— سنة ٣٠٠٠ ق . م العصر النحاسى بكريت وحضارة المينويين ولهم صلة وثيقة بمصر .</p> <p>— سنة ١٧٠٠ ق . م ازدهار حضارة كنوسوس بكريت وكانت جسراً بين مصر وأوروبا .</p>	<p>— من سنة ٢٥٠٠٠ ق . م إلى سنة ١٥٨٦٠ أقيمت قرى على ضفاف النيل واستقر الناس للزراعة .</p> <p>— من سنة ١٥٨٦٠ ق . م حكم الآلهة الستة .</p> <p>— من سنة ١٣٠٠٠ ق . م حكم الإله بتاح وهو عند الإغريق (البركان ، هيفاستوس) لمدة ٩٠٠٠ سنة استقرت فيها نظم الزراعة والتجارة وبلغت المعابد شأوا بعيداً فى الفلك والكيمياء فرصدوا الشعرى مع الشمس وعرفوا المواقيت والفصول وقسموا السنة ٣٦٠ يوماً وخمسة نسيئاً ووضعوا أصول كتاب الموتى واتخذوا رمزاً للكتابة الهيروغليفية كل ذلك إلى سنة ٤٢٤٠ ق . م ومن سنة ٤٠٠٠ ق . م حكم أنصاف الآلهة أتباع حور بن إيزيس وأزوريس وظهر الطابع السياسى والحربى بوضوح فى سبيل توحيد المدن والمقاطعات وطفرت العلوم ، والفنون طفرة كبيرة ثم فضجت حضارة الوجه القبلى وحضارة الوجه البحرى وأخذت عنها الشعوب المجاورة شيئاً كثيراً نشرته فى بلاد عديدة</p>

اليونان	مصر
<p>— سنة ٥٢٥ ق . م احتلال الفرس . . .</p> <p>— سنة ١٧٠٠ ق . م ازدهار حضارة كنوسوس بكريت وكانت جسراً بين مصر وأوروبا .</p> <p>— سنة ١١٢٤ ق . م حرب طروادة بين ملوك الإغريق وملوك آسيا الصغرى وأكثرهم إغريق .</p> <p>— سنة ١١٠٠ ق . م عصر الحديد والحضارة الميكينية أو (الميسينية . . .)</p> <p>في الأسرة السادسة الفرعونية ظهر خدام من الإغريق في بلاط فرعون — ومن قبل ذلك سمح لأهل (حانون والبحر) وهم الإغريق بأن يقيموا في سايس بالوجه البحرى حيث عبدت الآلهة أثينا . . .</p> <p>— من سنة ١٥٠٠ ق . م بعد طرد الهكسوس غلبان بشرى بآسيا واليونان فأبيدت قبائل وهربت قبائل واشتدت هجرات الإغريق إلى سواحل مصر الشمالية وتكونت قرى وتجمعات إغريقية</p> <p>— سنة ١٠٠٠ ق . م خدمة بعض اليونانيين لإله منف وعين شمس وطيبة وكذا تزواج في البلاط من أجنبيات . . .</p> <p>— ملكات فرعونيات لهن علاقة القرابة بالإغريق . . .</p> <p>— مدن للإغريق بمصر أهمها نقراش وبيروز . . .</p>	<p>وفي سنة ٣١٩٧ ق . م بدأ توحيد الوجهين على يد مينا وبهذا يبدأ حكم البشر من أول الأسرات الفرعونية التى تبدأ بالملك مينا . ثم بناء الأهرامات وتطور الحضارة المصرية ، وازدياد قرب الشعوب المجاورة من مصر .</p> <p>— سنة ١٧٨٥ ق . م طمع جيران مصر فيها واحتلال الهكسوس لها مدة قرنين من الزمان .</p> <p>— سنة ١٥٨٠ ق . م طرد الهكسوس ، وخروج جيش مصر لتأمين ما وراء الحدود المصرية ، وإقامة أول إمبراطورية في التاريخ على يد تحوتمس الثالث .</p> <p>— سنة ١٠١٠ ق . م ملوك الكهنة وانحلال</p> <p>— سنة ٥٩٠ ق . م حكم الليبيين</p> <p>— سنة ٧٣٠ ق . م تحرير مصر ثم العهد الصاوى .</p> <p>— سنة ٧٢٠ ق . م حكم الأثيوبيين . . .</p> <p>— سنة ٦٦٣ ق . م تحرير مصر وعهد بساتيك</p>

ملحوظة : هناك مرجع يونانى أشرنا إليه يقول إن أصل أوريستوفان من بلدة نقراش المصرية وقد كان بها مسرح وملعب قبل بناء المسرح الأثينى بأكثر من قرن من الزمان .

اليونان	مصر
<p>— سنة ٧٠٠ ق . م تقريبا . التجمعات الإغريقية بعد مساعدة بساينيك تصبح لها مدن رسمية وامتيازات وحضارة انعكست من بعد على أثينا وكورنثة وقبرص ، ورودس وكريت وغيرها .</p> <p>— اشتد الاختلاط بين الإغريق والمصريين</p> <p>— ٣٠ ق . م عودة الصراع بين الفرس والرومان حتى حسمها العرب الذين ورثوا الحضارتين معا في الشرق والغرب جميعاً</p>	<p>— سنة ٣٣٢ ق . م احتلال الإغريق .</p> <p>— سنة ٣٠ ق . م احتلال الرومان . . .</p> <p>— سنة ٦٤٠ ق . م دخول العرب</p>

الصلة بين مصر واليونان في عصر أريستوفان
ملخص ثبت تاريخي

عصر أريستوفان

وصلة الإغريق بمصر

الجميل أن مصر لم تتدخل أو تتعاون في الحرب الأهلية التي دارت قرنين من الزمان بين أثينا وإسبرطة والدويلات اليونانية ، وإنما كانت اليونان كلها كشعب واحد صديقة فيها كثير من القربى والألفة التي تحمل خير القربى وشرها جميعاً ، وكان عدد اليونانيين المقيمين بمصر في نقراش ومنف وطيبة وغيرها من المدن المصرية إلى جانب من اشترك منهم في جيوشها متطوعين أو مرتزقة عدداً كبيراً بالغ الأهمية في المعابد والتجارة والعلم والبحر وذلك كما عرفنا من قبل إنشاء الإسكندرية بزمان بعيد . وهذه الصلة منذ آلاف السنين هي التي خلقت حركة النقل الحضارى من مصر إلى ما حولها كما كانت السبب في دخول الهكسوس والفرس إلى مصر ، كما كانت القاعدة الراسخة التي نشأ عليها العصر الذهبي في أثينا والقوة الحربية في إسبرطة وكريت وصقلية وقبرص وأخيراً كانت المادة الخام والأساس المتين للإسكندرية والبطلمية . الذين نقلوا العصر الأثيني الذهبي بترائه الروحي إلى الإسكندرية ليزداد خصوبة بصراع الحضارات ، وهذه إشارات سريعة من سنة ٥٠٠ ق . م إلى سنة ٦٤٠ م .

٥٠٠ ق . م كان الفرس يحكمون مصر من عهد قمبيز ؛ ٥٢٥ ق . م إلى عهد دارا الثاني ؛ ٤٠٤ ق . م وكانت مصر ، بغير حول ولا قوة ، تؤدي للفرس كل عام ٧٠٠ وزنة من الفضة وكية كبيرة من الغلال والسمك ، إلى جانب ما ينهبه الفرس من كنوز المعابد .

والإغريق الذين يعيشون بمصر بعضهم يسير في ركاب الفرس وبعضهم يؤلب ضدها ، والغريب أن كان في جيوش الفرس وهي تحارب اليونان فرق عسكرية من الإغريق ، ولا يستغرب هذا من الإغريق الذين سهلوا على الفرس الاستيلاء على ٢٠ ولاية من بينها مصر ، كما سهلوا عليهم غزو اليونان نفسها واختراق أراضيها ،

فإن فانيس وهو من إغريق مصر كان دليل قمبيز في غزو مصر . . . والمصريون قد استنكروا ذلك منه فذبجوا طفليه أمام عينيه جزاء خيانتته ، إذ لم يحدث في مصر أن خانها مواطن مع الأعداء ، على عكس أثينا وإسبرطة وغيرهما فقد خانها ملوك وحكام ورعاة في سبيل العناد أو المال أو الحكم .

٤٩٠ ق . م — عندما انتصرت أثينا على الفرس في الماراثون اهتزت أرجاء مصر فثار شعبها على الفرس الذين أخذوا الثورة وانتقموا من المصريين واليونانيين جميعاً وجندوا منهم أسطولاً حاربوا به في أثينا وإسبرطة لكنهم هزموا في سالاميس .

٤٥٤ ق . م — ولا ننسى هنا العصر الذهبي بأثينا وكيف ساعدت أموال مصر وعلومها فيه . وثار شعب مصر على الفرس مرة أخرى وأيدته أثينا بثلاثمائة سفينة حربية خسرتها جميعاً .

٤٤٩ ق . م ثار شعب مصر على الفرس مرة أخرى وأيدته أثينا بستين سفينة . ثم كان هناك سلم بين الفرس وأثينا فرأينا الزيارات الإغريقية تزداد ويأتى إلى مصر هلينكوس المؤرخ وأناكساغوراس العالم الذى طردته أثينا وهيرودوت أبو التاريخ وغيرهم كثير .

٤١٥ ق . م — ثورة شعب مصر على اليهود ، عيون الفرس ورعاة مصالحهم ، واستطاعت هذه الثورة أن تنمو وتستخلص مصر من براثن الفرس وتعيد للبلاد حكماً وطنياً في الأسرة (٢٨) من ٤٠٤ ق . م إلى ٣٩٩ ق . م والأسرة ٢٩ من ٣٩٩ ق . م — ٣٨٠ ق . م وهى تعاصر الازدهار الإسبرطى فتعاون إسبرطة ضد الفرس وترسل مرة أسطولاً من مائة سفينة تحمل ٨٠٠٠٠٠ مكىال من القمح وذخيرة للحروب وتساعد من جبهة أخرى في ضرب مؤخرة الفرس .

٣٨٥ ق . م — تحالف هكر فرعون مصر مع أثينا لمساعدة إيفاجوراس ملك قبرص ضد الفرس وأرسل لذلك أسطولاً من ٥٠ سفينة ومدداً من القمح والمال والذخيرة .

٣٧٨ ق . م — قيام الأسرة الثلاثين (السمنودية) التى اعتمدت كثيراً على ربابنة أثينيين ، وزار مصر خلال حكم هذه الأسرة عدد كبير من المفكرين ،

لعل هذا الحلف المصرى الأثينى هو الذى أشار إليه أريستوفان في مسرحية المال وهى آخر تمثيلية قدمها (راجع الجزء الثانى من كتاب مصر والشرق الأدنى للدكتور نجيب ميخائيل الأسرة ٢٨ ، ٢٩)

وأهمهم أفلاطون الفيلسوف وكريستوس الطبيب ويودوكسوس الفلكي الذي مكث عدة أشهر يدرس على أيدي كهنة المعابد .

٣٦١ ق . م — حلف بين فراعنة هذه الأسرة وإسبرطة ثم تكوين جيش مصرى جرار قوامه ألف متطوع من إسبرطة وعشرة آلاف جندى أثينى وثمانون ألفاً من المصريين والليبيين وقوته البحرية ثلاثمائة سفينة من ذوات الصفوف الثلاثة للمجاديف تحت إمرة خبرياس الإغريق وذلك لتدمير الفرس وإنهاء إمبراطوريتها .

فى هذه الأسرة المصرية (والأسرة الفرعونية الأخيرة عامة) كان التنافس والغدر على أشده بين أعضاء الأسرة كما كان التنافس شديداً بين الولايات اليونانية ، مع فارق واحد هو أن الإغريق كانوا يستنصرون الفرس على قومهم أما المصريون فلم يلجأوا لهذا أبداً فكان بجيوش الفرس مرتزقة إغريق بينما لم يكن بها مصريون .

٣٤١ ق . م — الأسرة الحادية والثلاثون فارسية، انتقامية خربت البلاد وظلت حتى طردها الإسكندر ٣٣٣ ق . م .

من هذا نلاحظ شدة الاختلاط بين مصر والإغريق حتى تقاربت اللغتان الفرعونية والإغريقية إلى درجة كبيرة وبقيت بالإغريقية ذخيرة لفظية فرعونية إلى الآن .

المراجع

مراجع :

- ١ - معجم أكسفورد (Greek English Lexicon (Scott. Oxford)
- ٢ - معجم اللغة اليونانية القديمة (ستارماتاخوس) يوناني
- ٣ - معجم التراجم اليونانية (برناردا كيس) يوناني
- ٤ - معجم الأدب اليوناني القديم (راجابيس) يوناني

تاريخ :

- ١ - تاريخ اليونان باليونانية (باباريچوبولوس) يوناني
- ٢ - هيلاس (الجزء السابع من هيلوس) يوناني
- ٣ - تاريخ اليونان لجروته *History of Greece Grece* إنجليزى
- ٤ - العرب والروم (فازيليف) ترجمة الدكتور محمد شعيره
- ٥ - الهيلىنية فى مصر (سير هارولد إدريس بل) ترجمة الدكتور زكى على (عربى)
- ٦ - الإمبراطورية البيزنطية (نورمان بيتز) ترجمة د . حسين مؤنس ومحمد يوسف زايد
- ٧ - تاريخ الطبرى
- ٨ - الثقافة العربية أسبق (لعباس محمود العقاد) .
- ٩ - تاريخ مصر القديمة والشرق الأدنى للدكتور نجيب ميخائيل
- ١٠ - تاريخ البطالة للدكتور إبراهيم نصحي

دوائر معارف :

- ١ - دائرة المعارف اليونانية هليوس وملحقاتها إلى سنة ١٩٦١ م (يوناني ١٨ جزءاً كبيراً)
- ٢ - الفهرس لابن النديم (عربى جزء واحد)
- The Alexandrian Period "as an Independent Era of Greek Literature"*
- دراسة هامة ؛ للدكتور محمد محمود السلامونى

دراسات يونانية :

من مكتبة قلماء اليونانيين شعراء وناثرين ١٢٢ جزءاً باليونانية القديمة مع شروح باليونانية الحديثة

١ - ما قيل في الكوميديا *Prolegomend de Comædia*

٢ - أريستوفان وعمله (١١ جزءاً) باليونانية القديمة مع الشرح

٣ - أفلاطون وعمله

٤ - أرسطو وعمله

٥ - يوروبيد وعمله

٦ - بلوتارك

٧ - هيرودوت

٨ - هليودور

٩ - كسنوفون

دراسات عربية :

• الإسكندرية والهيلينية للدكتور محمد محمود السلاموني

• الشعر لأرسطو للدكتور عبد الرحمن بدوي

• في المجتمع الأثيني للدكتور لطفي عبد الوهاب

• في الأدب الحلبي للدكتور محمد السيد غلاب

• كتب المرحوم الدكتور صقر خفاجة ومقالاته في الأدب اليوناني

• دراسات جامعة موسكو بمناسبة يوبيل أريستوفان سنة ١٩٥٤ (مترجمة إلى اليونانية)

تم طبع هذا الكتاب
على مطابع دار المعارف بمصر

أريستوفانيس

عصره وعمله المسرحي

أريستوفانيس أحد عمد المسرح إبان العصر الذهبي الأثيني
في القرن الخامس قبل الميلاد .

ولا تتم نهضة مسرحية دون دراسة عميقة لأبجدية المسرح الأثيني ،
كما لا يمكن فهم أى عمل مسرحي من غير الرجوع إلى البيئة
وطبيعة العصر ، فالمسرح ليس في الواقع إلا مرآة للبيئة التي ينشأ
فيها ، والكوميديا — بالذات — أشد ألوان الفن التصاقاً بالبيئة
وأحداث العصر .

وإن كان أريستوفانيس في عرف الدارسين أباً للكوميديا ،
فهو أولى من غيره بالدراسة الشاملة .

والإسكندرية التي درست أريستوفانيس زهاء ألف عام منذ بدء
عصر البطالمة ، هي صاحبة الفضل الأول فيما بقي بين أيدينا اليوم
من تراث لأريستوفانيس .

